

# مهرجان القراءة للجميع

الأعمال  
الفكرية



## العادات والتقاليد المصرية



الهيئة  
المصرية  
العامة  
للكتاب

جون لويس بوركهارت  
دراسة وترجمة:  
د. إبراهيم أحمد شعلان



العادات والتقاليد المصرية

1993



# **العادات والتقاليد المصرية**

**د. إبراهيم أحمد شعلان**



## مهرجان القراءة للجميع ٩٧

مكتبة الأسرة

برعاية السيدة سوزان مبارك  
(الأعمال الفكرية)

الجهات المشتركة:

جمعية الرعاية المتكاملة المركزية

وزارة الثقافة

وزارة الإعلام

وزارة التعليم

وزارة الإدارة المحلية

المجلس الأعلى للشباب والرياضة

التنفيذ: هيئة الكتاب

العادات والتقاليد المصرية

د. إبراهيم أحمد شعلان

الغلاف

الإشراف الفني

للغنان محمود الهندي

المشرف العام

د. سمير سرحان



## مقدمة

---

وهكذا تمضى مسيرة مكتبة الأسرة للتقدم فى عامها الرابع تسع سلاسل جديدة تضم روائع الفكر والإبداع من عيون كتب الآداب والفنون والفكر فى مختلف فروع المعرفة الإنسانية، تروى تعطش الجماهير للثقافة الجادة والرفيعة، وتنضم إلى مجموعة العناوين التى صدرت خلال الأعوام الثلاثة الماضية لتغطى مساحة عريضة من بحور المعرفة الإنسانية، ولتقطع بأن مصر غنية بتراتها الأدبية والفكرية والإبداعية والعلمية، وإن مصر على مر التاريخ هى بلاد الحكمة والمعرفة والفن والحضارة .. عبقرية فى المكان وعبقرية الإبداع فى كل زمان.

سوزان مبارك

---





---

على سبيل التقديم...

مكتبة الأسرة ٩٧ رسالة إلى شباب مصر  
الواعد تقدم صفحات مخالقة من متعة الإبداع  
ونور المعرفة مصدر القوة في عالم اليوم..  
صفحات تكشف عن ماضينا العريق وحاضرنا  
الواعد وتستشرف مستقبلنا المشرق.  
د. سمير سرهان

---



# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## مقدمة

فى أوائل الستينات كنت أقوم بأعداد رسالة الماجستير عن « الأمثال الشعبية فى مصر » وقد اعتمدت فى إعدادها على الجمع الميدانى من منطقة وسط الدلتا « زفتى وما حولها » وتوفر لدى أكثر من ثلاثة آلاف مثل جمعتها بشكل مباشر من البيئة ، كما اعتمدت على مجموعات الأمثال الشعبية فى العصر الحديث المطبوع منها والمخطوط .

وقد أجريت مسحاً شاملاً فى دار الكتب المصرية « هيئة الكتاب حالياً » على فهرس دار الكتب العامة والخاصة وتوفر لدى حوالى عشر مجموعات ، ولا شك أن كل مجموعة منها لها أهمية خاصة لأنها تعبر عن اتجاه اجتماعى خاص وترمز إلى مرحلة زمنية معينة ولكن ما شدد انتباهى مجموعتان وجدت أنهما على قدر كبير من الأهمية :

**أحدهما :** مخطوطة (١) موجودة فى مكتبة تيمور برقم ٥١٩ أدب باسم الشيخ محمد شكرى مكتوبة بخط تقليدى ويبدو أنها مسودة مات صاحبها

---

(١) بعنوان « مجمع الأمثال العامة » للشيخ محمد شكرى المكي نزيل مصر - المتوفى بها ١٣٣٣ هـ وعلى المخطوطة ختم فى داخله « وقف أحمد بن اسماعيل بن محمد بيمور بصر ١٩٢٠ م - ١٢٨٠ هـ »

قبل تنقيحها وهي نسخة فريدة ليس لها مثيل وتحتوى على حوالى ١٦٠٠ مثلا شعبيا ولا أدرى كيف وصلت هذه المخطوطة الى مكتبة تيمور ، واعتقد - بعد أن قابلت أمثال تيمور (١) على هذه المجموعة - أنها كانت الأساس الذى اعتمد عليه تيمور باشا فى كتابه « الأمثال العامة » ، وإذا تيسرت الظروف ربما تعود الى دراسة تفصيلية حول هذا الموضوع .

**الثانية :** الكتاب محل دراستنا « الأمثال العربية أو العادات والتقاليد عند المصريين المحدثين » لشرف الدين بن أسد شرح وترجمة جون لويس بوركهارت . وهذا الكتاب عبارة عن نسخة وحيدة تعد بداية الاهتمام بالأمثال الشعبية المصرية واعتقد أنها أقدم مجموعة أمثال شعبية مصرية مكتوبة بالعربية حتى الآن .

ولما كنا نعتقد المخطوط الأصيل للمجموعة الثانية ولا نستطيع أن نعرف شيئا عنه يمكن أن نعتمد عليه ، ولما كان بوركهارت لم يقدم أية معلومات حول هذا المخطوط أو المؤلف وحتى المعلومة التى أوردها فى المقدمة فى سطر عن شرف الدين انتقلت اليه بطريق السماع ووصلته غير صحيحة ولم يستطع لظروفه أن يتحقق من صدقها ، فقد تطرق إلينا الشك خاصة وأن بوركهارت كان منهكا متعبا يعاني من المرض عندما أرسل هذا الكتاب للمجموعة الافريقية ولم يكن لديه الوقت لكى يبدق النظر فى تاريخ هذه المجموعة أو فى تحقيق وترجمة شرف الدين ، وكان علينا أن نعيد النظر فى كل مذكره بوركهارت وان نجيب على كثير من التساؤلات حول مجموعة الأمثال وصاحبها وتاريخها الحقيقى الى غير ذلك .

وهكذا توقفنا أمام هذه الصعوبات وما كان يهنا بحق ليس التعريف ببوركهارت أو دراسة مجموعة الأمثال ولكن الهدف الرئيسى هو معرفة شرف الدين بن أسد ثم نسبة هذه المجموعة اليه ، وتأتى بعد ذلك دراسة مجموعة الأمثال ثم الوقوف عند دراسة بوركهارت وأخيرا معرفة من هو بوركهارت .

وكان من الضرورى أن نبحت عن التسايرخ الحقيقى لشرف الدين واستطعنا أن نجد ترجمته فى الدرر الكامنة وكتب التاريخ فى هذه الفترة وتبين أنه كان رجلا شعبيا لم يدرس دراسة منتظمة ولكنه تقف نفسه بنفسه ، وأن له مجموعة من الأمثال الشعبية ، ولم نكتف بذلك بل اتجهنا الى النصوص لنرى ما قد يكون مستكنا فيها من اشارات أو تلميحات تدعم

---

(١) ظهرت مجموعة تيمور فى عدة طباعات آخرها طبعة مركز الأهرام للطبع والنشر .

هذه الحقيقة ، وقد قدمت الأمثال شواهد تاريخية واجتماعية ولغوية واقتصادية تدل على عصر شرف الدين وهو القرن الثامن الهجرى ، ثم انتقلنا الى لغة شرف الدين الشعرية والنثرية فيما بقى له من نصوص وقابلناها على نصوص الأمثال فوجدنا توافقا وتطابقا بين لغة الأمثال ولغته النثرية والشعرية من حيث « اللازمة » أو « الموتفة » ان صح هذا التعبير .

وعلى هذا فان الكتاب عبارة عن مخطوط فى الأمثال الشعبية من العصر الوسيط ليست لدينا أصوله وربما كانت موجودة فى مكتبة الجمعية الافريقية فى لندن وقد تولى بوركهارت نشره وتنقيحه ، ونعتقد ان هذه المجموعة هى الأولى والوحيدة من المصور الوسطى وهى تسبق مجموعة الكشكول للماثل ت ١٠٨٣ هـ بأكثر من ثلاثة قرون .

والكتاب عبارة عن أمثال تصلح لدراسة مستقلة عن الجوانب الاجتماعية واللغوية فى القرن الثامن الهجرى ، تلك الفترة التى شهدت العديد من الغزوات من الشرق « التتر » والغرب « الحملات الصليبية » وكان المجتمع فى حالة استنفار .

ولدراسة هذا الكتاب ينبغى النظر اليه من زاويتين كل منهما على حدة :

**الأولى :** الأمثال ودلالاتها الاجتماعية والثقافية واللغوية والتاريخية وعلاقتها بتيارات العصر وارتباطها بثقافة شرف الدين .

**الثانية :** الدراسة التى أجراها بوركهارت عن المجتمع المصرى فى عصر محمد على حول هذه المجموعة من الأمثال ومقارنتها بالدراسات التاريخية والاجتماعية التى سجلت هذه الفترة ، وقد كان لبوركهارت موقفا واضحا من سياسة محمد على بالرغم من أنه كان يتمتع بحمايته وكان يحمل توصية منه ومن ابنه ابراهيم باشا ساعدته كثيرا فى رحلاته الى النوبة والسودان ، ومنها الدراسة التى أجراها على الطبيعة فى منطقة اسنا (١) حول دخل مجموعة من الفلاحين كشف فيها عن الوضع المزرى لحياة الفلاح فى عصر محمد على من خلال الظروف المحيطة به وبخاصة بالنسبة للحكام . فقد تحدث عن صيفحة مجهولة من حياة الفلاح - أحسب أنها لم تطرق قبله - لا فى عهد محمد على ولا من جاء بعده حتى منتصف القرن

---

(١) عاش بوركهارت فترة طويلة فى اسنا ومنها كانت بداية رحلاته الى النوبة والسودان .

العشرين ، وهذه تعد لفئة ذكية فى هذه الفترة المبكرة كانت كقيلة بأن تفتح الباب أمام العلماء الأجانب والمصريين لكي يدرسوا الفلاح المصرى من الجانبين الاجتماعى والنفسى ويلقوا أضواء كاشفة كان من الممكن أن تغير مبكرا من ظروف الفلاح وتنقل بالتالى ثلاثة أرباع المصريين من وحدة الانسحاق الى سطح الحياة ، ولقد اعتمد بوركهارت فى ذلك على مصادر أساسية وقدم معلومات يقينية لا يتطرق إليها الشك وهو يمس مشكلة اجتماعية تتعلق بالفلاح مضغوطا بين الأرض والحاكم - وكذلك الدراسة الخاصة بعمادات الفجر وتقاليدهم وتلك الخاصة بعمادات الزواج المصرية ووصفه لمرس شاهده لأحد أبناء الطبقة العليا . الخ ، ولا شك أن هذه الدراسات تعد رائدة فى مجال الاستشراق وهى تسبق دراسات ادوارد لين عن المصريين المحدثين ولذلك فإنها بالنسبة لادوارد لين عبارة عن نموذج ومنهج سار عليه ومن جاء بعده فى سلسلة المستشرقين .

\*\*\*

وفىما يتعلق بعنوان الكتاب وهو :

**ARABIC PROVERBS OR THE MANNERS AND CUSTOMS  
OF THE MODERN EGYPTIANS ILLUSTRATED FROM  
THEIR PROVERBIAL SAYINGS CURRENT AT CAIRO.**

وترجمة هذا العنوان « الأمثال العربية أو العادات والتقاليد عند المصريين المحدثين مسجلة من أمثالهم السائرة فى القاهرة » .

فالعنوان يتضمن صياغتين هما :

١ - الأمثال العربية عند المصريين المحدثين .

٢ - العادات والتقاليد عند المصريين المحدثين مسجلة من أمثالهم فى القاهرة .

وقد طبع هذا العنوان بحروف مختلفة الأحجام ، ولوحظ أن الفقرة « العادات والتقاليد عند المصريين المحدثين » مكتوبة بحروف أكثر سمكا وأن عبارة « الأمثال العربية » أقل سمكا من سابقتها وإن باقى الفقرات أقل سمكا من السابقتين ، وهذا يدل على أن بوركهارت كان يعنى فى كتابه موضوع « العادات والتقاليد » ، أولا ، أو أنه ربما قدم للجمعية الإفريقية هاتين الصياغتين لكي تختار منهما ما تراه مناسباً حيث أن ظروفه الحياتية فى فترة تأليف هذا الكتاب لم تكن تسمح له بالمراجعة فأثرت الجمعية أن تقدم هذا العنوان المزدوج مع التركيز على إبراز الفقرة الهامة بحروف سميكة .

ولقد أثرت عنوان « العادات والتقاليد » لكى يكون أكثر دلالة على مادة الكتاب . أما هذه الأمثال فهي عبارة عن عناوين أو دلالات أو شواهد على الموضوعات التى درسها بوركهارت ، كما أن هذه الأمثال تنتمى الى تاريخ ودراسة بوركهارت تنتمى الى تاريخ آخر (١) ، ومع ذلك فإن بين الأمثال والعادات روابط قوية لا تؤثر عليها كثيرا بعد المسافة الزمنية بين الاثنين ، وعلى كل حال فإن العنوان الاجتماعى أكثر دلالة على حقيقة الكتاب .

وبخصوص الترجمة فقد حاولت أن التزم بلفظ وأفكار الكاتب مع الإبقاء على روح العربية وصياغتها وقد قابلتنى بعض المشاكل الخاصة بالمصطلحات اللاتينية استعنت على ترجمتها بالاستاذة حليلة مقرون الاستاذة بمعهد اللغات والترجمة بجامعة قسنطينة والاستاذ روبر Robert أستاذ اللغة اللاتينية بالمعهد وهو زائرى وهناك بعض الكلمات الألمانية وهى لا تتمنى أصابع اليد الواحدة استنتجت معانيها من السياق . وفى هذا الكتاب توجد بعض الأمثال خشنة التعبير أسقطت بعض كلماتها التى تخدش الحياء وأبقيت عليها وهى أمثال مفهومة المعنى ، وقد ألحقت بالكتاب بعض الحواشى الضرورية اما تعليقاتى على أقوال بوركهارت أو توثيقا لفكرة .

وبعد فيسعدنى أن أقدم هذا الكتاب لجمهور العلماء والدارسين لعلمهم يجدون فيه ما يساعد على جلاء تلك الفترة من حياة مصر والمصريين وهو يعبر عن رؤية مستشرق كان محايدا وموضوعيا إلى حد كبير فى رؤيته للشخصية المصرية وأرجو أن أكون قد وفقت فى ترجمة هذا الكتاب وتقريبه للقارئ والباحث فى شئون مصر الاجتماعية والتاريخية . وأخيرا ليس لى الا أن أعتذر للقارئ الكريم عما قد لا يعجبه أو يكون قد فاتنى فالكمال لله أولا وآخرا .

وقفنا الله لما فيه الخير لمصرنا الحبيبة ...

د . إبراهيم احمد شعلان

---

(١) بين التاريخيين أكثر من أربعة قرون .





## مقدمة الطبعة الانجليزية

جمع شرف الدين بن أسد المواطن القاهري الذي كان يعيش - كما يقال - في أوائل القرن الماضي (١) جمع كثيرا (٢) من هذه المجموعة المترجمة في هذا الكتاب ، ولم يكن هذا الرجل يتمتع بشهرة أدبية كبيرة . لقد عثرت على هذه الأمثال في تسع أو عشر كراسات ملقاة في مكان مهمل من مكتبة واحد من الشيوخ المعروفين في القاهرة (٣) ولكنها كانت تحتاج الى شرح وتعليق ، وقد حذفت منها أعدادا بعضها غير مقبول والآخر غير مهذب ولا أستطيع أن أغامر بنشرها رغم ما تتضمنه من إحياءات قوية كما توجد بعض الأمثال التي يبدو أنها كانت شائعة زمن ابن أسد ولكنها فقدت بريقها وقد أشرت إليها بعلامة (\*) .

لقد سجلت الثبات من هذه الأمثال كما ينطقها الناس في الأماكن العامة والأسواق ، وبما أن المرء لا يستطيع أن يدرك معنى المثل بسهولة فقد لجأت الى تفسيره أو على الأقل تقريب المعنى الذي يدل عليه بشكل عام ذلك أن اللهجة الشعبية في أى مكان تختلف عن العربية المدرسية .

---

(١) كلمة « كما يقال » تدل على تشكك المترجم في الفترة الزمنية التي عاش فيها شرف الدين .

(٢) معنى ذلك أن كتاب شرف الدين دخلت عليه إضافات .

(٣) هذه الفترة تبين مدى اهتمام الأوربيين بالمخطوطات الشرقية وكيف انقلبت عشرات الآلاف من هذه المخطوطات الى أوروبا . كما أن هذا المخطوط لا وجود له في مصر .

(\*) يبلغ عددها ١٢٩ مثلا .

هذا وقد وجد الكتاب مساعدة كبيرة من كثير من المثقفين العرب بالقاهرة ، ومعروف أن عامة المواطنين مولعون بالكنايات والتلميحات الجنسية والإسقاطات المستمدة من الحياة الشعبية ، ولذلك فإن هذه الأقوال تتردد دائما في أية مناسبة عامة وتعبّر عن الملاحظات أو فلسفة الأحداث العابرة بشكل أحسن مما تؤديه اللغة المنمقة أو الفصيحة . والكثير من هذه الأقوال موزون وقد يكون في غاية الجاذبية ولكن الحرص على تسجيل المعنى الحقيقي جعلنا نلجأ الى الترجمة الحرفية - في بعض الأحيان - الأمر الذي بدد طرافتها ، ولقد سجلت هذه الأمثال باللهجة الشعبية كما يفهمها ويستعملها المواطنون بالقاهرة باستثناء القلة المثقفة التي تنظر الى لهجة الطبقات الشعبية بشيء من الاستعلاء . ولا شك أن هذه الأمثال تقدم نموذجا صحيحا عن اللهجة العربية الحديثة السائرة في العاصمة المصرية (١) . وبنفس القدر أو قريبا منه تلك التي تستعمل في ملين الدلتا .

وهذه الأمثال من توليدات المعرفة واللفظة وهي تبين كيف تحكم الجماهير على الرجال والأشياء وتحتوي على مجموعة من الأمثال الدينية والحكم المأثورة عن القدماء وبها أيضا بعض الأمثال التي يفترض أنها من أصول أوروبية (٢) .

لقد جمع الميداني كثيرا من الأقوال التي كانت شائعة بين العرب القدماء في أزهي عصورهم الاجتماعية والأدبية ، ولكن المجموعة الحديثة تقدم لنا نماذج متنوعة لعادات القوم وسلوكياتهم ، كما تكشف بعض أساليب الزيف وربما تشير الى بعض الآفات التي كانت أقل شيوعا بين المصريين القدماء ، وعلى أية حال فإنها تبرهن على أن العادات ليست فاسدة الى هذا الحد كما صورها الرحالة المختلفون (٣) وإن قيم الفضيلة والشرف

---

(١) الأقرب الى الدقة أن يقال أن هذه الأمثال تغطي نموذجا واضحا وصحيحا عن اللهجة العربية التي كانت شائعة بين الطبقات الشعبية في مصر في الصور الوسطى فترة حياة شرف الدين ٧٦٠ - ٧٣٨ هـ .

(٢) هذه العبارة في حاجة الى توضيح وأرى أنها محل شك كبير لأن المترجم لم يحدد هذه الأمثال أو نوعيتها أو يسجل مثلثها الأوربية ومع افتراض التأثير والتأثر فإن قانون المنطق يفترض أن اللاحق يتأثر بالسابق وليس العكس ، كما أن هذه المجموعة مفرقة في المحلية ومع افتراض الرحلة فإن الأوربيين هم الذين ارتحلوا كثيرا الى الشرق في العصور الوسطى والحديثة وبالتالي فهم الذين تأثروا بالشرق ونقلوا عنه .

(٣) إشارة الى أن الرحالة الأوربيين السابقون كانوا يبالغون في وصف العادات الفاسدة عند المصريين وإن هذه المجموعة من الأمثال قد بنيت هذا المعتقد لدى بوركهارت .

والاحسان ومحبة الناس أشياء معروفة تماما لدى المواطنين المحدثين في مصر رغم القلة التي تعاني من مشقة العادات السيئة .

ان ٩٩٩ مثلا يمكن أن يضاف إليها بسهولة واحد لتصبح ألفا ولكني أحجيت عن اكمالها (١) أخذا في الاعتبار الفكرة الشائكة عند العرب وهي أن هناك أعدادا مشثومة وإن الشيء إذا اكتمل في ذاته فإنه يتأثر بالعين الشريرة ، ولا ادعى أن لدى معرفة كاملة عن العربية المدرسية بحيث يمكن أن تساعدني على ملاحظة أشكال الاختلاف بين لغة الأمثال الشعبية وتلك اللغة التي تستخدم عند الكتاب العرب القدماء ، وعلى أية حال فإن اقامتي الطويلة في القاهرة ساعدت على أن تكون هذه الحكم الشعبية مألوفة لدى وعلى معرفة الأسلوب الأمثل لنشر بعضها .

وكلي أمل في أن تفيد الدراسات الشرقية من هذه المجموعة ، وأن تكون شروحي محل اعتبار كعمل عاجل أنجزه رحالة رغم متاعبه العديدة ، وأنه قد تأثر في بعض الأحوال بالمعارف الناقصة أو المغلوطة فلم يتمكن من أن يتعمقها مثلما هو الحال في بحث دقيق أنجزه مثقف لغوي عربي توفرت لديه كل الوسائل التي تساعد على أن ينجزه بشكل متقن .

القاهرة في مارس ١٨١٧ م

---

(١) هذه الفقرة تدل على أن المترجم استغنى عن مجموعة كبيرة من الأمثال .



## كلمة الناشر الأجنبي للطبعة الانجليزية

من المفيد أن نضيف بعض السطور الى مقدمة بوركهارت الموجزة ، لقد شرح هذا الرحالة الناجح جزئيات موضوعه بأمانة وصدق بعد أن نحي بعض الأمثال التي كانت في المجموعة الأصلية ، وقد يكون من الضروري أن نشرح لماذا لم يشتمل هذا المجلد على كل الأعداد التي كان بوركهارت ينوي طبعاها وهي ( ٩٩٩ ) فالعديد من التسلسلات مقطوعة في أجزاء كثيرة من المخطوط لا عن طريق البتر أو الإهمال ولكن بسبب التشوهات التي لحقت بالأمثال في ظروف معينة خلال عشرات السنين ، فقد يظهر النقص بوضوح وسط الصفحة وربما يأتي الرقم ٥٧٧ بعد رقم ٥١٦ وهذه التشوهات قد لا تخالف الصواب اذا افترضنا أنها ظهرت نتيجة لأخطاء الكتاب من رقم الى آخر ، فالرقم ١ في العدد ٥١٦ يشبه كثيرا رقم ٧ وقد يلتصق برقم ٥ نتيجة زلة قلم في جزئه الأعلى ، وهكذا بسهولة يمكن أن تخطئ العين ، كما يمكن أن تقدم بعض التسامح نظرا للظروف الشاقة التي ألمح اليها رحالتنا الذكي .

وهكذا تحت كل الصعوبات الخطيرة والشاقة استطاع هذا الرحالة أن يجمع ويشرح هذه الأمثلة ، وفي هذا العمل يقدم بوركهارت معلومات حقيقية متنوعة ومدهشة فيما يخص أخلاق وعادات وأفكار غير العاديين

من الناس (١) ، أما ملاحظاته اللغوية فهي تنطوى على فائدة كبيرة ومفيدة لهؤلاء الذين يتوقون للتعرف الحقيقي على اللهجة اليومية الشائعة التي يستعملها العرب المحدثون في القاهرة .

لقد تبنى بوخارت في هذا العمل - وكما في أعماله السابقة - لغة بلدنا (٢) بدقة كافية ، وهي على أية حال ضرورية لاحتلال الانجليزية محل اللغة الأجنبية . لقد حرص بوركهارت على دقة معانيه في كل الأحوال وإن بدت ترجمته لبعض العبارات أكثر تمسكا بالحرفية منها بالمعنى الملائم ، لقد حاول أن يعبر عن المعنى الملائم بشئ من الاسهاب دون أن يضعف اللغة ويستطيع المثقفون العرب أن يلحظوا ذلك بسهولة ، ومن هذا وبالإضافة إلى مجموعة الأمثال التي تكررت لفظا ومعنى في مراحل زمنية سابقة تتكون تلك المجموعة التي اعتمدها المترجم .

وليم أوصل - لندن في ٢١ مايو ١٨٣٠ م .

---

(١) هذه الأمثال تتحدث عن العاديين وغير العاديين وليست قاصرة على الشواذ .  
(٢) طبع الكتاب في لندن ولم يكن يوركهارت انجليزيا .

## أولا : جون لويس بوركهارت

رحالة سويسرى عشق الشرق وكرس سنوات عمره القليلة لدراسته جغرافيا وبشرى واجتماعيا ، وأخيرا احتضنه ثرى هذا الشرق الذى عشقه . لقد عاش هذا الرحالة مطوفا فى الوطن العربى من سوريا الى العراق ولبنان وفلسطين ومصر وبلاد النوبة ثم الجزيرة العربية ، وأخيرا انتهى به المطاف الى مصر حيث دفن على ضفاف النيل حسب رغبته وفى احتفال اسلامى مهيب يليق بمكانته بين المصريين . انه جون لويس بوركهارت الابن الثامن لجون رودلف بوركهارت (١) .

ولد لويس فى عام ١٧٨٤ م لأمرأة عريضة كانت تعاني من اضطهاد الحكم الفرنسى ، وترعرع الطفل وهو يرى ما تقاسيه الأميرة تحت الحكم الفرنسى فتكونت لديه قناعة فى هذه السن المبكرة فى أن ينتظم فى خدمة الدول التى تعادى فرنسا وكانت انجلترا هى المحط المناسب لأهدافه . تعلم الطفل على يد معلم خاص فى منزله ثم التحق بمعهد نيوشاتل ، وانتقل فى ١٨٠٠ م الى جامعة ليبزج وأمضى بها أربع سنوات ثم انتقل الى جامعة

---

(١) اعتمدت فى هذه الترجمة على المقدمة التى كتبها الدكتور محمد محمود الصياد لكتاب « رحلات بوركهارت فى بلاد النوبة والسودان » والذى ترجمه غزاد أندريوس ١٩٥٩ وعلى كتاب الرحلات نفسه .

جوتنجن ١٨٠٥ م ومنها الى لندن في يونيو ١٨٠٦ م ومعه توصية من  
 أستاذه بلومنباخ Blumenbach للسيد/ جوزيف بانكس Joseph Pankes  
 رئيس الجمعية الافريقية African Association التي تكونت في ١٧٨٨ م  
 وقد ربح رئيس الجمعية بالشاب ووافقت الجمعية على طلبه في ١٨٠٨ م  
 ومن هذا التاريخ أخذ بوركهات يعد نفسه للمهمة التي سيكلف بها  
 فتعلم العربية في كمبردج ثم تعلم التعدين والكيمياء والفلك والطب  
 والجراحة ، كما أخذ يتدرب على تحمل المشاق وفي ظروف طبيعية تقترب  
 من الظروف التي سيقابلها في رحلاته حتى يتأقلم مع الظروف المستجدة

### رحلاته :

غادر بوركهات بريطانيا متجها الى سوريا حتى يتمكن من العربية  
 فعمل رحاله أولا في مالطة ، وأرسل الى السيد/ بانكس بأنه سيدخل حلب  
 كتاجر هندي مسلم اسمه ابراهيم بن عبد الله يحمل رسائل من شركة  
 الهند الشرقية الى قنصل بريطانيا الذي يعمل وكيلا للشركة في حلب في  
 نفس الوقت . وفي حلب يثمر على معلم للعربية ويلأزمه لمدة عامين ونصف  
 يتقن فيها العربية ، وفي هذه الفترة يطوف في منطقة الشام كلها اذ  
 يتعرف على أحد الشيوخ في حلب ويتفق معه على أن يزور منطقة قبيلته  
 في مارس ١٨٠٩ م ومنها الى السخنة ثم الى ضفاف الفرات ويزور تدمر  
 وحوران في ١٨١٠ ثم ينتقل الى دمشق ويقوم برحلتين الى جبال لبنان  
 ويزور زحلة وبعبك وادى البقاع ثم يعود الى حلب . وفي فبراير ١٨١٢  
 ينرك حلب نهائيا الى دمشق وفي يونيو يتجه الى مصر فيزور في طريقه  
 طبرية والناصرية ويذهب الى بيسان ويزور خرائب فلادلفيا ( عبا  
 ثم يزور خرائب مدينة « بتر » ثم يتجه الى الغرب في وادي عربة مخترقا  
 صحراء التيه ومنها الى السويس ثم الى القاهرة التي وصلها في  
 ١٨١٢/٩/٤ م وبقي فيها عدة شهور ليتأقلم على الحياة فيها . وفي  
 ١٨١٣/١/١١ م بدأ بوركهات رحلته الاولى الى بلاد النوبة وعاد منها  
 في ابريل ١٨١٣ م ثم سافر الى اسنا وبقي من مايو ١٨١٣ م حتى أول  
 مارس ١٨١٤ فيها متخفيا في زي تاجر مسلم ، وفي ٢ مارس ١٨١٤



بدأ رحلته النوبية الثانية وقده وصل فيها الى سواكن واتجه منها الى جنة واستطاع أن يحج وقد امتحنه محمد على باشا في اسلامه ونجح في الامتحان ، ثم عاد الى القاهرة في يونيو ١٨١٥ م . وذهب الى الاسكندرية لمدة اسابيع ثم عاد الى القاهرة ومنها اتجه الى سيناء في ١٨١٦/٤/٢٠ م وزار دير سانت كاترين وخليج العقبة وعاد في يونيو ١٨١٦ م الى القاهرة وظل بها يعاني آلام المرض الى أن أسلم الروح في منتصف أكتوبر ١٨١٧ م .

#### نشاطه العلمي :

ان كل ما خلفه بوركهارت عبارة عن أبحاث مطولة على شكل رسائل يرسلها بين الحين والآخر ، وهي تقارير عما رآه وشاعده وفيها دراسات خاصة بالسكان وجغرافية المكان ، وقد حاول في هذه الرسائل أن يربط بين ظروف المناخ والأرض والسكان وأثر كل منها على الآخر ، ولم يترك رحالته مكانا ذهب اليه لم يجمع عنه معلومات هامة ولذلك جاءت أبحاثه مليئة بالمجديد والطريف والمبتكر ، وبلغ من طرافتها وجدتها أن ترجمت الى اللغات الأخرى كما أصبحت مصدرا هاما يعتمد عليها في معرفة هذه المناطق أرضا وبشرا ، وكان محل اعتبار عند الجمعية الافريقية .

ومنذ أن وصل بوركهارت الى حلب لم يضع وقته في تعلم العربية فقط بل حاول أن يكتب قصة عربية مقتبسة من قصة روبنسون كروزو وأطلق عليها « در البحور » وأرسلها الى الجمعية ، ثم واصل كتابة الرسائل التي يتحدث فيها عما جمعه من معلومات عن تاريخ حلب المعاصر وغازات السعوديين على بلاد الشام ، ويتابع رسائله التي تتضمن ملاحظاته وفيها تصنيف للقبائل العربية في بادية الشام ثم يكتب ملاحظاته عن جغرافية الصحراء ويرسل بحثا آخر عن عادات البدو وشمالهم .

أما رحلته الى بلاد النوبة والحجاز فقد أنتجت الكثير من الدراسات الهامة عن بلاد النوبة وجزيرة العرب . فقد أرسل في ١٨١٤/٨/٧ من جدة بحثا الى السيد/ بانكس يتحدث فيه عن الطريق الذي سلكه وأهم المعلومات التي جمعها خلال هذه الرحلة ، وهي معلومات جغرافية وإثنية

واجتماعية وبشرية (١) ، وفي سنة ١٨١٦ أرسل الى الجمعية وصفا للحجاز ومكة والمدينة ، وقد أتم كتابة مذكراته عن رحلاته الى النوبة وبلاد العرب في الفترة من يونيو ١٨١٥ حتى فبراير ١٨١٦ .

وقد كانت رحلته الى سيناء ودير سانت كاترين هي آخر رحلاته وأسرع بكتابة وصف موجز لهذه الرحلة ، وأشار في أحد خطاباته الى الجمعية بأنه بدأ يفكر مع المستر هنري سولت والمستر بلزوني في مشروع نقل رأس ممنون من الصعيد الى الاسكندرية ومنها الى لندن لضمها الى مقتنيات المتحف البريطاني . وعاد بعد هذه الرحلة الى القاهرة ، وظل عاكفا على ترتيب أوراقه واعداد مذكراته عن رحلاته ، وفي هذه الفترة القصيرة أنجز عدة أبحاث هامة منها بحث عن « بدو الجزيرة العربية » وآخر عن « تاريخ الحركة الوهابية وحملة محمد علي الى الحجاز » وأرسل مذكراته عن « رحلاته في الحجاز » ومعها بعض ملاحظات جمعها من داخل أفريقيا ، كما ترجم ما كتبه المقرئ عن جغرافية بلاد النوبة وتاريخها ، وقام بدراسات تتصل بالأدب الشعبي ، ثم يعاود الكتابة عن رحلته الى سيناء في مجلد ضخيم يؤكد فيها على أن سيناء ذات أهمية بالغة في تاريخ البشرية ويلحق بهذه الدراسة تعليقا على طريق بنو اسرائيل عند خروجهم من مصر ، ولعل أهم رسائل بوركهارت كانت تلك التي تشتمل على كثير من الملاحظات عن أحوال مصر وحكومتها وقد كان بوركهارت صديقا للجبرتي فقد ذكر الجبرتي في حوادث شهر ذي الحجة سنة ١٢٣١ هـ « ... ولما سمعت بالصور المذكورة ذهبت بصحبة ولدنا الشيخ مصطفى باكير المعروف بالساعاتي ومينق ابراهيم المهدى الانجليزى ( بوركهارت ) الى بيت القنصل بدرب البرابرة بالقرب من كوم الشيخ سلامة جهة الأزبكية وشهدت ذلك » (٢) .

أما كتاب « الأمثال العربية » فهو عبارة عن مجموعة من الأمثال الشعبية أرسلها مع الكابتن جامبير Gambier الى الدكتور هاملتون في عام ١٨١٧ وجعل عنوانها « الأمثال العربية أو مسائل وعادات المصريين المحدثين كما تصورها الأمثال العربية في القاهرة » وهو آخر ما نشر من آثار الرحالة جون لويس .

هذا وقد نشر من آثار بوركهارت - حسب ما نعلم - مجموعة من

(١) طبعت هذه المعلومات في كتاب بعنوان « رحلات بوركهارت في بلاد النوبة والسودان » ترجمها فؤاد اندراوس الى العربية في ١٩٥٩م وقد نشرت رحلات النوبة في ١٨١٩م وأعيد طبعتها في ١٨٢٢م .

(٢) رحلات بوركهارت .

الدراسات منها « رحلات في سوريا والأراضي المقدسة سنة ١٨٢٢ وقد ترجم الى الألمانية ١٨٢٤ » ، رحلات في بلاد العرب ١٨٢٩ وقد ترجمت هذه الرحلات الى الفرنسية والاسبانية والاطالية ، ونشر ملاحظات عن البدو الوهابيين سنة ١٨٣٠ ثم نشر « الأمثال العربية » ١٨٣٠ وأعيد طبعها ١٨٧٥ ونشرت مترجمة الى الألمانية ، وأعتقد أن هذه الترجمة العربية هي الأولى فيما نعلم .

### شخصية بوركهارت :

ان الفترة التي أمضاها بوركهارت في حلب لم تساعده على اتقان العربية فحسب ولكنها ساعدته بدرجة كبيرة على أن يتقن فن التعامل مع الشرقيين . لقد كان بوركهارت على وعي كامل بأنه يسير في المجهول وأن مفاجآت الطريق أكثر من أن تعد وأنه يجب عليه أن يضع روحه على كفه ، وقد فرضت عليه رحلاته أن يعيش في ظروف صعبة لم يتعود عليها وبين جماعات من الناس غريبة عنه في العادات والطباع وحتى في الشكل الجسماني ، وكان عليه أن يستعد بما لديه من ذكاء وحصافة ومرونة وبراعة لأن يتعامل مع مفاجآت الطرق .

وفعلا فقد تعرض هذا الرحالة للعديد من المشاكل طوال رحلاته كالإيذاء والإغفال والامتهان والازدراء ، وكان طوال رحلاته محل شك دائم من مرافقيه وربما - كما يقول - حسيوه تركي الأصل وهم يكنون للمثمنين البغض والكراهية . ولنترك بوركهارت ليتحدث عن بعض هذه الإهانات « كانت اهانتهم لي تزداد يوما بعد يوم ، ويكفي أن أقول أنه لم تكن تمضي ساعة دون أن ألقى الإهانة منهم بل من أحقر خدمهم ، فقد نهج الخدم نهج سادتهم بل يزومهم في هذا المضمار » (١) وإذا كان الأمر هكذا وهم يعرفون أنه التاجر ابراهيم المهدي المسلم فكيف يكون الحال لو تأكد لديهم أنه أوروبي وأنه جاء ليتجنس على بلاد الاسلام : وفي أوقات أخرى اضطرته الظروف في مدينة « الدامر » الى أن يطوف على البيوت عارضا على أصحابها مسابح من خرز ، وفي أحيان أخرى أخذهم أحد الفقهاء الى حفل وفاة واشترك في تلاوة القرآن مع غيره من الفقهاء في مقابل أكلة طيبة (٢) .

ولعل من أكثر المواقف حرجا لهذا الرحالة ذلك الموقف الذي وقفه منه محمد علي باشا وكان يعلم صلته بإنجلترا وأراد أن يمتحن اسلامه

(١) رحلات بوركهارت ص ١٤٦ ، ١٤٧ .

(٢) المصدر السابق ٢٠٧ ، ٢٠٨ .

فدفع بائنين من أكبر علماء الحجاز فى ذلك الوقت ليختبرا مدى علمه  
بالتقرآن وانتهى ذلك باقتناع المستمعين بصحة اسلامه وحمل بوركهات  
وقتها لقب « حاج » .

هذا ولم تكن الطبيعة أكثر ضمانا من البشر فقد تعرض - وهو  
الأوروبى الذى يعيش فى أجواء باردة - لقسوة الصحراء وكلاحة الطبيعة  
وعواصف الخماسين بحرهما اللافح وغبارها الذى يجلب الرؤية ويسمى  
العيون ، ويكفى أن تشير الى حارواه عما وقع له فى سفره من اسنا الى  
اسيوط. سنة ١٨١٣ اذ هبت - كما يقول - ريح سموم عاتية فى السهل  
الواقع بين فرشوط وبرديس وكان يمتطي هجينا وكان وحيدا وهبت  
الريح فحجبت عن ناظرة كل شيء فلم يعد يرى بيوتا ولا أشجارا وبينما  
هو يحاول أن يخفى وجهه بمنديله جن جنون الهجين فأطلق ساقيه للريح  
وأفلت زمامه فالتقه مهشبا على الأرض وبقي يقالب الألم ويحاول أن يحصى  
نفسه . حتى اذا عدت العاصفة تمالك نفسه بصعوبة وسار على غير هدى  
يبحث عن الهجين حتى وجده على مسافة الى جوار شجرة كان يحتسى بها  
من هذه العاصفة المميتة .

وبسبب هذه الطبيعة القاسية التى عايشها فى الحجاز دفع الثمن  
غاليا من حياته فلم يبرأ من الحمى والزحار وسوء المياه حتى فاضت روحه  
بعد عامين من معاناة المرض وآلامه .

وفى هذه الظروف السيئة أنتج كثيرا من مؤلفاته وسجل أكثرها  
وهو يمانى آلآم الحمى ، كما سجل كتاب الأمثال فى الشهور الأخيرة وهو  
آخر ما أنتجه بوركهات .

### ثانيا : شرف الدين بن أسد المصرى

قال بوركهات فى مقدمته لكتاب الأمثال أنها كانت موجودة فى  
تسع أو عشر كراسات وأنها لشرف الدين بن أسد ، وقد سأل عنه بعض  
العلماء ف قيل له أنه كان يعيش فى القرن الثامن عشر الميلادى أو القرن  
الثانى عشر الهجرى ، ولم يسجل له أكثر من فقرة صغيرة ذات دلالة معينة  
وهذه الفقرة هى أنه - أى شرف الدين - « لم يكن يتمتع بشهرة أدبية  
كبيرة » وهى تعنى اما أنه ينتمى الى فترة أقدم بكثير من القرن الثامن  
عشر حتى أن معالنه صارت غير معروفة فى القرن التاسع عشر أو أنه لم  
يكن من طبقة العلماء ذوى الشهرة المريضة حتى أنهم - علماء القرن

التاسع عشر - لا يعرفون له آثارا علمية ، وفي هذا المجال فإن السؤال المطروح هو لماذا لم يبحث بوركهارت عن ترجمة لهذا الرجل ؟ ولماذا لم يتحدث عن المخطوط - الخط - الترتيب - التقييدات - طريقة توزيع الصفحات الى آخر هذه البيانات الضرورية لتعريف المخطوط ؟

ولكننا اذا رجعنا الى ظروف هذا الكتاب وأنه أسرع في كتابته عندما أحس بدنو أجله فضلا عما كان يكابيه من آلام المرض لالتمسنا العذر لهذا الرحالة الذي أنجز هذا الكتاب على هامش رحلاته ، وأن الهدف الأول له كان الرحلة والترحال وتسجيل مشاهداته . وعلى أي الأحوال فقد كان من الضروري أن نبحت عن شرف الدين بن أسعد حتى تكتمل الرؤية الحقيقية لهذه المجموعة من الأمثال فمن هو شرف الدين هذا ؟

جاءت ترجمة هذا الرجل في كتاب « فوات الوفيات » وفيه يقول عنه « شيخ ماجن متهتك طريف خليع يصحب الكتاب ويعاشر الندماء ويشبب في المجالس على الثقيان » (١) . وهذه الفقرة يمكن أن تكون مفتاح هذه الشخصية فهو اذن من أدباء التحامق والظرف والفكاهة والخلاعة وقد عاصر شرف الدين ( ولد حوالي ٦٧٠ هـ ) ابن دانيال صاحب طيف الخيصال الذي اشتهر بالمجون والدعابة والنكت الغريبة والنوادر العجيبة » (٢) وشهاب الدين الشارمساحي الشاعر المطبوع وصاحب النوادر الظرفية المضحكة (٣) وتلميذ على الشيخ علم الدين بن شكر المعروف بابن الصاحب الذي كان نادرة زمانه في المجون والهزل واتشاد الأشعار والبلديات . . وأطلق طباعه على التكدى وصار يجادر ( يسأل ) الرؤساء . . . والمتوفى ٦٨٨ هـ (٤) وإبراهيم بن علي المعمار المعروف بفلام النورى وكان شاعرا مطبوعا وأحمد بن بكر الزبيري وكان حافظا للنوادر وابن قاضي الجبل الذي كان صاحب نوادر وله نظم ونثر (٥) .

في هذا الجو تربى شرف الدين (٦) وبين هؤلاء الظرفاء والمتحامقين كتب النثر والنظم والأمثال وغيرها . ويبدو أنه لم ينتظم في سلك التعليم

(١) فوات الوفيات - ابن شاعر الكتيبي تحقيق محمد محي الدين عبد الحميد - ط مكتبة النهضة المصرية ج ٢٨١/١ العلم رقم ١٥٩ .

(٢) النجوم الزاهرة ٢١٥/٨ .

(٣) النجوم ٣٧٨/٧ .

(٤) ٣٧٨/٧ .

(٥) المدور الكامنة في أعيان لثة النامة / ابن حجر العسقلاني سنة ٨٥٢ هـ تحقيق

محمد سيد جاد الحق ج ١ ص ٥٠ ، ١١٨ ، ١٢٩ طبع ١٩٦٠ مصر .

(٦) ولد شرف الدين في السنة الثانية عشر من ولاية الظاهر بيبرس على مصر .

النظامي وأنه تقف نفسه بنفسيه . يدلنا على ذلك ما يقوله صاحب الدرر الكامنة « وتمايى النظم بالطبع لا بالعلم وسلك في المجنون مسالك لم يسبق إليها وعمل على طريقة ابن مولايم في الصنائع فكان كتابه اضعاف كتاب الأول وفيه مائتا صنعة للنساء خاصة وله من البلايق والمشاشاة والزوائد ما هو مشهور عند لطفاء المصريين » (١) وفترة « تمايى النظم بالطبع لا بالعلم » منها أنه تعلم الشعر تلقائيا أو بالسليقة ، ويقول صاحب « فوات الوفيات » أنه سجل عدة مصنفات في شاشات الخليج والزوائد التي للمصريين والنوادر والأمثال والفقرة الأخيرة تعني ان الشخصية المصرية كانت محور اهتمامه . فقد جمع نوادر المصريين وأمثالهم وزوائدهم . . ومن هذه المؤلفات كتاب الأمثال الذي نحن بصددده ، كما أن هذه الفقرة تعني أيضا أن شرف الدين كان يعيش حياة شعبية بين العامة والجماهير ويساوي مشاكلهم اليومية . ويمكن أن نجد اشارات لتلك الحياة الفقيرة المتواضعة في قصيدته المسجلة في « فوات الوفيات » على لسان صلاح الدين الصفدى وفيها يتحدث عن العسر والبؤس والاحساس بالوضاعة فيكرر كلمة العسر في ثلاثة أبيات منها :

وانا ذا الوقت معسر واشتهى الارفاق لي  
وان طلبتني ذا الوقت فانا أثبت عسرى  
الى خسد منه عاجل وامهل المعسر شوية (٢)

ولا شك أن طبيعة مؤلفاته وظروفه الاجتماعية ونصوصه الموجودة بين أيدينا تؤكد أنه كان فقيرا ومعسرا ، ولا غرابة في ذلك اذا علمنا أنه عاصر المجاعات الرهيبة التي مرت على مصر كما عاصر غزوات التتار عام ٦٧٨ ، ٦٨٦ ، ٦٨٩ هـ (٣) ومع ذلك فقد اتصل بالعلماء والكبار ونال جوائزهم وقد سجل له صلاح الصفدى وكان من كبار المؤرخين انه قابله عدة مرات بالقاهرة وجالسه على الخليج بشق الثعبان ٧٢٨ هـ . وسمع منه حكاية النحوى والاسكافى كما روى عنه قصيدة في ٢٧ بيتا عن شهر رمضان ، كما عاصر كبار المؤرخين والعلماء كابن دقيق العيد والقاضى ابن بنت الاعز والبوصيرى صاحب البردة وعز الدين بن عبد السلام بهاء الدين القفطى وركن الدين الاسترأبادى النحوى المشهور وشرف الدين بن أبى

(١) فوات الوفيات / تحقيق محمد محى الدين عبد الحميد ص ٣٨١ .

(٢) النجوم الزاهرة ج ٧ .

(٣) النجوم ج ٧ .

طاهر المعروف بإبن البارزي صاحب التفاسير وشرح الشاطبية والحاوي  
في الفقه وغيره (١) .

### ثقافته :

عاش شرف الدين حياة ثقافية تشبعة بين كل المستويات الفكرية  
فكان يقسم الثقافة المدرسية في شكل أشعار يمدح فيها الكبار ، كما كان  
يقدم الثقافة الشعبية للجماهير يسجل فيها عوائدهم ويرفقه عنهم بأزجاله  
ونوادره وفكاهاته . وللأسف أن هذا اللون من الثقافة لم يجتهد كثيرا يعانيه  
المتقنين أو رجال الفكر والا لوجدنا مئات الكتب في النوادر والأمثال  
والعوائد والأحوال ومنها كتب شرف الدين التي قال عنها ابن شاذلي أنها  
كانت موجودة بالقاهرة « عند من كان يتردد عليهم » . ولكن شامت ظروف  
الحضارة أن تصرف النظر عن مثل هذه الثقافات وأن تفوز الثقافة المدرسية  
— على مدى العصور — بنصيب الأسد .

أما إذا رجعنا الى أصوله الثقافية أو مصادره التي استقى منها  
ثقافته فنجد أنها من مصدرين أساسيين هما :

**الأول :** مصادر مدرسية ويمكن الاستدلال عليها من النص النثري  
الذي رواه صلاح الدين الصفدي عنه في كتاب « فوات الوفيات » (٢)  
وفيه نجد أنه قرأ القرآن الكريم والتفسير والعنوان والمقامات الحيررية  
والدرة الألفية وكشاف الزمخشري وتاريخ الطبري كما قرأ سبويه  
ونفلويه والحسن بن خالوية والقاسم بن كميل والنضر بن شميل .  
وواضح أن هذه المجموعة متنوعة — دينية وتاريخية وأدبية ونحوية — بل إن  
بعض هذه المصادر يمكن أن تفسر لماذا اهتم بموضوع الحكم أو الأمثال  
فالموضوع الأول يشمله مقامات الحريري . أما بخصوص الأمثال فقد قرأ  
النضر بن شميل وهو من مؤلفي الأمثال توفي ٢٠٤ هـ (٣) ونقل عنه  
الميداني صاحب مجمع الأمثال ، أما الكشاف للزمخشري ( ولد ٤٦٧ هـ  
وتوفي ٥٣٨ هـ ) فهو في تفسير القرآن كما يمد من أشهر مؤلفي الأمثال  
العربية وله كتاب « المستقصى في أمثال العرب » وهو معاصر للميداني  
ولا شك أن كتاب الأمثال الذي نحن بصدده هو امتداد لكتب الأمثال

(١) انظر ترجمات هؤلاء الاعلام في التبرجيم الزاهرة ج ٨ وشنرات الذهب ج ٥  
طبع لبنان .

(٢) فوات الوفيات ص ٣٨٢ .

(٣) الأمثال العربية القديمة / رودلف زلهام ترجمة د. رمضان عيد الغراب ص ٨٣  
طبع بيروت ١٩٨٢ .

العربية السابقة ولكنه يحتوى نموذجاً مصرياً ، ولا شك أيضاً أن المؤلفات العربية السابقة كانت فى ذهن شرف الدين ، وهذا يفسر لماذا احتوت مجموعته على أكثر من ثلاثين قولاً مأثوراً ومثلاً عربياً أو حكمة دينية أما المصدر الثانى فهو الشعب والحياة الشعبية أو بمعنى آخر المصادر الشفوية فى الحياة اليومية .

### أسلوب مؤلفاته :

فإذا رجعنا الى مؤلفاته نجد أنها تهتم بالطوائف وتعبر عن الحياة الشعبية أصدى تعبير ، وقد خلف شرف الدين كثيراً من اللاليق والأزجال والموشحات وغير ذلك ، كما نلاحظ أن أسلوبه كان عامياً مطبوعاً وأنه خلط نواذره وأمثاله بأشعاره أو خلط أشعاره بأمثاله .

— يا مشغول بهم الناس هيك ليه خليته

من اللواليا وكان يتفنى به

وهو مثل فى الجموعة

— يا سائل عن طماص الخبز رأس الأمور

ويبدو أنه بيت من قصيدة

وهو أحد أمثال الجموعة

وشرف الدين بذلك يمثل تياراً مزج الأجناس الأدبية بعضها ببعض وقدمها بأسلوب شعبى ابتعد به تلقائياً عن النزعة الخيالية المجنحة التى تجذب المثقف الى أجواء خاصة ، ولذلك نجد أن أسلوب شرف الدين أقرب الى أساليب الأحاديث اليومية التى لم تخضع للصقل والتجويد كما أن أشعاره يصعب قراءتها ولكنها تستساغ عند السماع لأنها تحتاج الى الإدغام أحياناً وتغيير الحركات الى سكنات وبالعكس فى أحيان أخرى . معنى ذلك أن أشعاره شعبية مسموعة وليست مقروءة أو هى أقرب ما تكون الى المواويل .

وقد أشرنا منذ قليل الى مصادر ثقافته وهى ثقافة مدرسية كانت ضرورية لمن يريد أن يتشقف ، ولهذا نراه يكتب المقامات بطريقة المتعلمين كما أنه كان يجالس العلماء ويتزود منهم بكل ما يستطيع وحدهم الإزدواجية الثقافية أكثر وضوحاً فى مجموعة الأمثال التى بين أيدينا ، فهى تحتوى على الكثير من الأمثال الشعبية السائرة فى الحياة اليومية فى ذلك الوقت، كما تحتوى على بعض الحكم والأقوال المأثورة والأمثال العربية التى انتقلت من مطالعاته ، وقد جذبت مؤلفات شرف الدين « لطفاء المصريين » على حد قول ابن خببر ، كما أن ثقافته غير المنتظمة قد أثرت على اتجاهاته فى التأليف ، فلم يؤلف فى علوم الدين أو النحو أو التاريخ أو الجغرافيا



على نحو ما يفعل العلماء ، بل لقد كان شديد العداء لطائفة النحاة وتزمتهم وهاجمهم في حكاية النحوى والاسكافى وسخر من تشددهم ، ولذلك فقد اتجه في مؤلفاته الى ما يهم الناس سواء ما ارتبط منها بالجانب الفكرى والروحى كالنواذر والأمثال والأشعار أو ما ارتبط بالجانب الحرفى أو المادى . فنراه يعمل كتابا في الصنائع فاق به ابن مولايم وتضمن المهن التى اشتهرت بها النساء ، ونراه يكتب مصنفا فى شاشات الخليج وهو كتاب عملى ، وباختصار فإن ما كان يعنى هذا الرجل هو الشخصية المصرية ولذلك قيل عنه « شرف الدين بن أسد المصرى » .

### ثالثا : الكتاب وأمثاله

فى بداية القرن التاسع عشر عشر أحد المستشرقين ويدعى جيون لويس بوركهارت على مخطوط من عدة كراسات فى مكتبة أحد الشيوخ فى القاهرة عبارة عن مجموعة من الأمثال الشعبية المصرية وقد اهتم بوركهارت بهذه الأمثال فنشرها فى لندن ومعها مجموعة من الدراسات حول المجتمع المصرى فى ذلك الوقت ، وقد ينى المؤلف دراساته حول هذه الأمثال على أساس أنها تنتمى الى القرن الثامن عشر ، والغريب أن احدا لم ينتبه لهذا الكتاب حتى الآن رغم أنه طبع مرتين فى انجلترا وترجم الى الألمانية (١) وتوجد نسخة وحيدة فى دار الكتب من الطبعة الإنجليزية سنة ١٨٣٠ ولا ندرى كيف جاءت دار الكتب لأنها فى الفهرست العام للدار وليست فى احدى المكتبات الخاصة التى دخلت الدار . زمن أسف فان الأصول الأولى للمخطوط والتى اعتمد عليها بوركهارت ليس لها وجود فى مصر ، ولهذا السبب فان النسخة الانجليزية التى نشرت فى لندن ١٨٣٠ نعدّها الاصل الذى كتبه شرف الدين بن أسد رغم بعض الأمثال التى أضافها بوركهارت والتى لا تفر من الأمر شيئا .

لقد نسب بوركهارت هذه الأمثال لشرف الدين بن أسد وقيل له إنه كان يعيش فى القرن الثامن عشر ، وفى هذه الجملة حقيقتان هما :

١ - نسبة الأمثال الى شرف الدين بن أسد .

٢ - كان يعيش فى القرن الثامن عشر .

والواقع أن متابعة الأمثال ومتابعة التنقيب عن شرف الدين تبين صحة نسبة هذه الأمثال الى شرف الدين ولكن هناك شكوكا قوية حول

(١) طبع فى لندن ١٨٣٠ واقتيد طبعه ١٨٧٥ وعربهم الى الألمانية ١٨٣٤ .

القرن الثامن عشر ذلك أن ابن أسد ولد سنة ٦٧٠ ومات سنة ٧٣٨ هـ ولدنا الكثير من الشواهد والأدلة التي أشرنا إلى بعضها عند ترجمة شرف الدين وسنحاول في هذه الصفحات أن نرجع إلى الأمثال لعنا نرى فيها من الشواهد ما يدعم أنها من القرن الثالث عشر والرابع عشر الميلادي أي أنها لشرف الدين بن أسد الذي عاش في الثلث الأخير من القرن السابع الهجري والنصف الأول من القرن الثامن الهجري :

**أولا :** يقول بوركهارت أنه حذف « أعدادا بعضها مقبول والآخر غير مهذب » وهذا يعني أن هناك نسبة كبيرة من الأمثال الموجودة في الكراسات لم تلق قبولا لدى بوركهارت لأنها لا تتفق مع ذوق العصر أو أنها قد تتخذ الحياة وإن دل ذلك على شيء فإنما يدل على أن هذه الأمثال تتفق مع شخصية شرف الدين وثقافته ووضعه الاجتماعي وتتفق مع ما قيل عنه من أنه كان « ماجنا خليعا مهتكا ... » ( أنظر ترجمته ) .

**ثانيا :** يشير بوركهارت في الفقرة الأولى من مقدمة الكتاب إلى أن مجموعة من هذه الأمثال لم يعد لها نفس الذبوع الذي كان موجودا في عصر شرف الدين وقد بلغت هذه المجموعة تسعة وعشرين ومائة أي سدس الأمثال كلها ، ومن غير المنطقي أن يزول أثر هذه النسبة في هذه السنوات القليلة بين القرن الثامن عشر والتاسع عشر ، ولكن الأقرب إلى المنطق أن مئات السنين قد تساعد على ذلك ، وعليه فإن هذه المجموعة تنتمي إلى عصر أكثر قدما من القرن الثامن عشر وتكون مئات السنين هي العامل الجاسم في عدم الانتشار ، وبالإضافة إلى ذلك فإن إيقاع الحياة في الفترة ما بين القرنين الثامن عشر والتاسع عشر قد وصل إلى درجة كبيرة من الجمود لا تسمح بالتغيير في بناء الأمثال بالخلف أو بالإضافة أو الاستغناء ، بل أن بعض الأمثال التي قل انتشارها تحيل دلالات على مرحلة سابقة على القرن الثامن عشر .

**ثالثا :** أشار ولیم أوسلی ناشر الكتاب في المقدمة إلى أنه لم ينشر كل المجموعة التي كان بوركهارت ينوي طبعها ويمل ذلك بقوله « بأن العديد من التسلسلات مقطوعة في أجزاء كثيرة من المخطوط لا عن طريق البتر والإهمال ولكن بسبب التشوهات التي لحقت بالأمثال في ظروف معينة خلال عشرات السنين » ، والمعروف أن عشرات السنين قد لا تكفي لحدوث تشوهات بالأمثال لدرجة الاستغناء عن طبعها ، والصحيح أن يقال أن مئات السنين مع انتقالها من مكان إلى آخر ومن يد إلى أخرى وكذلك الإهمال هي العامل الرئيسي في تلك التشوهات ، ولا يمكن أن يقال أن

هذه الفترة القليلة يمكن أن تحدث تشوهات • والتجرب إلى الصواب أن يقال أن هذه التشوهات ربما كانت وليدة مئات السنين • وهكذا فإن هذه الأمثال أقدم كثيرا عن القرن الثامن عشر •

### أدلة من الأمثال :

أولا : أشارت مجموعة من الأمثال إلى آفة من الآفات التي كانت شائعة في العصر الوسيط وهي آفة « الصفع » وقد جاءت إشارات كثيرة إلى هذه الآفة في كتب المؤرخين ، فقد جاء أن « جماعة من الممالك كانوا ينتهزون فرصة ازدحام الطرقات بالمارة وينبثون وسطهم لحطف عما معهم وصفع أقفيتهم وحرق لحاهم بالنار » (١) وقد كانت هذه العادة منتشرة بين العامة ، وقد أشار إلى ذلك الشاعر أبو حسن علي بن عبد الواحد الملقب بصريع الدلاء أو بقتيل الفواني وهو من كبار شعراء التحامق فذكر عادة الصفع في أشعاره يقول : (٢)

من صفع الناس ولم يدعهم أن يصفعوه فعليهم اعتدى  
ويقول في مكان آخر :

كانني وجنود الصفع تتبعني وقد تلوت مزامير السرطانات  
وطبيعي أن تنتقل هذه العادة التي عمت أوساط الرقعا والممالك  
وغيرهم في هذه الفترة إلى أمثال شرف الدين فوجدنا الأمثال :

— اللسان عود القفا — حياقة بلا جاء صفع حاضر  
— سبك بمنفعه ما على القفا منه مضرة

— صفة بنقد خير من يدره بنسيه

— لو وقعت من السما صفة ما سقطت إلا على قفاه .. الخ

فضلا عن أن شرف الدين نفسه كان منغمسا في هذا التيار •

ثانيا : المثل الذي يقول « قالت المغاربة لأهل مصر ليش ما تحبونا قالوا من الأخلاق الردية » وهذا المثل يعبر عن واقع اجتماعي يستحق التأمل •

فقد انتقل المغاربة إلى مصر منذ الفتح الإسلامي في هجرات متواصلة

---

(١) المجتمع المصري / سعيد عبد الفتاح عاشور ص ٨٣ نقلا عن أبي العباس  
ابن عفرى بردي في حوادث الدهور ٥٠٧/٧ ، ٥٠٨ •  
(٢) الحياة الفكرية / محمد كامل حسين ص ١٨٦ ، ١٨٧ •

اما للتعليم واما للتجارة أو الاستقرار (١) وزادت هجراتهم بعد الحملة الفاطمية وساعد على ذلك أن القاهرة قد استقطبت كل عناصر الحضارة الاسلامية ، وانتقلت اليها الخلافة في عهد الأيوبيين ، وتولت الدفاع عن الاسلام سياسيا وعسكريا وثقافيا في وجه الحملات التتارية والصليبية ، وعلى ذلك توافد المهاجرون من كل الجهات ، وأكثر هؤلاء من المغرب الذين انتشروا على تخوم المدن والدلتا والصعيد محتفظين بطابعهم البدوية ولم يسلم الفلاحون من اذاهم وبطشهم وغاراتهم المتواصلة للسلب والنهب حتى اضطر الفلاحون في كثير من الأحيان الى هجر قرابهم ، فضلا عن ذلك فقد كانت المعرفة والكبرياء والتعالى هي الصفات التي يتعاملون بها مع الفلاحين (٢) . أما الجزء الآخر من هؤلاء المغاربة فقد كانت لهم مواقف استغلالية في النواحي التجارية وقد أصبحت بعض البيوت المغربية عبارة عن مضارف مالية كبرى وذكر ان محمد الدادة الشرايبي هو أول من أوجد الربا في مصر .

أما على المستوى الجماهيري فقد تحكم أصحاب الحرف من المغاربة في السوق بالاحتكار والرغبة في عدم تسرب أسرار المهنة الى الآخرين حتى لا يدخلوا عنصرا منافسا ، كما أنهم كانوا يرفعون الأسعار بصفة مستمرة مما كان يؤدي الى شدة وطأة الأسعار على أفراد الشعب الذين كانوا يعلنون ثورتهم على هذه التصرفات (٣) ، ويرى آخرون أن المغاربة أصبحوا بعد صلاح الدين محتقرين وعرضة لرشوة بعض أصحاب الحكم (٤) .

ولا شك أن هذه الاشارات المتعددة من المصادر المختلفة والتي تحمل دلالات على العصر الوسيط . يمكن أن تفسر المثل السابق كما يمكن أن تفسر المثل الآخر الذي ذكره شرف الدين في مجموعته وهو « ديار مصر خيرها لقربيها » .

---

(١) انظر القصة الشعبية الجزائرية ذات الأصل الفريسي « روزالين ليل ٥٠ قرطيس » طبع الجزائر ١٩٨٠ .

(٢) انظر كتاب « المغاربة في مصر في العصر العثماني » د. عبد الرحيم عبد الرحمن عبد الرحيم ص ٣٨ طبع تونس ١٩٨٢ ، وانظر ايضا للجمع المصري لسعيد عبد الفتاح عاشور ص ٥٠ وما بعدها .

(٣) المغاربة في مصر / ص ٧٩ ، ٨٦ ، ٨٧ .

(٤) القصة الشعبية الجزائرية / ص ٤٥ نقلا عن الرحلة الورتيلانية وفتح الطيب والمقرزي .

**ثالثا :** أما المثل الذى يقول « فقراء » ويمشوا مشى الأمراء » فهو يكشف عن الصراع والمنااة فى هذه الفترة ، فقد كان المجتمع فى ذلك الوقت طبقيا وكانت هذه الحالة شديدة. الوطأة على الطبقات الدنيا ، فقد قسم بيلوتى الكريتى الذى عاش فى القرن الرابع عشر الميلادى (١) المجتمع فى مصر الى ثلاث طوائف كبرى هى :

١- الشعب المصرى بمختلف فئاته ، وطائفة المالك وهى عسكرية شعارها الأطماع والدسائس والانتقابات ، ثم طائفة البدو والأعراب الذين يخلقون المتاعب للحكومة والأهالى بين الحين والآخر .

أما بالنسبة للمالك فقد أكثروا من استعمال الألقاب وجعلوها على درجات وحرصوا فى مكاتبتهم الرسمية على أن يخاطب كل فرد بلقبه الذى يتفق والفئة أو الطبقة التى ينتمى إليها ودرجته فى تلك الطبقة وقد اتبعوا ذلك بالخلع التى جعلوها على طبقات أعمالها ما هو مختص بالأمراء المقدمين والنواب ثم تقل قيمة الخلعة وكلفتها حسب رتبة الأمير المنعم بها عليه ، وأصبحت هذه الطبقة غاية فى حد ذاتها وارتبط بهذا ملابس هذه الفئات التى اختلفت حسب مكانة الشخص الاجتماعية وحرفته وديانته ، وأصبح الزى هو الذى يحدد المستوى الاجتماعى والمادى ولم يكن يسمح لكل فئة بأن تخرج عن شكلها المرسوم وكانت الطبقة العليا تحاول أن تمنع الخروج على هذه القيود (٢) .

وهكذا يمكن أن نفهم المثل السابق على ضوء هذه الحقائق ونحن نعرف أن شرف الدين عاش فى عصر المالك . وقد موت مصر بفترات من الشدة والضيق اما بسبب الظروف المناخية واما بسبب حكام المالك وبطشهم مما يؤكد انتشار هذه الأمثال وشيوعها .

**رابعا :** المثل « وقعت منارة الاسكندرية قال الله يسلمنا من غبارها » يعد هذا المثل من أبرز الأمثال ذات الدلالات الظرفية والذى يؤكد بدقة انتماء هذه المجموعة الى القرن الثامن الهجرى ، فالمعروف أن هذا المنار هو منارها القديم وهو عبارة عن برج مرتفع فى جزيرة فاروس يقرب شاطئ الاسكندرية وكان يعلوه مشعل يضيء ليلا بنور شديد لازداد السفن الى الميناء وفى سنة ٧٠٢ هـ حدث زلزال عظيم ضرب كثيرا من المنائر والمباني وضرب هذا الزلزال المنار فبطل استعماله فى المدة الثالثة من حكم الملك الناصر محمد بن قلاوون أى فى الفترة من ٧٠٩ هـ الى

(١) معاصر لشرف الدين بن اسد .

(٢) انظر المجتمع المصرى / سعيد ماحمود ص ٢٠٧ .

٧٤١ هـ (١) وهى الفترة الثانية من حياة شرف الدين الذى توفي فى ٧٣٨ هـ .

لقد ارتبط هذا المثل بحادث هام مشهور فى التاريخ ، ويمكننا أن نفترض أن تشيع أخباره بين الناس فى سنوات متتابة ويضرب به المثل فى عشرات السنين وقد تتداخل مع هذا الحادث - لأهميته وخطورته - مجموعات من الإشاعات والقصص الحقيقية والخيالية وتلمب المبالغات دوزا واضحا فى هذا المجال ، وهذا مما يتفق مع روح المصريين وطبيعة حياتهم ثم تأخذ الأمور فى الهموء شيئا فشيئا ويعود الناس الى مشاغلهم اليومية ويدخل الخبر فى عالم النسيان بعد فترة قد لا تزيد عن عشرات السنين خاصة وأن الحادث ليست له صفة الدوام وليس له تأثير على الحياة اليومية للناس ، وطبعى أن ينزوى هذا الخبر بعد فترة ليست طويلة وينزوى معه مثل هذا المثل . أما أن يستمر انتشار هذا المثل مئات السنين حتى القرن الثامن عشر فلا يمكن أن يكون مقبولا ، مما يدل على أن هذه المجموعة تنتمى الى القرن السابع والثامن الهجرى وأن شرف الدين عانى هذه التجربة وسجل مثلا شائعا فى عصره كان محور حديث الناس وانزعاجهم .

خلاصة : فإذا انتقلنا الى رصد الظواهر الأسلوبية ودلالاتها الزمنية فإن هذه الأساليب كثيرة ولكننا نكتفى بمثال واحد .

ويكفى فى هذا أن نعرض لنص شعرى فى هذا العصر ومثل من أمثال شرف الدين . يقول ابن دانيال ( توفي ٧١٠ هـ ) :

يا سائلى عن حرفة فى الورى وشيمتى فيهم وافلاسى  
ما حالى من درهم انفاقه يأخذ من أعين الناس (٢)  
أما مثل شرف الدين فيقول :

يا سائلى عن طعامى الخبز رأس الأمور  
( رقم ٧٦٧ فى المجموعة ) .

لاحظ الاستهلال فى الاثنى كما أن مثل شرف الدين عبارة عن بيت من الشعر يبدو أنه جزء من قصيدة ضائعة ولكن ما يهمنا هنا هو تشابه

---

(١) النجوم ٢٠١/٨ والنظر المخطئ التعريفية الجديدة / على مبارك ٩٠/١ طبع حينة  
الكتاب سنة ١٩٨٠ .  
(٢) النجوم الزاهرة ٢١٥/٨ .

التركيب التعبيري حتى ليتمكن القول أنها كانت لازمة يستعملها الشعراء  
في هذه الفترة .

أما كلمة « فلوس » في المثل « لا تعطى المنجم في هذا فلوس »  
فإنها لا تعنى النقود على الإطلاق كما هي الآن ولكنها تعنى في زمن  
شرف الدين وزنا معيناً . فقد كان الفلاس يزن درهما وثمن الدرهم وذلك  
في ٧٢٤ هـ (١) .

### \*\*\*

هذا ونحب أن نشير في سطور إلى أسلوب بوركهارت في تناول  
هذه الأمثال فهذه الأمثال تبلغ اثنين وثمانين وسبعائة مثل كتبها  
بالعربية ثم صاغ معنى كل مثل بالانجليزية ثم انتقل إلى شرح المثل لفويا  
وأديا واجتماعيا ، وهذه الشروح على مستويات كثيرة ، بعضها شروح  
موجزة وبعضها شروح مطولة تصل إلى مستوى الدراسة العلمية وبعضها  
كان يعلق عليه بسطر وربما بكلمة ، وتوجد نسبة لا بأس بها لم يعلق  
عليها واكتفى بتسجيل المثل ومعناه بالانجليزية ، ولا شك أن مجموع هذه  
الشروح عبارة عن دراسة حقيقية للمجتمع المصري في عصر محمد علي  
وقد ضمن بوركهارت هذه الدراسة ملاحظاته وانطباعاته التي كونها من  
تجواله في مناطق الدلتا ، وهي تدل على أنه كان واعيا بما يحيط به ،  
وأنه لم يكن يكتف بالتسجيل أو الرصد العابر ولكنه كان يهتم بإرجاع  
الظواهر والعلل إلى أسبابها ، كما كان يجرى مقارنات بين بعض هذه  
الظواهر الموجودة في مصر ومثيلاتها في أوروبا أو في البلاد العربية التي  
طوف بها .

ومما لا شك فيه أن هذه الأمثال على قدر كبير من الأهمية العلمية  
وأحسب أنها أول مجموعة أمثال شعبية من العصور الوسطى وهي تسبق  
مجموعة بهاء الدين العاملي ( ولد في ٩٥٣ هـ ومات في ١٠٣١ هـ ) (٢)  
كما أن نسبة كبيرة من أمثال هذه المجموعة ما زالت شائعة في هذه الأيام  
مما يدل على تواصل الروح المصرية وعمقها ، وأن التطورات الحضارية التي  
يعمر بها المصريون لا تستطيع أن تغير من السلوك الشعبي ، وأن التطور  
الهادئ وخاصة في النواحي الروحية والفكرية هو الأسلوب الأمثل ، كما  
أن التطور الهائل الذي يصاحب أسلوب الحضارة المادية لا يمكن أن يخل  
بالأسس والقواعد الفكرية الراسخة .

(١) النجوم الزاهرة ٧٧/٨ .

(٢) التشكول والمثالة / تحقيق طاهر الزاوي طبع الحلبي بمصر ١٩٦١ .

## المراجع

- ١ - الأمثال العربية القديمة / رودلف زلهاييم / ترجمة د. رمضان غنيد التواب / ط ثانية لبنان ١٩٨٢ .
- ٢ - الحياة الفكرية والأدبية بمصر من الفتح العربي حتى آخر الدولة الفاطمية / محمد كامل حسين سلسلة الألف كتاب رقم ٢٤٤ طبع النهضة المصرية ١٩٥٩ .
- ٣ - المخطط التوفيقية الجديدة لمصر القاهرة / على مبارك ج ١ طبع هيئة الكتاب ١٩٨٠ .
- ٤ - دراسات في الشعر في عصر الأيوبيين / محمد كامل حسين / دار الفكر العربي ١٩٥٧ .
- ٥ - الدور الكامنة في أعيان المائة الثامنة / شهاب الدين بن حجر العسقلاني ت ٨٥٢ هـ تحقيق محمد سعيد جواد الحق طبع مصر ١٩٦٦ ج ١ ، ٢ .
- ٦ - رحلات بوركهارت في بلاد النوبة والسودان/ جون لويس بوركهارت وترجمة فؤاد اندراوس / مطبعة المعرفة ١٩٥٩ .
- ٧ - شذرات الذهب في أخبار من ذهب / ابن العماد الحنبلي ج ٥ .
- ٨ - فوات الوفيات / ابن شاکر الکتبی / تحقيق محمد محي الدين عبد الحميد / طبع مكتبة النهضة المصرية ج ١ العلم رقم ١٥٩ .



- ٩ - القصة الشعبية الجزائرية ذات الاصل العربي / روزالين ليلي  
قريش / طبع الجزائر ١٩٨٠ ديوان المطبوعات الجامعية .
- ١٠ - قاموس الكنز .
- ١١ - قاموس فرنسي / عربي / اسكندر شحاته .
- ١٢ - الكشكول والمخللة / بهاء الدين الماعلي / تحقيق طاهر الزاوي  
طبع الحلبي ببصر ١٩٦١ .
- ١٣ - المجتمع المصري في عصر سلاطين المماليك / د . سعيد عبد الفتاح  
عاشور ط النهضة العربية ١٩٦٢ .
- ١٤ - المغاربة في مصر في العصر العثماني / د . عبد الرحيم عبد الرحمن  
عبد الرحيم ط تونس ١٩٨٢ .
- ١٥ - النجوم الزاهرة في أخبار مصر والقاهرة / طبع مؤسسة التاليف  
ج ٧ ، ٨ ، ٩ ، ١٠ .



## الأمثال العربية عند المصريين المحدثين

---

### حرف الألف

#### ١ - ألف دقيق ولا سلام عليك

يقال للشخص الذى يفشل فى إيجاد علاقة سليمة مع الآخرين

#### ٢ - ألف قفا ولا قفاى

ضرب القفا وليس الأذن من العادات الشائعة بين العرب . .  
ويعد الصفع على القفا أكثر أهانة من اللطم على الوجه . ان  
فرقة الصفعة على القفا يعبر عنها فى اللهجة المصرية «بقفا» وعلى  
هذا فتصير « صفعته على قفاه » أو « ضربته قفا » تساوى تماما  
التعبير الانجليزى « عركت له أذنه » .

#### ٣ - ألف كركى فى الجو ما تموض عصفور فى الكف

الكركى طائر ينتشر فى الدلتا وخاصة حول بحيرة المنزلة «كف»  
ممناما « يد » أو « راحة اليد » . وفى مصر تطلق على « قبضة  
اليد » .

٤ - إذا كان القمر معك لا تبال بالنجوم

٥ - إذا كان معك نصيب لا تسيبه يجيك أنحس منه

يعبر عن الاستعداد لتحمل شدة الكوارث الحاضرة وتجاوزها خوفا مما قد يأتي به الغيب . هذا المثل يشير الى خيانة الخدم وقلة أدبهم التي أصبحت محل شكوى عامة في أنحاء مصر . كلمة « يسيب » في المعنى المجازي العام « يترك الشيء » ، « يلقيه بعيدا » ، كلمة « نحس » (١) تستعمل في مصر للتعبير عن الوضع المنحط عندنا الأخلاق .

٦ - إذا كانت العصايم تشتكي « ألف .. » إيش يكون حال  
« الألبسة » (٢) .

يدل هذا المثل على تدهور المواطنين في القاهرة في أوقات القمر وكذلك الفلاحين الذين يعانون من شدة التعاسة والبؤس .

٧ - إذا كان زوجي راضي إيش فضول القاضي

يشير المثل الى أنه إذا اتفق طرفان على التصالح فإن رأى الطرف الثالث غير ضروري ، والعبارة تعنى على الخصوص الإطلاق الذي ينتهى في كثير من الأحيان عند القاضي . « فضول » في اللهجة المصرية يعنى التطفل أو الخدمات التي يمرضها شخص ثالث دون دعوة .

٨ - إذا نسيبت الحيد تصلى بإيش

يقال للأشخاص الذين يعملون الموضوع الأساسي أو الجزء الهام وينفذون الأشياء الثانوية . كلمة « الحيد » معناها « الحيد لله » ، وهي بداية القاتحة (٣) أو الجزء الأول من القرآن وتتل في كل صلاة . « بإيش » في اللهجة المصرية « بأى شيء » ودائما يضعها المصريون بعد الفعل في صيغة سؤال مثل « تصلى بإيش » بينما يضعها السوريون على نحو لا يتفسير قبله فيقولون « بإيش تصلى » .

(١) كلمة « نصيب » تعنى شخص سيء الطالع ولكنها في المثل تعنى شخص سيء الأدب والأخلاق .

(٢) المثل يشير الى الشكوى التي عمت الطبقات العليا فكيف تكون حال الطبقات الدنيا ؟

(٣) كلمة « الحيد » تطلق على سورة القاتحة .

٩ - إذا كرهك جارك غير باب ذك

العلاقات الحميمة بين الجيران في الشرق أكثر منها في أوروبا  
كما أن راحة الأسرة تعتمد غالباً على استمرار التناغم بينها وبين  
هؤلاء الذين يعيشون في بيوت متجاورة .

١٠ - إذا حلق جارك بل انت

حاول دائماً أن تتصرف بما يتفق مع رغبات الجار (١) . « يبل »  
معناها يبلل الرأس برغوة الصابون قبل الحلاقة .

١١ - إذا أراد دينا هلاك نملة أنبت لها اجنحة (٢)

يشير الى أن ارتقاء الأشخاص للمناصب بالوسائل الخاصة او  
الضغوط يؤدي غالباً الى الهلاك .

١٢ - إذا رأيت أعور عبر قلب حجر

يلقى أهالي القاهرة حجراً أو يكسرون قلة ماء خلف أى شخص  
لا يحبونه عندما يمر بهم على أمل ألا يعود ، وهو نوع من  
التعذيب . والأعور هنا هو الشخص غير المرغوب في كل  
الأحوال . والعرب يعتقدون أن الأعور محل شؤم ولا يود أحد  
لقائه .

١٣ - إذا رأيت حيط مايل هرول من تحتها

يبحث المثل على الهروب بعيداً عن الذى يتداعى سلطاناه أو  
عن الخطر . في اللهجة المصرية كلمة « حيط » تحل محل  
« حائط » .

١٤ - إذا كثرت الألوان أعرف انها من بيوت الجيران

من العادات الشرقية أن يزود الجيران مطابخ الجيران بما يحتاجون  
اليه في المناسبات العائلية ، ويدل هذا المثل على أنه عندما يتكلف  
شخص في حفل فإن هذا يدل على أنه استبدان لذلك « لون »  
جميعها « ألوان » ولا تمنى فقط كلمة « اللون » ولكنها تعنى

(١) يضرب المثل للاستعداد والتجهيز للعمل القادم خوفاً من الحاجة .

(٢) يحذر المثل من الشذوذ أو مخالفة التواضيس الطبيعية .

عند المصريين طبق الطعام المزخرف<sup>(١)</sup> .

١٥ - اذا كثرت التوائيه غرقت المراكب

« كثرت » بدلا من « كثرت » والثاء نادرة الاستعمال في مصر

١٦ - اذا جبتك حيه اطوق بها

اذا تعاطف معك الشرير وابدى مشاعر الود فعليك ان تجاهله  
بأقصى ألوان الأدب .

١٧ - اذا انكسر الجمل حمل حمل حمار

رتب الأعمال حسب الظروف .

١٨ - اذا كان الكفن مغلق والفاضل اعور والدكة مكسورة والأرض

سبعة يكون الميت من أهل جهنم

اذا كانت كل أعمال الشخص سيئة ومنحوسة فان النتيجة  
ستكون سيئة . « دكة » تعني الخشبة التي يوضع عليها الميت  
قبل ان يوارى التراب .

١٩ - اذا بليت بالشمعاته دق الأبواب الكبار

اذا اضطرت الى المساعدة فالجأ الى الكبار الذين يستطيعون  
تقديمها .

٢٠ - اذا كان البصل يهله له فالسكر ايش نقول له

ينتقد المثل الذين ينبهرون بالتوافه .

٢١ - اذا سموك حصاد شرشر منجلك

اذا أصر الناس على انك جدير بالشهرة فلك ان تستمتع بذلك .

٢٢ - اذا حضر الله بطل التيمم

الغنى يزيل الشح الذي كان أيام الفقر . « التيمم » هو التنظيف  
بالرمل حيث ان الشريعة الاسلامية تنادي بذلك عندما لا تتوفر  
المياه .

٢٣ - اذا حضرت الملائكة غابت الشياطين

---

(١) يرصد المثل ظاهرة تقليد الجيران في الأكل والملبس وغيرها .

## ٢٤ - إذا حب الهوا دخل داخل الشقوق

السعيد يكون مظلوما حتى في الأمور البسيطة . « شقوق » جمع « شق » ومعناه « صدع في الحائط » .

## ٢٥ - إذا كان في ايدك دهن لمسحه في اقرب الناس اليك

دع الأقربين - لا الغرباء - يشاركوك اهتماماتك الصغيرة حتى ولو كانت شظية من منضدتك ، « ايد » تستعمل في القاهرة لكلمة « يد » وتنطق هناك « ايد » وليس « يد » .

## ٢٦ - إذا رأيته يسبه أعلم انه يحبه

يتحدث عن العشاق « De Amatoribus Dicitur » وكلمة يسب شائعة الاستعمال في القاهرة بمعنى الذم والتلفظ بالاسماء الجارحة أو التعريض بالشخص (١) .

## ٢٧ - إذا جاء الماء طوفان اجعل ابنك تحت رجلك

انج بنفسك ولو على حساب الأقربين . الانانية شئ أساسي وعادى عند الهروب . طبقا للرواية الاسلامية عندما جاء الطوفان وأحس أبناء نوح العاصون ( والمتمردون ) أن الماء يقترب من كموبهم وضعوا صغارهم على أذرعتهم ، وعندما ارتفع الماء أكثر وضعوهم على اكتافهم ثم على رؤوسهم ، ولكن في النهاية عندما وصل الفيضان الى أفواههم وضعوا أطفالهم تحت أرجلهم حتى يحفظوا رؤوسهم فوق سطح الماء .

## ٢٨ - اللص العيار ما يسرق من حارته شئ

العيار ، الذكي ، الخبير .

## ٢٩ - آخر الليل تسمع العياط

هذا المثل يحذر سعاداء الحظ من عواقب المستقبل . المادة ان تمر الفترة الاولى من الليل في هدوء وفي نهايته تأتي المشاكل

(١) هذا المثل يحتاج الى دراسة نفسية وهو يعبر عن التمتع والرغبة في نفس الوقت .  
Amatory بكسر الهمزة وتنوين مفتوحة بمعنى ممارسة الحب أو يحبه .

من مشاجرات السكاري أو الخلاء بعد خروجهم من المواخير (١)  
أو من اللصوص الذين يستغلون استغراق الناس في هذه الفترة  
فيسرقون وينهبون \*

### ٣٠ - آخر الطرب الكبي

لا مفر من اللجوء الى القسوة والعنف اذا لم يكن هناك غير ذلك

### ٣١ - العرس عرس ابونا والناس يضاربونا

عن اصحاب الحق الذين لا يفتفعون به بسبب الآخرين \* يشير  
المثل الى بعض المتطفلين الذين يحتلون أماكن أبناء اصحاب  
العرس بعد طردهم \*

### ٣٢ - العجبة اشتتهته والمرضعة اكلته

المثل يدل في معناه على السبق الفسوري \* في الشرق تعامل  
رغبات الحوامل بعناية وشوق مثلما هو موجود في أوروبا \*

### ٣٣ - الطحان ياخذ كف ويأخذ بفل بفل (٢)

« يأخذ » في مصر بدلا من « يأخذ » و « الدال » بدلا من  
« الذال » \*

### ٣٤ - الحجامة باللاس ولا الحاجة للناس

الحاجة من الاحتياج وربما تعني أيضا « الشيء » أو « شيء »  
كما نشير فيما بعد - وهكذا نفهم اشارتها \* والمعنى أنه من الأحسن  
ان أحلق بالقأس ولا يكون بذمتي أى شيء للغير « الحجامة »  
معناها « القطع » أى قطع في فروة الرأس أو الأرجل وهي ممارسة  
طبية شعبية في الشرق \* بين البدو يهدد الأب ابنه فيقول له  
« اذا فعلته نحجمك » \*

### ٣٥ - الرئيس يحبك فمسح ايديك في القلع

ان الذى تحميه السلطة يستطيع ان يفعل ما يريد دون عقاب

### ٣٦ - انا احب حمايتي واحب انفى ته ٠٠٠ (٣)

هذا المثل يشير الى الاحق العنيد الذى تتملكه رغبة جامحة

(١) هذا الجزء من الشرح لا ينطبق على الحياة في المشرق \*

(٢) معنى المثل ان الطحان يسرق القليل ويساقبه الله بضيق الكثير \*

(٣) « عند انفى نفسى » أى « ارى شحكة على نفسى » \*



فى مضايقة الآخرين • فى الشرق عامة تعتبر الحماية على خلاف دائم مع زوج ابنتها ويطلق اسمها عادة على « القريب المخالف » .

٣٧ - اللعب مع العبد يوديك شب . . . .

إذا تباستطت مع السفله يقابلونك بقلة الأدب •

٣٨ - أعور وقعت فى عينه الصحيحة قشة قال الله يمسىكم بالخير

أى أن الأعور توهم أن الليل قد أتى • والمثل يشير الى الذين لا يرون العالم الا من خلال رؤيتهم الخاصة متوهمين أن الجميع مثلهم • « قشة » فى اللهجة المصرية تعنى شطفه خشب صغيرة أو سهم . . . الخ •

٣٩ - احطب ويشقلب

« يشقلب » بمعنى بدقة الحركات البهلوانية الخطيرة كالشى على الجبل مع ثنى الجسم كالعجلة •

٤٠ - اعشى ويشالق

يشالق على النسوان أو يتشالق شائعة الاستعمال فى القاهرة لوصف التلصص الذى يقوم به الرجل المار فى الشارع موجها نظره الى مصاريع النوافذ المظلمة لرؤية النساء التجالسات خلفها •

٤١ - الكلام لك يا جارة إلا انت حمارة

يشير المثل الى متبلدى الحس الذين لا يستوعبون التلميح أو الإشارة ، الرجل فى حضرة زوجته لمح الى رفته مع زوجة جاره وانها بادلته المشاعر ولكنها - أى زوجته - لم تفهم • فقال هذا المثل سناخطا •

٤٢ - ان جات الدادة احن من الوالدة دى حنية فاسدة

الرغبات الانسانية لصغار الموظفين ضئيلة الفائدة اذا اتسم أسلوب السلطة بالقسوة (١) « الدادة » : « القابلة » ، « دى » تستخدم فى مصر بدلا من « هذى » ، « حنية » يمكن أن تترجم أيضا الى « مشاعر » وهى مشتقة من كلمة « حنان » •

٤٣ - ايش ما طبخت العمشة لزوجها بيتعشى

أحيانا يعتاد الانسان على سوء المعيشة • « عمشى » : « عور »

(١) معنى المثل ان حنان الرعية الزائد عن حنان الأم فاسد لانه مخالف لسنن الكون •

« رعد في العين » • اعتاد المصريون ان يستنزلوا اللعنات بقولهم :  
« عمش في عينك » ، الحرف « باء » في كلمة « بيتعشى »  
طبقا لهجة المصرية تسبق الأفعال ولكنها تظل أكثر شيوعا في  
سوريا عنها في مصر (١) .

#### ٤٤ - اللى فى التمت تطلعه المرفة

لكل مشكلة معاملة خاصة وناس لمتابعتها حتى النهاية « اللى »  
تستعمل في مصر لكلمة « الذى » ، « يطلع » لها عدة معان وهي  
هنا بمعنى « يستخرج » ، « المرفة » ملققة كبيرة للمطبخ أو  
ملققة من الخشب .

#### ٤٥ - الباطل ما له رجلين (٢)

#### ٤٦ - الجنازة حامية والميت كلب

يقوم احتراماً وتشريفاً لشخص ليس أهلاً لذلك • « حامية » تعنى  
انه عند البطن يكون الصراخ عالياً عند الجميع .

#### ٤٧ - العب بالمقصود حتى يجيك الديوانى

« مقصود » آلة سك النقود الفضية أو النحاسية وأيضا النقود  
الزائفة ، المصريون يستعملون كثيرا كلمة « زغل » أو « زيف »  
للتعبير عن النقود الزائفة « الديوانى » مثل « البارة » يحصل  
عليها بطريقة حقيرة .

#### ٤٨ - الفرخ الناجب من البيضة بيان

الكتاكيت التى تصبح فور خروجها من البيضة هى التى تكبر  
بسرعة ، ويعبر عنها بالمثل « الكتكوت الناصح من البيضة يصيح »  
وكلمة « فرخ » و « كتكوت » مترادفة .

#### ٤٩ - الدنيا مراه اوريا توريك

يمكن ان تترجم المثل هكذا « أعرض نفسك فيها ( مثلا : كن  
جليبا مع الناس ) وستوريك نفسها ( مثلا : سيحبك الناس )  
وربما يكون المعنى أكثر وضوحا فى هذا التعبير : « وريسا

(١) حرف الباء شائع الاستعمال في مصر وربما ليس أقل من سوريا .

(٢) ترجم لهذا المثل حرفيا بقوله The Lazy person has no legs.

وهذا غير صحيح .

نفسك توريك نفسها « . في اللهجة المصرية « مراية » تستعمل  
لـ « مراة » .

#### ٥٠ - الليلة الثيرة من العصر بيته

كالثل رقم ٤٨ ومعناه أن مخايل الذكاء تظهر في السنوات  
الأولى ، « بينه » تستعمل كثيرا - بين المصريين بدلا من كلمة  
« باينه » .

#### ٥١ - اتعمم بأسفوط ولا تنس الشروط

مارس الغباء كما يحلو لك على أن تراعى المسئوليات « أسفوط »  
يبلخه الغاب التي تصنع منها السلال . الصادة أن يتمم  
الأغبياء بصفة كبيرة ، وكلمة « يتمم » اصطلاحا تعني « يلف  
العامة » .

#### ٥٢ - المستعجل والبطيء عند المديفة يلتقي

يشير الى التقاء المتناقضين : « معدية » (١) تعني زورق  
الشاطيء ، يبقى الركاب طويلا على شاطئ النيل حتى يتملئ  
القارب بالمافرين .

#### ٥٣ - الاسم لطوبة والفعال لأمشير

يقال في المثل الشعبي « برد طوبة » ويعني في مصر أقصى درجات  
البرد . يدرك شهر طوبة أكثر أيام يناير ومع أنه أبرد الشهور في  
مصر إلا أنه قد لا يكون باردا وقد يأتي أمشير أبرد منه .

#### ٥٤ - اشتهينا على دى الطلق يجي غلام

يهتم الشرقيون بالصبيان أكثر من البنات . « طلق » معاناة المرأة  
عند الولادة .

#### ٥٥ - اعمل بجة وحاسب البطال (٢)

« بجة » تعني عادة « القليل » ويقال « ولا بجة » أي « ولا حتى  
الصغير التافه » .

---

(١) مصطلح يطلق على مكان رسو الزورق على شاطئ النيل .

(٢) كلمة « بجة » تعني اصطلاحا عملة صغيرة القيمة .

## ٥٦ - ان لقيتها قطع ايزارها قال اللودة على لم الشمل

لا يكفى ان تتبنى مشروعات أو برامج فقد تقسم لنا الظروف  
معروفا في انجازها •

« ايزار » (١) برقع أو حجاب المرأة ويصنع عادة من الحرير  
الأسود أو القطن « قال » في المثل أى « قال القائل » وفي اللهجة  
المصرية كلمة دورة « تعنى « الآن » أو « على كل » ، كلمة  
« لم الشمل » أدبيا معناها « جمع المتفرقات » أما معناها هنا  
فهو « عقد الاجتماع » •

## ٥٧ - أنا أخبر بشمس بلكى

كل واحد أدري بشئونه الخاصة •

## ٥٨ - الزلاية محرمة على الكلاب (٢)

الطيفة العليا هي التي تستمتع بالمسرات • « زلاية » كعكة  
مستديرة من الدقيق والزبد والسكر ولم تعد شائعة في الوقت  
الحاضر في القاهرة (٣) •

## ٥٩ - المحتاج أخو القرنان

الزوج المحتاج يتفاخى عن مكاسب زوجته الشائنة • « قرنان »  
« الزوج المخدوع » وهي غير شائعة الاستعمال في القاهرة •  
الأزواج المخدوعون والقوادون يطلق عليهم اسم « معرس » (٤)  
وهو تعبير السباب الشائع بين المصريين ويسمى في كل الأحوال،  
وكلمة « معرس » تساوى كلمة « قواد » و « دماغ » (٥) •

## ٦٠ - الخنفسة في عين أمها مليحة

من الحب الأعمى من الآباء للأبناء • « خنفسة » ترمز عند  
المصريين للقبح وهم يستعملون كلمة « مليح » للجميل أو  
المشرق •

---

(١) الازار : حزام حول الوسط وليس حجابا •

(٢) تمكس النظرة الطيبة التي كانت شائعة في عصر للمالك وأشار إليها بيلوتى

الكريتى ( انظر دراسة الكتاب وأمثاله ) •

(٣) الكلمة مازالت شائعة وبعد هذه الفترة الطويلة نسبيا •

(٤) تنطق هذه الكلمة بتضخيم السين فتتحول الى « ص » فيقال « معرس » •

(٥) هذه الكلمة انتهى استعمالها •

## ٦١ - العمل بالزيت ولا الاعتماد في البيت

المقصود به الزيت (١) الذى يستخدم فى الاضاءة ويكلف كل أسرة على الأقل بارتين ليليا . ويعبر عن الشخص الذى يعانى من شدة الفقر . وفى هذا يقول المصريون « ما عنده حق الزيت » .

## ٦٢ - الفائدة فى الغرا ولا القرامة فى المسك

خير للشخص ان يستفيد من أقل الأعمال من ان يخسر الأعمال البراقة . كلمة « غرامة » تعنى فى مصر « فقد » ولكن مصطلح خسارة أكثر استعمالا .

## ٦٣ - ان سلحت الدار من سعيد ما يجي أحد من بعيد

يشير المثل بشكل عام للضيوف الثقلاء الذين يتطفلون دون دعوة وسعيد واحد من هؤلاء الثقلاء - يسمى طفيل - الذين كانت لهم فى الماضى نقابة منظمة فى القاهرة وصاروا مزعجين لكل من يستضيفهم ، ول هؤلاء رئيس أو شيخ وهم يفرضون أنفسهم على أى احتفال خاص اذا لم يجبرهم الحاضرون على مفادرة المنزل .

## ٦٤ - العائل من غمزة والمجنون من لكزة

## ٦٥ - اتبع اليوم يوديك الغراب

عن صحبة السوء ، « يودى » تعنى عند المصريين « يقود »  
« يحمل » .

## ٦٦ - الدبان يعرف وجه اللبان

يشير المثل للراقصات اللائى يأتين للترفيه عن طالبى اللهو ويتمتعن بالجاذبية لهذا الفعل .

## ٦٧ - ابليس ما يغرب بيته

## ٦٨ - ابليس يعرف وجه لكن يتخابث

للشخص الذى يفهم أصول الدين ولكنه عاص . فى اللهجة المصرية « يتخابث » بمعنى « يتخابث » وهى أيضا بمعنى « يتخابى » ، « تأمر » ، « شوش » .

---

(١) يقصد به الكيروسين .

٦٩ - السلطان ينشتم في غيبته

٧٠ - البيت لنا والحديث لنا

نحن أسياد شئوننا الخاصة • « حديث » : « حديث » •

٧١ - القحبة الجواذة ما تريد لها قواذة

الحقير ليس في حاجة للتحريض على الأفعال السيئة •  
« قواذة » : « سيئة » ، « قحبة » وهذه تستعمل في مصر للمرأة  
الداعية المومس •

٧٢ - اهل العريس يشتهوا المرق

يقال عن القريبين من الفائدة ومحرومين من الاستماع بها حتى  
ولو كان استمتاعا قليلا ، وبمعنى آخر يتمتع على أصحاب الثروة  
التمتع حتى بالقليل منها • وفي هذا المثل إشارة الى أنّ الضيوف  
يتمتعون في حفل العرس باللحوم تاركين أفراد الأسرة يتمتعون  
المرق •

٧٣ - اخلط الهم بالزيبية

افرج أحزانك في المتعة • « زيبية » تحضر من زهرة القنب •  
والأفيون مع الصل تسبب غيبوبة وهي شائعة بين السوقة  
والفلاحين • في الجواز تخلط زهرة القنب مع الزبيب والتبغ  
ويستخونها في الفليون الفارسي ومن هذا الخليط ربما اشتقوا  
اسم الزبيب •

٧٤ - أما بالجمل أو بالجمال أو بصاحب الجمل

هذا المثل يشير الى سوء الحظ الدائم الذي يصاحب الشخص  
المكتوب سواء بالنسبة لثقة أهله فيه أو لأعماله أو لحيوانه •

٧٥ - اوقد شمعة وفتش جمعة تلتقي شي، قدر الدودة

يضرب لعمم الجدوى أو الممارسات الصبائية • « ودعة » : قومه  
بيضاء تجلب من البحر الأحمر وتستخدم في ألعاب الأطفال  
وكعداد في اللعبة المنفولية Mangul « تلتقي » بمعنى  
« تلقى » •

## ٧٦ - العصفور يتغلى والصياد يتغلى

كلمة عصفور ربما تعني عصفور جائم (١) وهي تطلق عادة على أى طائر صغير ، « يتغلى » المعنى الأساسى لها هو التقاط القمل أو البق من رأس أو جسم الطفل . والطيور التى تغلى نفسها يبدو عليها السعادة الدائمة . فى مصر يقال للشخص « عمال يتغلى » للتعبير عن حالة من عدم الاكتراث بالأمن أو هو خلى البال ( عمال بدلا من « يعمل » وهو فعل مساعد ثابت ) ، « يتغلى (٢) » يحتمل أنها تدل على « شئ قطعة من اللحم على صاج » ومعناها هنا طى اطراف السلسلة فى يد الرياضى كما تغلب اللحم بالمعلقة فى المقلاة .

## ٧٧ - الوحدة ولا القرن السوء

## ٧٨ - احتاجوا لليهودى قال اليوم عيلى

يطلق على الشخص الذى لا يرغب فى المساعدة ولا يحب الالتزام بهذا (٣) .

## ٧٩ - ألف عشيق ولا مستحل

المرأة لا تخجل من الحب أو العشيق مثلما تخجل فى المحلل . وطبقا للشريعة الإسلامية فإن الشخص الذى يطلق امرأته ثلاث مرات لا يستطيع أن يعيدها الى عصمته ثانية الا بعد أن تفتن برجل آخر ويعاشرها ليلة واحدة على الأقل ثم يطلقها فى الصباح التالى حيث يستطيع ان يستردها الزوج الأول . وهذه الحالات شائعة الحدوث ، فالرجال المتهورون فى غضبهم يطلقون عادة زوجاتهم بكلمة بسيطة « طلقتك » ويعدها لا يستطيع التراجع ولكن يسترد زوجته يؤجر الرجل احد الفلاحين بمبلغ تافه ويختاره من القذرين المشردين الذين يمكن العثور عليهم فى الشوارع وتتم اجراءات الزواج سريعا . والزوج المؤقت من هذا

(١) من قاموس الكنز .

(٢) كلمة يتغلى هنا تعبير عن شدة اللق والوتر خوفا من ضياع العصفور كما انها تعنى أن الصياد تحت أشعة الشمس تشويه فى انتظار فرصة لصيد العصفور .

(٣) النرج بعيد عن التفسير الصحيح ويضرب المثل لاستغلال الظروف وقد لوحظ أن المترجم يتعاضد الاسترسال فى الحديث عن الأمثال الخاصة باليهود رغم أهمية دلالاتها .

النوع يسمى مستحل وعادة ما يحس هذا الزوج الجديد بالخجل  
من المرأة (١) .

٨٠ - اللي تجمععه النملة في سنة تاكله الفارة في ليلة

« اللي » بمعنى « الذي » .

٨١ - ايش تبالي السما بعياط الكلاب

يقال عن عدم اكتراث السلطة بشكاوى الطبقات الدنيا « يبال »  
« يهتم » ، « يرعى » ويقال « دير بالك » أي « خذ جدرك » .

٨٢ - ساقل الزاد يوصل البلاد

كلمة البلاد تستخدم هنا لمنزل الشخص أو وطنه . .

٨٣ - السر معه في بيت الوالي

« الوالي » رئيس مركز الشرطة حيث ان كل الأسرار تظل في  
منزله معروفة .

٨٤ - أعطاه من الشاة ودنها

يشير المثل للقسمة غير العادلة ، « ودن » في مصر بدلا من  
« اذن » .

٨٥ - أسقاء الغل باجنحة الدبان (٢)

عن الذي ابتكر طريقة أكثر ذكاء وحقارة للتنكيل به .

٨٦ - أوداه النجوم بالنهار

هذا المثل ينطبق على البخلاء الذين يتركون أهلهم في حالة من  
العوز والبؤس .

٨٧ - ارقص للقرود في دولته

٨٨ - الرئيس في حساب والنوتى في حساب

يضرب للنزى يتسرع في الإجابة دون ان ينتظر سماع السؤال  
« حساب » لا تستعمل هنا في معناها العادى الخاص بالعدد

---

(١) الطلاق لا يتم بهذه الطريقة وله ضوابط وشروط منها أن ينطق بكلمة الطلاق  
ثلاث مرات أمام شهود وإكلمة المستخدمة الآن للزوج البديل هي محلل .  
(٢) المثل الشائع الآن « أسقاء المش بلوده » .  
(٣) هكذا في الأصل وللقصود « وراه » والمعنى يدور حول التذويب والمكيدة .



ولكنها تأخذ معنى « نية » أو « قصد » ولهذا يقال « حسبت انى  
أروح هناك » أعنى « أقصد الذهاب هناك » .

٨٩ - أردب ماهولك لا تحضر كيله تتغير دقنك وتعب فى شيله

لا تشغل نفسك بأمور الآخرين حتى لا تنلم « أردب » كيل مصرى  
يساوى ١٥ بوشل (١) .

٩٠ - الفراش الشاطر ما يحتاج مهماز

الغبى وحله هو الذى يستحق المهاز . « الفراش » فى التعبير  
المصرى هو الخادم الخصوصى أو الوصيف الذى يحفظ ملابس  
ومفاتيح سيده وهو محل ثقته وعادة يكون رئيسا للخدم .  
المصريون يستعملون كلمة « مهماز » (٢) للغبى الذى يشغل  
نفسه بشئون الآخرين . المضاربة يطلقون هذا الاسم على  
« البليسات » ( الشوك ) . فى مصر كلمة « شاطر » تطلق على  
الرجل النشط الذى يعتمد على ذكائه فى العمل .

٩١ - الفزله الشاطره تغزل برجل حمار

يطلق على الذين ينتجون الكثير بأبسط الوسائل وأقل التكاليف .

٩٢ - الحيطان لها أودان

« أودان » بدلا من « أودان » (٣) .

٩٣ - الداخلى بين البصلة وقشرتها ما يخرج الا بصنتها

يضرب للمنى يحشر نفسه بين الاشرار . « صنة » تستعمل فى  
مصر للرائحة الكريهة .

٩٤ - المصاوير فى البطن يضاربوا

عن التشاحن الأسرى .

٩٥ - اطعم الفم تستحق العين

قدم هدايا للكبارة وسيفضون الطرف ويخرجون الا من النظر

---

(١) مكيال أودبى يساوى ٨ جالولات / الكنز والأردب المصرى الآن ١٢ كيلة أى  
حوالى ١٣٢ كيلوجرام - ( المترجم ) .  
(٢) كلمة مهماز تطلق على عصا صغيرة يشك بها الحيوان لحفه على أن يسرع الخطو .  
(٣) مكذا فى الأصل والمقصود أذن جمع « اذن »

إليك بعض الرعاية والعطف ، وهذا المطلع كثير الشيوع في  
القاهرة .

#### ٩٦ - أبيع من أخوه يوسف

« البائع » تدل في القاهرة على الشخص الذي يتخلى عن أصدقائه  
القدامى لصداقة جديدة على أمل الحصول على مكاسب طفيفة .  
تاريخ يوسف موجود بكامله في القرآن .

#### ٩٧ - طمع من أشعب

#### ٩٨ - أكلب من مسيلة

المثلان السابقان يشيران إلى أشعب ومسيلة - الأخير نبي  
دجال - يتميزان برذائل نسبت إليهما (١) والبيتين التاليين  
يشيران إلى شخصيتهما :

ووعدتني حتى حسبتك صادقاً  
فجعلت من طمع أجيه وأذهب  
فإذا حضرت إذا وأنت بيجلس قالوا مسيلة وهذا أشعب

#### ٩٩ - أبيع الكتاب لباب الدار

نصيحة للتأكد من صحة كلامه « لباب » تستعمل في مصر لـ  
« إلى باب » .

#### ١٠٠ - أيش يبالي البطاح إذا خرج خرب المراح

« البطاح » : الذئب

#### ١٠١ - الفندوة الخفية التكة والعقبة

عن المناققين أو الجبناء الذين يتشددون بالكلام ضد الموضوعات  
الخليعة بينما هم متفهمون فيها سرا . التكة : وشاح ( حزام  
عريض ) من الحرير أو الشاش . غالباً يكون مطرزاً ويلفه المؤمنون  
من الرجال والنساء حول عوراتهم ويختفى تحت الملابس .  
الطاقية معناها غطاء للرأس من الكتان أو الصوف الأبيض ويكون  
غالباً مطرزاً ويلبس فوق الرأس مباشرة وتحت القبعة أو الطربوش .  
« الفندوة » في اللهجة المصرية تعني « البشاشة » ، « المرح »

(١) نسب الكلب إلى مسيلة والطمع إلى أشعب .

« الموضة » ، « الابتهاج » وكلمة غندور « و غندورة » كثيرة الشيوخ خاصة بين العامة الذين يبرزون بين أقرانهم بأناعتهم وظرفهم . ويشسر المثل الى الذين لا يرغبون أو يخافون أن يكشفوا أنفسهم بالموضات الخليفة فيسلون أنفسهم باستخدام هاتين القطعتين المخفيتين المصنوعتين من مواد باهظة التكاليف كلا من التكة والطاقيه من بين أول أحاديث الهوى التى تعبر عن مشاعر المحب ترسلها النساء لأحباتهن . التكة مادة لفكات عديدة تقال فى الأحاديث الفكاهية .

١٠٢ - ايشى افترى لك يا بصله مع كل عضة جمعة

من أقوال الذين يحبون البصل . ويفهم المثل هكذا « ايشى . افترى لك يا بصله من المحاسن » وكلمة « مع » بمعنى « مع أنه » .

١٠٣ - واوا سكران يقرأ قالوا له غنى تشاكل بعفشك

إذا كان الفعل « يقرأ » موجودا بذاته فمعناه « يقرأ القرآن »

١٠٤ - ان طلعت حرة علقى فى ودنى جرة

سأكون محل ازدرء إذا ثبتت طهارة هذه المرأة (١) ، « حرة » ، « عفيفة » أى « كما لو كانت قد ولدت حرة » .

١٠٥ - العبد اما اولته او آخرته

حاذر مما قد يصيبك من حديث العبد الزنجى - اشترى العبد صغيرا أو ضعيفا حتى ينشأ على ما تحب وعندما يكتمل نموه فإن كل فضائله ورذائله يمكن اكتشافها .

١٠٦ - اشتريناه للجيسة طلع للطاحون

عن خيبة الأمل . الجبس الباريسى يحتاج لقوة كبيرة لادارة طاحونته لأنها أكثر ثقلا من طاحونة الغلال العادية . وتقريبا فإن كل بيت من البيوت الراقية فى القاهرة له طاحونته التى تدار بالحمير .

١٠٧ - اسم بلا جسم

يقال للشخص الذى يحمل اسما محترما مثل « حسن » ، أحمد .

(١) للكل يحمل صيغة تسمى .

عبد الله ، صالح ، مصطفى . الخ . بينما شخصيته ضعيفة  
لا تناسب اسمه .

#### ١٠٨ - السلف تلف

يشبه المثل « السلفة تربى العداوة » سلف « معناها في اللهجة  
المصرية « إغارة » أو « اقراض » .

#### ١٠٩ - اعمل انت يا شقى لهذا المتكى

« المتكى » هو الذى يتمدد فى ارتخاء على الأريكة ويضرب المثل  
للشخص الذى يستمتع بكل الوان الرفاهية (١) .

#### ١١٠ - أم الجبان ما تحزن

أم الجبان الذى لا يستطيع مواجهة الاخطار ليس لديها سبب  
للحزن عليه .

#### ١١١ - ان ثابت القبة عرست

يشبه المثل « قبة وهى صغيرة قوادة وهى كبيرة »

#### ١١٢ - انت مفسل وضامن جنة

يقال المثل استنكارا للذين يمتزون بحماية . ومنسادة  
الذين لا يملكون أى تأثير أو سلطة فعلية (٢) .

#### ١١٣ - ان جا الورد اكلنا وشربنا عليه وان راح لا نتأسف عليه .

مرحبا اذا طابت لنا الأحوال . المثل يدل على العادات الشرقية  
التي تحتفى بالتجمع فى الحدائق أثناء فصل الربيع « عليه »  
هنا بمعنى « عنده » (٣) .

#### ١١٤ - الأب عاشق والأم غيرة ويتنهم فى الدار حيرانه

#### ١١٥ - الله لا يجعل لنا حجار وله عينين

من الخير أن يجاورنا أعمى حتى لا يكشف أسرار بيوتنا .

(١) المثل ينتقد الذى يقدم خدماته للكسالى .

(٢) صفة معنى المثل أنه يقال للذى يعمل الشيء ويريد أن يضمن النتيجة أيضا .

(٣) المثل يعنى القبول بالأمر الواقع .

١١٦ - ايش يبالى من يسرق الحمير اذا باع كل حمار بدهم

١١٧ - العر حر ولو مسه الضر

« حر » هنا بمعنى « فاضل » أو « شريف » كما فى المثل  
رقم ١٠٤

١١٨ - المرط اولى بالخصارة

بعض اللصوص يهاجمون المنزل ويجبرون صاحبه على دفع كل  
ما معه وهى طريقة دنيئة ، وقد يضبط اللصوص فى السوق  
وهم يشترون واحد من اللصوص ىمضى على سقالة الى المنزل  
الذى يريد سرقة ثم يؤنب المسروق ويقول له « انت المرط ،  
أى « أنت مهمل » وهذه تعطى مضمون المثل (١) وهنا تعبيرات  
عامة فى القاهرة مثل « مرط فى الشئ الفولانى » أى فقدت  
الشئ بقاء وغير وعى . أهل مصر العليا يستعملون كلمة  
« ودر » وفى نفس المعنى « أنا ودرت الشئ » وهذه ربما تكون  
من « التبذير » وفعلها « وذر » أو « يذر » .

١١٩ - إلسان عنو القفا

الرد الحاسم على قلة الأدب هو الصفع على القفا

١٢٠ - الصبر على الحبيب ولا فقه

فى اللهجة القاهرية توجد كثير من المترادفات فى معنى  
« الصديق » « فالصاحب » يدل على الدرجة الأولى من الصداقة  
ثم يأتى « الحبيب » أو المحب » ويتفوق على كل ذلك  
« الصديق » (٢) .

١٢١ - الحبل على الجراءة

كل أدرى بمصلحته الخاصة هكذا يفهم المثل أى « الحبل ذهب  
على الجراءة » كلمة « الحبل » عبارة عن خيط غليظ تجر به  
القوارب على شاطئ النيل ضد التيار . « الجراءة » هم البحارة  
الذين يشدون الحبل أو الفلاحين الذين يؤجرون لهذا الغرض .

(١) معنى المثل أن المستهتر يستحق الحسارة .

(٢) المكس هو الصحيح .

## ١٢٢ - القمح يدور ويجي للطحون

مهما راوغ الشخص أو احتال فإنه حتما سيقع في قبضة عدوه

## ١٢٣ - ارميه البحر يطلع وفي فمه سمكة \*

يقال للشخص المحظوظ « البحر » هنا بدلا من « في البحر » ومصطلح « بحر » يعرف في كل أنحاء مصر بأنه « النيل » أو « بحر النيل » . وحرف التاء تضاف غالبا للاسماء مثل « سمكة » وهو ليس علامة على المؤنث ولكنه يبين بوضوح أن الاسم مفرد ، وعلى هذه الصورة كلمة « بقرة » مفرد (١) بقر ، « طيرة » مفرد « طير » أما في الحديث العام فإن التاء غالبا تضاف بدون معنى معين \*

## ١٢٤ - سلفه والعب معه تخسر معه

تسليف المدين وملاعبته تنتهي غالبا بخسارة الطرفين \*

## ١٢٥ - اصلح النية ونالم في البرية

## ١٢٦ - اشترى بدوهم بلع صار له في الحى ثقل

عن المتبجح المتفاخر الذى يريد أن يقنع الآخرين بأن البلع الذى اشتراه من انتاج نخيله . ان امتلاك اشجار النخيل له أهمية كبيرة عند الفلاحين لأنها تدل على الرفعة وعلو المقام ذلك لأن أصحاب النخيل غالبا ما ينتمون للأسر العريقة وليس سهلا شراء النخيل . وفى نفس المعنى المثل الآتى : « صاحب قيراط فى الفرس يركب » ، ومعروف بالنسبة لهذا المثل ان النبول الأصلية والانات الثمينة تقسم الى أنصبة أو أسهم بين مجموعة من الملاك وكل منهم يمتلك عددا من القرايط من ٢٤ قيراطا هى مجموع ثمن الحيوان \*

## ١٢٧ - الدين سواد الحزين

الدين سبب دائم للتخجل والحياء ، « سواد الوجه » أو « سواد الخد » لون مميز للأشرار عند محاكمتهم وفى الحديث العادى

---

(١) حرف التاء اذا دخل على الكلمة أنثى وتسمى تاء التانيث ولا تدل على المفرد \*

تعنى « حياء » . الأب يقول لابنه أو الصديق لرفيقه « لا تسود وجهى » أى لا تجعلنى أخجل من سلوكك .

#### ١٢٨ - أوقع من الدبان فى العسل

« أوقع » مصدر من « وقع » ولا تستعمل بانتظام عند المصريين وحى تساوى فى المعنى « أكثر وقوعا » .

#### ١٢٩ - الأعور فى بلاد الميمان طرفه

#### ١٣٠ - أين تروح الشمس من القصارين

للشخص الذى لا يستطيع التهرب من الحاح ومطاردة الزبائن .  
المبيضون يواصلون مراقبة الشمس حتى يتمكنوا من نشر ملابسهم وخبوطهم . « فصار » فى اللهجة المصرية هو الفصال « المبيض » .

#### ١٣١ - اليد الغريبة تغرب البيوت العامرة

« عامر » مكتظ وكثير الخيرات

#### ١٣٢ - اتقوا بقرد يبول فى مسجده قالوا له ما تخاف ربنا يمسحك قال ان كان يعملنى غزال

يشير الى المفرد المستهتر . الغزلان والقروذ تمثلان عند الأمم الشرقية قمة الجمال والسمامة « الله يمسحك » تعبير شعبى يدل على السباب ويضاف اليه غالبا « الله يمسحك كلب أو خنزير » وهذا يفسر التعبير « ما تخاف ان ربنا يمسحك » .

#### ١٣٣ - العادة طبع خامس

الفيسيولوجيون العرب يقسمون الشخصية الانسانية الى أربعة طبائع : دموى ، صفراوى ، سوداوى ، بلغمى .

#### ١٣٤ - الجار النقص ينظر ما يدخل ما ينظر ما يخرج

الجار يتعمى عن أعمال جاره الخيرية ولا يلاحظ إلا عيوبه (١)  
أو أنه يعد مكاسبه ويتعمى عن خسائره وما يتكلفه .

---

(١) اللؤلؤ يحمل معنى الحسد .





## حرف الباء

١٣٥ - بعد ما ركب حرك وجليه

• ما أن يحس الشخص بقوته حتى يأخذ في الطغيان والقسوة .

١٣٦ - بعد ما وصل الاسلام ادعى الشرف

النجاح يدفع الشخص الى الفرور والتهور (١)

١٣٧ - بدوى مقروح ولقى تمر مطروح قال أين أروح

الاشياء التافهة قد تمثل ثروة عند الفقير . « مقروح » لا يستعملها المصريون بمعناها الأدبي « دمل » ولكنها تعبر بشكل عام عن « التعاسة » ، « البؤس » ويستعملون كلمة « تمر » بدلا من « تمر » وهو البلح الجاف .

١٣٨ - بعد ماأنا .. عشرة صلحت للغفرة

يتحدث المثل عن الحشمة الزائفة ، « غفير » جمعها « غفرة » وهو الحارس الذي يقف في مناطق المدينة .

١٣٩ - بهلول الريف عيار

بهلول معناها « الولي » أو « الأبله » في الريف . مصر مليئة بجماعة من هذا القبيل وهم مشهورون بالبلبل والاحتيال .

---

(١) يضرب المثل للادماء الكاذب والتناق .

كلمة « الريف » تعنى « الأراضى » و « القرى » فى المنطقة بين  
القاهرة والبحر الأبيض المتوسط « عيار » فى اللهجة المصرية:  
للص الذكى المحتال .

١٤٠ - باعت النارة واشترت ستلوة قال دى هتيكة بحسن عبارة

« هتيكة » : « فضيحة » وعلى هذا هتكونى أى فضحوتى بين  
الناس ، كلمة : جرسة « تستعمل أيضاً فى نفس المعنى .  
« بحسن عبارة » أى تعطى مظهرا حسنا .

١٤١ - بعد ما أكل وانكا قال نا ريحة عيشكم مستكى

بعد أن استمتع أخذ يذم فيها « انكا » : « ارتاح » يتكى . الناس  
على الأرائك الطويلة المريحة بينما تقدم لهم القهوة « عيش »  
فى اللهجة المصرية « خبز » .

١٤٢ - بلدنا صغيرة ونعرف بعضنا

ينتقد الذين يفكرون فى عمل علاقات قائمة على الخداع  
لا مبرر لها .

١٤٣ - بدال مشيك بقباقبك شيل شراميطك من اكمامك .

يدعو المثل للاهتمام بضرورات الحياة قبل الاهتمام باللهو .  
« بدال » فى « اللهجة المصرية » تعنى « بدل » . « قباقبك » عبارة  
عن ركائز خشبية أو مداسات من الخشب ارتقاها بين أربعة  
 وخمسة بوصات تمشى به النساء فى الحمامات وتمشى به  
النوات فى منازلهن ، والاخيرات تزين قباقبيهن بخيوط اللقمة  
المشرشبه عليها فصوص من الماس الحر . « شرموطه » تستعمل  
عند المصريين « للخرقة » وأيضاً للموسم .

١٤٤ - بغرا وتزاحم على الجوس

للقبيح الذى يجب الظهور أمام الناس .

١٤٥ - بشس البديل ييلق بغيل

مأخوذ من لعبة الشطرنج

## ١٤٦ - بين حانا وبانا ضاعت الحانا

هذا المثل ينتمى فى الأصل الى واحدة من حكايات لافونتين (١) .  
حانا وبانا زوجتان لرجل عجوز احدهما اقتلعت شعر لحيته  
الأشيب والأخرى شعرها الأسود وتركته بدون شيء . فى مصر  
هناك حكايات أخرى تشبه حانا وبانا وهى تستخدم لأنها  
تعطى انطباعا ذهنيا متشابها مثل « ذهب لخرت برت » وتعنى  
أنه سعى الى هدف تافه أو سافر فى مهمة صغيرة . أو مثل  
« ذهب لخرش مرش » وتعنى أنه لم ينجح فى مسعاه أو تورط  
فى عمل مخزى أو مهين ويعبر عنه فى الانجليزية بقولهم  
« أصابته حالة من الصمت أو الذهول » ( وهناك كلمات أخرى  
ليست لها معنى أدبى وتستعمل فى هذا المجال سنوضحها  
قيما بعد ) ويلاحظ أن هناك العديد من القصص الطريف يشيع  
فى أوروبا ذو أصل عربى .

## ١٤٧ - بكى آدم على فراق الجنة

عن الحسرة واليابس وخاصة النواح عند الموت .

## ١٤٨ - باقت جيعانة (٢) وزوجها خبايز

رغم قريص من الخيرات والمنافع فهم يشتهونها « جيعانة » بدلا  
من « جائعة فى مصر »

## ١٤٩ - بلد ما تعرف فيها اعمل ما تشتهى فيها

معظم الناس ينجلون من ممارسة أشياء بين اقاربهم وهكذا  
يمكن أن نفهم التعبير « البلد التى ما تعرف فيها أحد » .

## ١٥٠ - بيت تاكل منه لا تدعى عليه بالخراب

## ١٥١ - بير تشرب منه لا ترمى فيه حجر

(١) طاهر فرنس حيدر كتب مجموعة من قصص الأطفال بأسلوب شعرى ويبدو أنه  
يستقانا من القصص والمكايات الاغريقية « أيسوب » ولهذه القصة أصل فى العربية يبدو  
أنه مستمد من المكايات الاغريقية - لترجم -  
(٢) هكذا فى الأصل -

#### ١٥٢ - بس تحمصها لا تحرقها •

التقدير الأهرج يجعل الإنسان يفقد ما قد يجنيه ، « تحميص »  
تجفيف حبوب القهوة في المحمصة • وحسب العادات الشرقية  
فإن هذه المحامص تسمى مقال ومفردها « مقلاه » • كلمة « بس »  
تستعمل كثيرا في اللهجتين السورية والمصرية ومعناها « فقط »  
أو « على كل الأحوال » ، أو « لا أكثر » أو « هكذا يكون »  
الخ • وفي أوقات أخرى هي عبارة عن كلمة صغيرة غير ضرورية  
تضاف لبعض الجمل لمجرد الحشو وليس لها معنى ••

#### ١٥٣ - بيع وشرا وما في الطيلة شي •

يساوى المثل « ضجة صاخبة للاشي » « طيلة » أو طبلية عربية يد  
يدفعها البائع الجوال في الشوارع عارضا عليها بضاعته •

#### ١٥٤ - يلفز على قفاز

للحديث عن مزايا الشخص الذي يسعى دائما لخدمة الناس  
« قفاز » نوع معروف من خيال الماتة يصنع من قطع سميكة من  
الخشب ويوضع في الحداثق في القاهرة •

## حرف التاء

### ١٥٥ - ترك الذنب ولا طلب المغفرة

إشارة إلى هؤلاء الذين يظنون أنه يكفي أن يتوقفوا عن اقتراف  
الآثام ولكنهم لا يلتفتون للتكفير عن أخطائهم التي ارتكبوها  
قبلا (١) .

### ١٥٦ - ثابت التوبة ليلة قالت ولا والي يمسك القهاب

الفاستقون هم أقل الناس رحمة بالآخرين ، فالتوبة مجرد التوبة  
العابرة توهم الناس بتمسكها بالصفة والطهارة . « توبة » بمعنى  
« قهاب » والمصطلح يستعمل في القاهرة للتعبير عن البقي أو  
الموسم . ولا « للتعب » والي « رئيس البوليس في القاهرة » .  
ويلقب أيضا « الأنا » .

### ١٥٧ - تعالوا في دى الزحمة نطهر القليب

يسخر من الذين يقومون بعمل ما في غير وقته المناسب  
« قليب » يعانى من دمل وهو يؤثر أحيانا على الأطفال في

(١) شرح بروكهارت يدل على أنه قرأ كلمة « ترك » بفتح الراء وكلمة « طلب » بفتح  
الباء مع أن متطوق القتل هو تبهكن حروف الراء في كلمة « ترك » وحرف الباء في كلمة  
« طلب » وعلى هذا يكون معنى القتل هو أنه ينبغي أن يترك الإنسان فعل الذنب من البداية  
حتى لا يلجأ إلى توسل طلب المغفرة التي قد تستجاب أولا . وتساكن الباء في « طلب »  
هو حسب المتطوق الشعبي .

القاهرة (١) ويحتاج الى استئصال لوقف آلامه المزعجة .  
« قليط » تعبير ساخر ينتشر بين الرعاى »

١٥٨ - تعالى بلا دعوة القعدى على دى الفروة

يقوله الزوج بطريقة ساخرة ليستميل زوجته للمداعبة . دى  
« دلى » فى اللهجة المصرية . وكلمة « دعوة » تعنى اشتكى  
ورفع قضية (٢) أما عادة فرش سجادة الفراء ليجلس عليها  
الأخر فهى تدل على زيادة الاهتمام والتبجيل .

١٥٩ - تموت الحداية ونعيا فى الخطف

عن ميراث الطبع « حداية » صقر رمادى ذو حجم صغير وهو  
منتشر فى مصر وسوريا . « الخطف » عملية امساك واختطاف  
الفريسة . والفعل « خطف » يستخدم بدقة للتعبير عما ينتزعه  
الجنود من الفلاحين وأصحاب المحلات عنوة وبالعنف .

١٦٠ - تطلق النار وتصيح الحريق

١٦١ - تكون نار تصيح رماد

للمشاعر العنيفة التى تهدأ بسهولة .

١٦٢ - تأخذ من العالى نعله

انت أفلسيت الرجل تماما : « حافى » لا تطلق على « عارم القدم »  
فحسب ولكن تطلق على الرجل الذى يشكو قلعه من كثرة  
المشى (٣) .

١٦٣ - تبوس الحريف تقلع أسنانه (٤)

عن جشع المرأة السيئة « الحريف » تعنى « متنافس » ولكن فى  
مصر عامة تستعمل للمحب ، وهى تدل أيضا فى القاهرة على  
الذى يشارك فى لعبة الشطرنج أو على طاولة البليارد .

---

(١) القليط هو الذى يعانى من تضخم مرمى فى الحصى .

(٢) كلمة « دعوة » هنا ليست المصطلح المرتبط بالحكام ولكن كلمة « دعوة » فى  
المثل تعنى دعا الى حل .

(٣) المثل عن احتراف السرقة وشفعة الظلم .

(٤) الحريف هو الذى يجبه حرفته ويبرع فيها .

#### ١٦٤ - تقرا الزبور على اهل القبور

المعنى أنه قام بما لم يستطعه الآخرون . المسلمون لا يقرأون المزامير الا نادرا لأنهم يدعون أن المسيحيين قد حرفوها ، ورغم ذلك فانهم يعترفون أن داود تلقى الوحي من الله حينما كان ساكنا ثم غناها . وعلى أية حال فلا أحده يفكر فى التفسير أو الانشاد للموتى .

#### ١٦٥ - تمسكنوا حتى تمسكنوا

عن دهاء الحكام الشرقيين « تمسكن » من « مسكين » وهى لا تعنى فقط « فقير » أو « ذليل » ولكن أيضا « الأمين » ، وهذا المعنى ربما ظهر نتيجة الظروف الموجودة عند الأمم الشرقية وهى أن الفقراء هم الأمناء فقط . . . وزيادة على ذلك فقد يفهم منها ضمنيا أنها توبيخ أو لوم للبلادة . . . وعلى هذه الصورة يقال « رجل مسكين » أى « فقير » والأمين « الغنى » ذلك أن أحدا لا يمكن أن يلام لأنه خدع أو ضلل الآخرين بل لأنه سمح للآخرين بتضليله وخداعه . قليلون هم الذين لديهم موهبة وبراعة الظهور بمظهر الأمين . ولهذا فقد انخفضت قيمة الأمانة أو أنها توجد فقط بين الفقراء البلهاء .

#### ١٦٦ - تبيض بيض منور وتطلب فراويج هندية

عن الأشياء التى لا معنى لها . ببيض الدجاج الرومى ببيضوى الشكل بينما تجد هنا ببيض الحمام يميل الى الاستدارة .

#### ١٦٧ - تضارب الريح والبحر قالت المراكب دى نوبة وقعت علينا

إذا احتج متنافسان لدى السلطة ضاعت الأمور « نوبة » فى اللهجة المصرية « مرة » ، « هذا الوقت » . « نوبة وقعت علينا » أى سوء الحظ وهناك تعبير آخر هو « نوبة جت علينا » أى حسن الحظ « أوسكون رابحون » « جت » بدلا من « جات » .

#### ١٦٨ - تجرى الرياح بما لا يشتهى السفلى

عن الظروف المعاكسة « اجرى » أسرع وتستعمل أيضا لأى نوع من الحركة السريعة .

١٦٩ - تحت الكسا تيس (١)

« تيس » علامة على المهرج الغبي • غند العرب « اسكت ياتيس »  
جملة تتردد عادة في الأسواق •

١٧٠ - تاج المروءة التواضع

« مروءة » في اللهجة المصرية لا تدل على أنها من مصطلح « مروء »  
أى من الرجولة ولكنها تعنى « الاستعداد التام » ، « الشفقة » ،  
« الحمية » ويقال للشخص « صاحب مروءة » أى أنه يجب أن  
يكون خادما للآخرين أو « الذى يتحمس ويخلص في عمله »  
« مالوش مروءة » أى « المروء » •

---

(١) التيس هو ذكر الماعز وهذه الكلمة تعنى في التعبير القبطى عديم الخبرة  
والرجولة والحمية •



## حرف التاء

١٧١ - ثوب العارية ما يدعى (١)

لتفصيل الاستمتاع بالمتلكات الخاصة

١٧٢ - ثور العرث ما يتكلم

هذه إحدى الوصايا في القانون اليهودي . انظر الديوترون نومي .  
٧ × ٧ = ٢٥ فقرة ٤ ينبغي أن نثق فيمن نستخلصهم في أي  
عمل . « يتكلم » من كمامة وهي « خدعة » تصنع من الحبال  
وتربط على فم الثور ، الجمل ، البقر والجاموس لمنعها من التقاط  
الحشائش من حقول الآخرين عند مرورها في الطريق إذا لا توجد  
أسوار في مصر .

١٧٣ - ثلاثة إذا اتفقوا على بلد أخربوها

أصغر الأعداد من الأشرار إذا اتحدوا يمكنهم أن يخربوا الكثير .

١٧٤ - ثوبه مغرق من أي مكان اشتبهى يطلع يده

قد يكون للفقر في بعض الأحيان ميزة حيث يعطى حرية  
الحركة . ثوبه : ثوبه .

---

(١) العارية : محرقة من الإهارة . وعادة يستعمل النطق العامي حرف التاء لتقلب

« تاء » ولذلك فكل الأمثال في هذا الحرف تنطق بالتاء .

١٧٥ - ثعبان على قرص جله عايم في بركة قلدر قال ما لدى البركة المنته  
الا دى الشغتور الغرا وهذا التفرج القلدر .

الأقراص الجافة من روث البهائم تسمى « جلة » وتستعمل كوقود  
في الشرق . الاسم الشائع للثعبان الصغير في مصر هو « حية »  
والحية الكبيرة تسمى ثعبان . وهذا الاسم بإضافة الى ذلك يطلق  
على « سمك الثعبان » .

## حرف الجيم

### ١٧٦ - جور الترك ولا عدل العرب

تعبير عرب يعنى البدو الذين كانوا يلحقون أضرارا وكوارث للممتلكات والأماكن المكشوفة من البلاد المصرية فى العهد المملوكى . البدو يسمون أوطانهم « العرب » وهذا المصطلح يستخدمونه أكثر من مصطلح « البدو » أما العرب الآخرين الذين ليسوا من القبائل العربية والبدوية فهم يتميزوا باسم « حضرى » أو « فلاح » وتطلق عليهم عبارات الاحتقار والاستخفاف .

### ١٧٧ - جور القمل ولا عدل الفار

يطلق الشرقيون صصفات أكثر سوءا على الفار مما يقوله الغربيون . فهم يقولون : غادر ، ماكر ، ضار . والفيران مصدر ازعاج وأذى كبير فى مصر حيث تمتلئ بها المناطق المكشوفة مثل كل المدن . وقد عرفت فعلا حالات من الأسر التى هربت من منازلها بسبب الأضرار العديدة التى نجتت عن الفئران اذ أنها لا تترك الأظعمة أو الأثاث . « جور » تعنى « ظلم » ، « عنف » ، « قهر » .

١٧٨ - جيت ادعى عليه رايت الحيف مايل عليه

لا ينبغي أن نطعن شخصا قسنت عليه الظروف ، « مايل عليه »  
أى « منحني عليه » ، قارب على السقوط عليه » .

١٧٩ - جواب النقص على طرف لسانه

الاجابات السخيفة . الحقاء التي تأتي دون تفكير تبرق أولا في  
المخيلة . « نحس » تعني هنا « أبله » ولكنها لا تعني « السوء »  
أو الوضاعة « ويبت الشعر الآتي يسطى نفس المعنى :  
لسان العاقل في قلبه . وقلب الأحمق في فيه

١٨٠ - جواب الأحق السكات عنه

« السكات عنه » يعنى « تركه وحيدا » وهو المعنى الشائع ، وهو  
يعنى « لا تتحدث معه ولا تتعامل معه » .

١٨١ - جا عند الزنادقة يكفر (١)

قام باكثير ما ينبغي . وفى نفس المعنى يقول العرب  
« تحصيل حاصل » ويعنى ثانيا استلام ما هو أصلا ثابت فى  
مكانه أو أنه يقوم « بأعمال غير ضرورية » .

١٨٢ - جا الغرور يعلم أبوه الرعى

١٨٣ - جاوا كينعلوا خيل الباشا (٢) فهدت الغنفسا وجلها .  
للطموح الذى يثير السخرية .

١٨٤ - جمل موضع جمل يبرك

يقال هذا التعبير عندما يموت أحد العظماء ويسرع الآخر لاحتلال  
منصبه . توجد أماكن تبرك فيها الجمال فى المحطات المسائية  
فى مكان مميز خارج البلد ، وتتوقف القوافل عادة فيها عند  
الرحلة من مكان الى آخر .

١٨٥ - جب ما يعتل من الثناء

يقال هذا للذى يقدم هدية تافهة لشخص ذو نفوذ معروف  
بالطبع .

(١) من سوء التصرف .

(٢) أشك فى وجود الكلمة فى عصر شرف الدين وأعتقد أن المثل أحدث من هذا

١٨٦ - جيت الأقرع يونسنى كشف راسه وخوفنى

• عندما يتكشف الجانب السىء فى الشخص تتوقف الصداقة •

١٨٧ - جا واحد يعد أمواج البحر غلط قال الجيات أكثر من الرايحات

• عن الحيلة الساذجة لاختفاء الجهل • مصطلح « الجيات أكثر من الرايحات » يستعمل غالباً لمواساة الشخص بعد فشله ، وعندئذ معناه أنه إذا ضاعت فرصة ستأتى أخرى « جيات » فى اللهجة المصرية تحل محل « جيات » •

١٨٨ - جو يحلبو التيس شرط (١)

• عن الرئفى الجلف الذى خيب رجاء الذين احتاجوا خدماته •  
• « جو » تستعمل فى مصر بدلاً من « جامو » •

١٨٦ - جيت الأقرع يونسنى كشف راسه وخوفنى

ليس لدى الفقير غير دموعه التى يقدمها للآخرين لمساعدتهم وهو اعتذار عن عدم استطاعته المساعدة •

١٩٠ - جارك معلمك

نحن نتعلم من أصدقائنا

١٩١ - جوع القملة فى رأس الأقرع

يقال للشخص عندما يكون فى بحبوه ويدعى الققر •

١٩٢ - جا الهم عند الهم يحلث

القم لا يكون عزاء للقم

١٩٣ - جنازة غريب لا وراه ولا قلمه

يقال عن الشخص المقطوع أو الذى يحال الى التقاعد دون مجاملة من أحد « لا وراه » يفهم منها أنه « لا وراه أحد » •

١٩٤ - جندى ما قبل (٢) شيع طرطوره

إذا كانت مساندة السيد لا تجدى فإن رعاية الخادم مستحيلة النفع • فى مصر « جندى » يعنى جندى فرسان فى مقابل

(١) للسخرية من الجهل وسوء التصرف والقباه •

(٢) بضم اللام •

جندى مشاء • المصريون يستعملون كلمة « شبيع » فى المعنى الشائع أى « يرسل » ، « طرطور » قبعة من الصوف القيم أو الفرو يلبسها جندى الفرسان وتسمى « دلى » أو « دلاتى » •

١٩٥ - جنة ترعاها الخنازير

يقال للجبيلة التى تزوجت من رجل دميم

١٩٦ - جهل يعولنى خير من عقل أعوله

الجهل الذى يعود بالنفع خير من العقل عديم الفائدة •

١٩٧ - جهلك أشد من كفرك

معنى المثل حرفيا « جهلك أشد من زندقتك » كلمة « كافر » تعبير شائع بين المصريين أنفسهم ويدل على السباب ، ومعناه « زنديق » •

١٩٨ - الجمل فى شىء والجمال فى شىء

اهتمامات الحكومة والحكومين لا تتماثل ، « فى شىء » تفهم هنا هكذا « نيته فى شىء » •

١٩٩ - اجلس حيث يؤخذ بيدك وتبر لا حيث يؤخذ برجلك وتبر •

اذهب الى حيث تكون محل تقدير واحترام وتعبير « يؤخذ بيدك » سفشير اليه فيبا بعد •

## حرف الحاء

٢٠٠ - حمائك منالرة طلق بنتها

اقطع الشر من جذوره

٢٠١ - حبیبی ملیح ویتعمم بنخ

تعبير عن السخرية والازدراء ٠٠ يتعمم : « يلف » ، « يلبس  
العمامة » ، « نخ » عبارة عن حصيد من قش الجلفا الجاف يميثون  
فيه فحم الخشب المرسل الى القاهرة من الريف عبر الصعيد .

٢٠٢ - حزينه مالها بقر فتلت شعرتها فرقله .

عن الذى يقاوم همومه بالاستغراق فى الأوهام . « فرقلة »  
حبل يصنع من سعف النخيل يسوق به الفلاحون ثيرانهم عند  
الحراث أو فى ادارة السواقي وأيضا تسمى « رخو » كلمسة  
« شعره » ليست محل احتقار بالنسبة لـ « شعر » ومع النى  
ترجمت هذه الأخيرة على أنها « شعر الرأس » ولكن « شعره »  
تعنى هذا الشعر الذى يزال بالكريمات فى الشرق ، ولو أن  
الفلاحات غالبا يتركه ينمو دون تنظيف لعدة شهور .

٢٠٣ - حزينه مالها بيت اشترت مكنسة وؤيت

فى نفس معنى المثل السابق

## ٢٠٤ - حزينه مالها عينين اشتريت مراية بدرهمين

فى المعنى السابق • « مراية » تعنى مرآة

## ٢٠٥ - حسبنا حساب الحية والعقرب وأم اربعة واربعين (١) ما كانت لنا فى حساب •

عن الذى لم يأخذ الاحتياطات الكافية لأكثر الأعداء خطورة •  
« أم اربعة واربعين » حشرة عنكبوتية صغيرة بست أرجل ، ويقال  
أن لها اربعة واربعين رجلا ومنها اشتقت اسمها • ويزعم انها  
سامة جدا ولم يحدث أن رأيتها •

## ٢٠٦ - حليوا قردة كشت (٢) قالوا اللبن اللى يجى من دى الوجه حرام

لا يرجى خيرا من الحقير الغبى الذى يرفض مساعدة الآخرين  
وخدمتهم والتى قد ترفع من شأنه « يكش » فى اللهجة المصرية :  
يشحبه الى الوراء عايسا • أو تشبه بالمرأة المحتشمة أو المدللة  
إذا إقترب منها أى شخص « حرام » لا لكنى فقط « غير قانونى »  
أو « ممنوع » ولكن بشكل عام تعنى « لا يستحق »

## ٢٠٧ - حماقة بلا جاه صفع حاضر •

إذا غضب شخص مع آخر أكثر قوة فعلية أن يتوقع الإيذاء •  
« حماقة » فى اللهجة المصرية « غضب » (٣) أو « غباء » يقال  
« تحمقت منه » أى « غضبت معه » ، « جاه » مركز مرموق :  
« صفع على القفا » : أى « طرب على القفا » •

## ٢٠٨ - حلى من عامود لعامود لعل يأتى فرج

يقال هذا على لسان السجين : فك سلاسل من عامود المسجن  
الى آخر فربما أستطيع أن أحصل على حريتى أخيرا ، وهذا يعنى  
التعلق بالظروف الواهية بأمل التحرر والانتقاى • ومن بين المعانى  
الأخرى كلمة « فرج » تعنى « التحرر » ، « الانفراج » أى انفتاح  
الظروف السعيدة ، وفى هذا المعنى يطلق على لفظ الجلالة « فرج »

(١) أم اربعة واربعين ربما كانت العقرب •

(٢) يكش بما كانت معروفة عن يكش والاكش التفرع فى خوف •

(٣) لا تكفى كلمة غضب ولكن حماقة تطلق على الغضب الأموج •



وعندما يدعوا العرب للتخلص من سوء الحظ فإنهم يطلقون عليه  
« الله » هذا الاسم ويقولون « يا فراخ » والتصير « فيه فرج »  
يستخدم غالبا كاسلوب لتهذئة الشخص وعندهم معناه  
« تمشيم في الأحسن » .

#### ٢٠٩ - حجر في دكان زجاج

شيء في غير محله « زجاج » تاجز الأواتى الزجاجية .

#### ٢١٠ - حطه في قلة الملوخية طلع في قلة الباذنجان (١) .

يقال للشخص الذى يواصل الجرى حتى أنه يبدو في مكانين  
مختلفين من المدينة في وقت واحد . فهو دائما في محلة .  
الملوخية خضار محبوب بين المصريين . « باذنجان » : نباتات  
بيضاوى له اعتبار على نحو مماثل عندهم .

#### ٢١١ - حزينه مالها دار عملت تقبته زريبة

عن محاولات الفقراء التى تثير السخرية لتقليد العظماء أو الظهور  
بمظهر الأغنياء « تقبه » من تقبه وتعنى « ثغرة » أو « فجوة »  
وعلى الخصوص Eoramen وفى مجال السخرية فإن كلمة  
« زريبة » (٢) تطلق على المكان الصغير القذر الذى يسكنه الفقراء  
وكلمة « اصطبيل عام » فى المدينة يعنى مكان يحفظ فيه البقر  
فى فصل الفيضان ، وتوجد اصطبيلات فى كل حى من المدينة  
والأبقار (٣) التى تحفظ فيها تزود القاهرة باللبن أثناء الفيضان

#### ٢١٢ - حك وغيف يرغيف لا بد من لبابة

ضج رجلين متساويا القوة فى مواجهة بعضهما وستظهر تفوق  
شخصية أحدهما من خلال التجربة .

#### ٢١٣ - حول باب اصطبيلك

لعدا الحسد . اذا كان المنزل مشهورا بين الناس بالشؤم فإن  
مالكه عادة يفلق بابه عادة ويفتح غيره فى الجانب الآخر على أمل  
أن يتجنب مضاعفات حسد أعدائه . اصطبيل من كلمة أصلها  
« اسنابولوم » وتعنى « الاسطبيل » .

(١) هذا المثل يتحدث عن البهلوان خفيف الحركة .

(٢) الزريبة مكان مبيت الحيوانات فى منزل الفلاح .

(٣) المعروف أن الجاموس هو حيوان اللبيل فى مصر .

٢١٤ - حلو اللسان بعيد الاحسان

يقال عن التملق والنفاق

٢١٥ - حسبنا في البيدا رجال

يقال عن خيبة الأمل في الجبناء • « حسب » تستخدم بمعنى  
« افكر » وعلى هذا يقال « حسبك انك تجبنى » •

٢١٦ - حكم القوى على الضعيف

عن الظلم الواقع على الحياة الفردية •

٢١٧ - حرة صبرت بيتها عمرت

« البيت عمرت » المعنى انها « تملوه بالخلف » ، أو « تواصل.  
عمرانه بالسكان » وعكسها « بيتها خربت » تستخدم إذا طلقت  
أو غادرت المنزل • هنا يمكن ان تفهم « حرة ان صبرت » •

٢١٨ - حديثكم طيب وبيتنا بعيد

رغم الحديث الشيق فلا يستطيع متابعه « حديث » تستخدم غالباً  
في المترادف المصرى مع « كلام » مثل الفعل « يتحدث » عندما  
يحل محل « يتكلم » •

٢١٩ - حديثا عرجا ويدها اليمين فلجا

عن امرأة تعاني من صنوف التعاسة • « فالج » في اللهجة المصرية  
معناه رعشة تنتج عن الضعف التام • بدلا من « يمين » كان ينبغي  
أن تكون « يمنة » حيث أن « يده » مؤنثة ولكن المصريين يخلطون  
الأجناس ، وهكذا يمكن أن نفهم هنا كلمة « يدها من جانب  
اليمين » •

٢٢٠ - حبك الحب وبغضك الرب (١)

يطلق على نفاق العدو وتملقه • فيقول « انا احبك » كلمة الحب  
بفتح الحاء تستخدم في تعبير الحب الأفرنجي ، وهي تعنى مرض  
السيلان ، ويطلق عليه الانجليز الداء الفرنسى •

---

(١) لكل لون من ألوان السباب •

٢٢١ .. «حاصدتها قنصر في شمرتها»

نلاحظنا نبي العلوه التي تسمى زيلتها • « تعثر » في اللوحة المصرية بدلا من « تعثر » انظر المثل ٢٠٢ للملاحظة كلمة « شجرة » وهي تعني الدعوة عليه بالتماسة اذا اقترب من هنا -

٢٢٢ .. حيه تتقل الميزان

عندما تتساوى قوتان في المقاومة فان ثقلا طفيفا سيرجع كفة احدهما « تتقل » بدلا من « تتقل » •

٢٢٣ .. حيلة ومرسعة وفلمها أربعة (١)

عن الوفرة عند الأغنياء

٢٢٤ .. حساب القوار على الدوار

الأغنياء يجملون عيالهم يدفعون ثمن المصائب التي تنزل بهم « قوار » هي اللبنة المصرية عبارة عن « أوعية وجرار من الفخار » وهنا تفهم « القوار المكسرين » ، واسم « الدوار » يطلق على هؤلاء الذين يحملون مصنوعات الخزف على رؤوسهم عبر الشوارع لبيعها واذا انكسر أحد هذه الاواني فان هؤلاء الحمالين مسئولين امام رؤسائهم •

٢٢٥ .. حاتم القبط تات فيرن

٢٢٦ .. حلفا ويعاشر النار (٢)

للذي يعاني من المصائب ومع ذلك يعرض نفسه لها • « حلفا » هو نوع من القاب ينمو على الأخص في مصر العليا في المناطق غير المضمورة بانتظام ويستعمله الفقراء كوقود • و « يعاشر » هي المنطق المصرية من « يعاشر » • غالبا تنطق الطبقات الدنيا بحرف « ع » مثل حرف « ح » وعلى هذه الصورة يقولون « أربحت عشر » وايضا « محصرة » بدلا من « معصرة » ، « يحث له » بدلا

(١) المثل يسخر من كثرة الانجاب وسرعته - وللحرف أن كثرة الأبناء تنشر بين الفقراء • بين الأغنياء •  
(٢) يتحدث المثل عن الغباء في عدم ادراك الخطر •

من « رجعت له » . « رجعت » بدلا من « رجعت » وعلى نحو مماثل  
 « رجعت » بدلا من « رجعت » ، ونفس هؤلاء الناس ينطقون الحرف  
 « ج » في كلمات أخرى بشدة عندما توضع في أول أو آخر  
 الكلمات .

٢٢٧ - حبيبك من تحب، ولو كان قرد

الحب أعى

## حرف الحاء

### ٢٢٨ - خير الزاد ما حصل في الفؤاد

هكذا تكون الحقيقة ولو انها - في المثل - ليست بالمعنى الحرفي  
« فؤاد » تستخدم هنا للامعاء بكاملها (١) حصل : « يصل » ،  
« يبلغ » ، « يحقق الغرض » ، « اشبع » .

### ٢٢٩ - خطبوها تمنعت تركوها تطلعت

يقال عن طيش ذوى النزوات وتمتعرض رغبات الآخرين .  
« تطلع » تمنى في اللهجة المصرية « تتشوق » ، « وقعت في  
الحب » وتفهم على أنها تطلعت على العاشق .

### ٢٣٠ - بخياق ومحتسب

عن طموح الشخص الذي قد ينسيه واجبه . « محتسب » موظف  
عمومي يراقب الثمن القانوني ووزن الموزن التي تباع في السوق .

### ٢٣١ - خلدى بختك من حجر اختك

عن الفقيرة التي تشكو من عدم الانجاب بينما لاختها نصف دسنة  
من الصغار في حجرها ولا تعرف كيف تلبى مطالبهم . على  
الانسان الا ينساق وراء الرغبات الطائشة .

---

(١) كلمة فؤاد قد تطلق في الاستعمال الشعبي على القلب والمثقل .

### ٢٣٣ - خرا العمل ولا زعفران البطالة

العمل ولو كان وضيقا خير من لذة الكسل .

### ٢٣٣ - خلال ما يجب خلال

عن شيرة أصحاب الحرف (١) في القاهرة يطلق اسم « الخلال » على بائع المخللات وهي : الخيار ، اللفت ، البصل ، الباذنجان وهي محفوظة في خل ممتق وهي مفضلة عند المصريين .

### ٢٣٤ - خذ العلم والخبر من خراطيم البقر

لا تهتم بأى مصدر قد تأخذ منه المعرفة النافعة . « خرطوم » : أنف بشع لشخص قذر وهي تطلق عادة على الفم القبيح .

### ٢٣٥ - خذ من الغريم ولو حجر

لا ترفض ما يدفعه لك المدين من مبالغ . وعندما يتسلم الدائن جزءا صغيرا من دين كبير يقول « شعرة من الخنزير أحسن من ذقنه » .

### ٢٣٦ - خفصة على مكينة داخلية المستراح قال انظر الحامل والمحمول ودار الوكالة .

« دار الوكالة » خان عمومي في القاهرة يعرج عليه الاغراب وتودع فيه البضائع والتصير المختصر « انظر الحامل والمحمول » يدل غالبا على مجرد رؤية رجل راكب على دويبة تافهة .

### ٢٣٧ - خرقة بلا علة

« خرقة » سلع صغيرة والمالب أطفال تباع عادة في محل معين (٢) « علة » أدوات تستخدم في مختلف المهن والمثل يعنى « ضجة الأشياء والتافهة » أو « صعوبات من لا شيء » وقد يعنى « الرجل الذى يحتفظ بالمالب الأطفال فى دكانه دون فائدة أو دون حاجة اليها » .

### ٢٣٨ - خلاها على الأرض السودا

أى حطها تماما عندما استولى على حصيرتها وأثاثها الفقير وتركها على الأرض المارية .

---

(١) ترجمت هذه الفقرة من الفرنسية ويلاحظ أن يوردها جرجيليا في قليل من الأحيان لاستخدام بعض التعبيرات الفرنسية .  
(٢) المرادة تعنى الأشياء القديمة « الكهبة » .

٢٣٩ - خيار الناس من كسبوا عليه

تعير « من كسبوا عليه » يحل « حل » على يد من كسبوا « أو  
« على يد الذين توسطهم » •

٢٤٠ - خير البر عاجله

٢٤١ - خير ما تعمل شر ما تلقى

٢٤٢ - خلوا الغزل المغبل لدى القلب للبدل

« المغبل » المتشابك « المقعد » « غير المنتظم » وهذا المعنى يماثل  
تعير « ملخبط » • كلمة « مدبل » فى المصرية من « ذابل »  
ومعناها « مخنث » أو « جبان » أو « ضعيف الجهد » « لدى »  
من « لهدى » • ومعنى المثل ان العمل يجب ان يتفق مع امكانيات  
وشخصية الانسان ، اما الضعيف أو الجبان فعليه أن يقوم بأعمال  
النساء •

٢٤٣ - خاوى البطن ويمضغ لبان (١)

المتسول الجائع يؤثر كثيرا على مشاعر الكبار • اعتاد كبار القوم  
ان يمضغوا اللبان لتلطيف التنفس أو كما يقال لتسهيل الهضم •

٢٤٤ - خذ من عقله وحطه فى المرجونة

للسخرية من غياب الشخص « مرجونة » سلة صغيرة يحملها  
التوبيون الفقراء القادمون الى القاهرة على ظهورهم ليحربوا حظهم  
وهم يضعون فيها مأكولاتهم وأغراضهم البائسة •

٢٤٥ - خير المال ما وجهته وجهته

عن توجيه الأمر فى الاتجاه الصحيح

٢٤٦ - خير الناس من فرح للناس بالخير

٢٤٧ - الغرق بالرفق يلحم

بالأدب واللين يمكن التوفيق بين المتصارعين • ويقال « خرق  
فى الصلابة » أى « أحدث ثغرة فى الصلابة » أو « تفرق  
الأصحاب » •

---

(١) المثل للسخرية من الفقير الذى يتشبّه بالكبار •

## ٢٤٨ - الخوض عند الحاجة وجولية

هذا المبدأ السلوكي يدل بدقة على عقليات الناس في الشرق (١)  
« الحاجات » : الشئون : الأعمال ، الرغبات ، أو ما يطلب من  
الآخرين .

## ٢٤٩ - اخرج الطمع من قلبك ينحل القيد من وجلك

كن قنوعا تكن حرا

## ٢٥٠ - خلوه بهمه اخذ واحدة قدر الله

لسمىء الحظ الذي يتزوج عجزوا ولهذا فلا يتوقع من البداية أن  
يكون على وفاق معها « أخذ » تحل محل « تزوج » ، « قدر »  
تماثل أى شئ في القدر أو الكمية وغالبا بمعنى « مثل » .

## ٢٥١ - خدما من سكران ولا تاخلها من صاحي

قد يخونك العاقل في لحظة ما أكثر من السكران (٢) « ها »  
في كلمة « خدما » تشير إلى « الحمرة » أو « النبيذ » ، « صاحي »  
هو « المتيقظ » ، في كامل وعيه ، « متبصر » .

## ٢٥٢ - خذ الكتاب من عنوانه

النظرة الأولى تبصرنا في الحكم على الشخص وعما اذا كان صادقا  
في علاقته ، وهذا شائع في الشرق حيث ان النظام السائد هو  
تعربة الملامح ، وكل قاض في ولايته لديه قوة الفراسة والتخيل  
حتى انه يستطيع من مجرد تفرس واستطلاع سحنة المتهمين أمامه  
ان يعرف اذا كانوا من المذنبين . والجاذبية لها تأثير كبير في  
الشرق أكثر من أوروبا ولكن الأحكام المبنية على الفراسة ليست  
دقيقة التحليل لأنها تستمد أساسها من تعبيرات العيون والحواجب  
والفطنة . ومن هنا تتكون الفكرة .

## ٢٥٣ - خبزه مغبوز وماؤه في الكوز

« كوز » دورق من الفخار أو المعدن يؤخذ به الماء من الأزيار  
الكبيرة الموضوعة في مشغل كل منزل في مصر .

---

(١) هذا المبدأ لا يقتصر على الشرق ولكنه سلوك انساني وفلسفة ميكانيكي في التعبير  
« الغاية تبرر الوسيلة » .

(٢) لقصود منا هو أن السكران سيفرط فيما تحت يده بسهولة ودون تقدير صحيح  
وهذا في صالح المشتري .



## ٢٥٤ - خذ بلاش قال ما يسع التليس

عن حسن الخط الذى يتمتع به البعض حتى انهم لا يستطيعون استيعابه « تليس » كيس من شعر الماعز الاسود أو المخطط بالأبيض والاسود يحمل فيه الفلاحون حيوبهم الى السوق .  
« بلاش » بدلا من « بلاش » وهو تعبير شعبي فى مصر يعنى « بالجان » .

## ٢٥٥ - خذ الطينة واضربها فى الحيط ان ما لزقت اثرت (١)

عن أثر تشويه السمعة

## ٢٥٦ - خيال خرا ويرمح فى النخل

عن الجاهل الذى يتباهى بعرض ثقافته « خرا » : « قذارة » ويستخدّم غالبا للتعير عن « شىء سيء كالتذارة » ، « عديم الفائدة » ، « تميس » « يرمح » : يطلق عنان الفرس . والرمح بين أشجار النخيل صعب لما فيه من دروب ومنحنيات .

## ٢٥٧ - خذ اللص قبل ان يأخذك

## ٢٥٨ - خذ بيدى اليوم آخذ برجلك غدا

ساعدي وسارد هذا المعروف مضاعفا . « خذ بيدى » تساوى « خذ يدى » أو « ساعدي » يقول المسئولون فى القاهرة « الله يأخذ بيد الكريم » ، « الله يأخذ بيدك » والتعبير « سآخذ برجلك » أى سأساعدك بأكثر مما قدمت .

## ٢٥٩ - خاطر (٢) من استغنى براه

« استغنى » بمعنى « اكتفى » ولكنها ليست بالمعنى العادى لهذه الكلمة فى مصر حيث ان معناها « ليس فى حاجة الى » ، « على هذا فان التعبير العادى هو « استغنيت عنه » أى « لا أريده » ، « أستطيع ان استغنى عن » .

## ٢٦٠ - خذ القليل من اللثيم وذه

البخيل لا يستحق المعاملة الحسنة « اللثيم » هنا جلت محل « البخيل » « اللثم » هو « توبيخ الشخص لسوء معاملته » أو « ذكر العايب » .

(١) فى معنى اللص « البيار الى ما يصبى يدوس » .

(٢) خاطر بفتح اللام أى وقع فى المكاطر .



## حرف الدال

٣٦١ - دار الظالم خراب ولو بعد حين

٣٦٢ - ديار مصر خيرها لقريبها

لم تحكم مصر منذ عهد الفراعنة بالوطنيين ولكن كان يتولى حكمها  
أجانب .

« دار مصر » مثل « دار فور » أو « دار النوبة » .

٣٦٣ - دخل شئ في امراسه ما بقى يخرج

عن الشخص الذى لا يستطيع أن يتحرر من أصدقائه أو  
أصحابه المخالفين . كلمة « بقى » تنطق بفتح الباء والقاف وهى  
دائما تستخدم ظرف ، وأحيانا تكون زائدة وليس لها معنى  
وفى أحيان أخرى بمعنى « الآن » ، « مرة ثانية » ، « عندئذ » ،  
« أبدا » .

٣٦٤ - دعوى الفواجر حواضر

٣٦٥ - دار وبوابه ما يعثر الفار فيها بلبابة

عن البيت وخاصة فى الأتية التافهة . « المنزل بيوابته » تدل  
على أنه « منزل شريف » . « يعثر » من « يعثر » ، « ارتبك » بمعنى  
« تلثم » وأيضاً « يخطئ » وزيادة على ذلك « يجد » أو

« يوضح » • « بوابة » غالبا تستعمل مرادفة لكلمة « باب » ،  
وفي أحيان أخرى بمعنى « الباب » والمداخل التي تغلق أحياء  
المدينة تسمى « بوابة » •

#### ٣٦٦ - دب لا يحلب ولا يعنّب ولا يركب

عن المهرج الفاضل • « دب » تنطق غالبا « دب » (١) • أحيانا  
يقدم أتراك الأناضول دببهم في عروض في القاهرة وقد أتى كثير  
منهم سنة ١٨١٤ من البانيا Romelia الى القاهرة وبصحبة كل  
منهم نصف دسمة ديبه وعندئذ قال الناس في عصر محمد علي  
( كان مواطنا يسكن على ساحل البانيا ) (٢) كل واحد أصبح  
أستاذًا في ترقيص الدب ، ولهذا أرسل اليهم الياشا ليذكروه  
بحرفته في شبابه وبمجرد انتشار هذه الإشاعة طرد الدبية  
وأصحابها من البلاد • « يعنّب » من « جتيب » وهي قيادة  
الحصان في الاستعراض أمام الوالي أو العظيم في الموكب  
الشعبية •

#### ٣٦٧ - دسوتهم عاليه ويطونهم خالية

لديهم فاخر الأثاث ولكنهم فقراء • « دسوت » جمع « دست »  
ويعنى « رجل » أو « مقلاة كبيرة » •

#### ٣٦٨ - دق على الباب قال من ذا قال « كـ » « بلاش قال ادخل ولو انك سم الموت »

الخدمة المجانية دائما تبعث على السرور وبناء على هذا المبدأ  
( القانون ) فلا أحد في الشرق صفارا وكبارا يرفض الحاضر  
وفي نفس الموضوع المثل الآتى : الى بلاش كتر منه والى بفلوس  
حود عنه ، « حود عنه » : « خذ طريقا يخالفه » ، « من ذا »  
بمعنى « من هذا » وللاستفهام عند القاهريين يقال « من هناك ؟ »  
وفي سوريا يقولون « من ذا » وعلى نحو مماثل « منه هذا ؟ »  
بدلا من « من هو هذا ؟ » ، « كـ » لا يعنى بالدقة الموسى  
أو البنى ، ان معناها الحقيقي موجود في القواميس ، وهذا التعبير  
يسمى كثيرا بين الأوساط الشعبية أكثر مما يظن الأوربيون

(١) يضم الدال في كلمة « دب » الأولى وكسرهما في الثانية •

(٢) بدأ محمد علي حياته في البانيا ثم انتقل جنديا الى مصر واستطاع أن يستولى  
على الحكم - المترجم •

الذين يكونون فكرة خاطئة عن عفاف وحشمة الشرقيين اعتمادا  
على ما يظهر في لغتهم (١) .

#### ٢٦٩ - دود الغل منه

عن حدوث بعض الأعمال غير المناسبة من أحد أفراد الأسرة  
المعتلين .

#### ٢٧٠ - دوع ما راب وكل ما طاب

« راب » : في اللهجة المصرية مثل « تلف » ويقال أساسا عن  
الطعام . « ما طاب » : الأشياء المقبولة . ولهذا المثل شبه في  
الشعر القديم .

خذ من زمانك ما صفا      ودع الذي فيه الكدر  
والعمر أقصر من مما      تبة الزمان على الغير

#### ٢٧١ - دار الحق على غطاء لما التفاه

عن الشخص الذي يشر على فرصته أخيرا . « الحق » : صندوق  
صغير من العاج أو العظم توضع فيه الروائح كالبلسم والمسك  
ودهن الفزال . « اللع للبيع » : « لما » في اللهجة المصرية تستخدم  
غالبا كما في المثل بمعنى « حتى » .

#### ٢٧٢ - اللراهم مراهم

تشفي الجروح وهذه هي الفكرة العامة في الشرق .

#### ٢٧٣ - الدابة تساوى مقرعة (٢)

مثلا تقول « لا تساوى شيئا » ، « مقرعة » سوط أو حبل متين  
يصنع من سعف النخيل المقطع الى خيوط رفيعة مفتولة تشبه  
عصا المهرج يلعب بها الأطفال . كلمة تساوى « أى » تشبه  
أو « جديرة ب » وفي مصر تنطق على هذه الصورة « يسوا »  
وهكذا ويقولون « ايش يسوا » أو « ما ثمنها » .

#### ٢٧٤ - دوا الدهر الصبر عليه

عندما يتضايق العرب القدامي يقولون :

---

(١) الكلمة المحذوفة تبر عن عضو التناسل عند المرأة وقد تخرج بوركهاوت من ترجمتها  
الى الانجليزية .  
(٢) ومنها المذبة التي يستعملها الباعة الجائلون لطرد الذباب .

واكلت دهرك أربعين زاربعا فاصير لأكله «عسة نابه  
« الدهر » : في بعض الأحيان يقدر بأربعة وأربعين سنة أو بعدد  
سنوات عمر الرجل .

#### ٢٧٥ - دنياك ما انت فيه

دعوة للاستمتاع باللحظة الحاضرة . « ما انت فيه » أي « الحال  
ما انت فيه » أو « الشيء » ، انت فيه ، وكلمة « فيه » لا تشير  
الى كلمة « دنيا » وهي كلمة مؤنثة .

## حرف الذال

### ٢٧٦ - ذكروا مصر للقاهرة قامت باب اللوق بحشاشها

للسخرية من الذين يعرضون أنفسهم حيا في الظهور وجلب  
الانظار بينما بنجاحهم الجيع . ذكروا مصر ( الفسطاط وهي اول  
مدينة بناها المسلمون جنوب القاهرة الحالية ) بالنسبة للقاهرة  
التي اشداعا الناصريون شمال الفسطاط . باب اللوق وبعضها  
مغرب حاليا ولكنها الآن داخل ضواحي جنوب القاهرة . وكثير  
من اماكنها عبارة عن صحراء مليئة بالأعشاب ، والنباتات  
البرية ، ولهذا فهي تلج على الظهور بينما الفسطاط ( مصر )  
مروقة كراحت من أقدر الضواحي .

### ٢٧٧ - ذكروا النبي بكوا قال اسمعوا ايش قال

### ٢٧٨ - ذا سنسوسك ما احناش حشوه

للأمر السهلة التي لا يريد ان يشترك فيها أحد . « سنسوسك »  
لحم مشوي يباع في السوق « احنا » في اللهجة المصرية بمعنى  
« نحن » ، « حشو » : لحم مفرومة تخلط بالتوابل وتجهز  
بالحشو . حرف « مش » في « احناش » يلحق بالأسماء والأفعال  
في اللهجة المصرية بشكل عام .

### ٢٧٩ - ذاك اللون القلعه من اسنانك

هذا ليس لك . « لون » في اللهجة المصرية « طبق طعام مطبوخ »

٢٨٠ - ذا زوب ما يسد دبح

للمعمل الناقص « زوب » تعريشه تستعمل للظل فى الحدائق ،  
أو فى الشرفات التى تغطى بفروع العنب أو النباتات المتسلقة ،  
وتصنع من البوص وأغصان الذرة \* « ذا » بدلا من « هذا » ،  
« يسد » : « يحفظ » ، « يوقف » ، « يوارى » \*

٢٨١ - ذا شقل المعلم لايته

للثناء على جودة العمل

٢٨٢ - ذى كزفه بيطورية

يقال عن سوء الصفات البلدية المرتبطة بالجن « بيطار » الرجل  
الذى يصنع حدود الحصان وهو فى القاهرة يماثل الجراح  
البيطرى \*

٢٨٣ - ذا شى أوخص من الصك

رخيص الثمن « صك » أو « سك » : « صفقة على القفا » \*

٢٨٤ - ذا جوع يفتت الزرد

يقال عن الشراقة والطمع الزائد \* « يفتت » فى اللهجة المصرية  
تستعمل غالبا بدلا من « يكسر » ، « زرد » بمعنى « درع » أو  
« مسطف وافي » \*

٢٨٥ - ذئب الكلب عمره ما يستقيم

عن العادات السيئة (١) \* « عمره » : « أبدا » وتستخدم غالبا  
محل « أبدا » أو بدون إشارة الى حياته \*

٢٨٦ - ذبابة ما هى شي وتقلت الروح

للتعير الذى يبرهن على سفالته « غلت » فى اللهجة المصرية « أثار  
ضجرا » ، « منفر » ، « تقلت منه » أى « أضجرتى » وفى نفس  
المعنى كلمة « تقرف » \*

٢٨٧ - ذل العزل يضحك من تيه الولاية

عندما يترك الشخص موقع المسئولية يبدأ فى ملاحظة ما فيه  
مما يثير السخرية \* « ذل » : « أحتقر » ، « استخف » ، « ضيع »

(١) معنى المثل هو استحالة اصلاح للموج \*



بائس . وهى هنا تأتى مع كلمة « العزل » وهى تعنى الإبعاد عن المنصب أو القوة . « تيه » : الاعتداد بالنفس والكبرياء .

٢٨٨ -- ذر مشكل القول وإن كان حقا

٢٨٩ -- ذل من لا سفيه له

« سفيه » : وقح ، ماجن . هكذا يسمون الأشخاص الذين يوظفهم أسيادهم أو أصدقائهم لمصارعة أعدائهم أو إرهابهم لسفالتهم وشتائمهم ومثل هؤلاء الناس موجودون بسهولة فى القاهرة . والحكمة التالية تعطى نفس المعنى :

ومن يحلم وليس له سفيه يلاقى المضلات من الرجال

٢٩٠ -- ذكرنى فبك حمار (١) أهل

يقال للشخص الذى يبدو جماله للوهلة الأولى وتتضح دمايته عند الاقتراب منه . وفى هذا المعنى قصة مؤداها ان شابا تبع امرأة فى الطريق معتقدا أنها جميلة واستدرجته الى ركن بعيد ورفعت حمارها فاكشف دمايتها فعبّر بهذا المثل .

٢٩١ -- ذهب الناس وبقي النسناس

« نسناس » نوع من فصيلة القروذ واعتقد انه البايون ، « بقى » فى الياحة المصرية نادرة التصريف وكان حقا ان تكون « بقيت »

---

(١) هكذا فى الأصل والمصدر « حمار » .



## حرف الراء

٢٩٢ - وُجِثَ السكرة وجِثَ الفكرة

٢٩٣ - رُزِقَ الكلاب على المجانين

عن السفية الذى ينفق نفوقه على من لا يستحق « رُزِقَ » تعنى هنا « نصيب » أو « حصة » أو « ما خصصه القضاء والقدر » وفى هذا المعنى تستخدم غالباً ، كما نجد ما بنفس المعنى فى القرآن ، ونحن نفترض أن تنصدر هذه الجملة تعبير « جعل الله » وفى سورياً يستخدم تعبير « رُزِقَ » للدلالة على « السلطة » أو البضاعة وتسمى فى مصر « بضاعة » .

٢٩٤ - رُزِقَت القردة وردة

عن الأشخاص الذين قلما يستحقون حسن الطالع أو الخير .

٢٩٥ - وايتك حاج والناس راجعين

عن التكاسل

٢٩٦ - راح يتوفى غرق

يقال للذى تحطم تماماً بينما كان يتوقع الخير

### ٢٩٧ - رحم الله أمه كانت القود من أبوه (١)

من لغات السباب ، أقود من « قواد » ، ومعنى « رحم الله » حرفيا « يشفق عليك الله » (٢) ولكن الجملة في الاستعمال الشعبي تتفق الى حد كبير مع التعبير الانجليزى « يباركه الله » .

### ٢٩٨ - رزق غدا تفدا

لا تقلق بالك بالمستقبل

### ٢٩٩ - ودوا لنا مقلطنا ما نريد عتب

ودوا لنا ديننا ولا نريد فائدة منه . « مقلط » : سلة مصنوعة من سمف النخيل يحضر فيها الخدم الفواكه والخضروات من السوق .

### ٣٠٠ - دمية من غير دامي (٣)

للاعتذار عن سقط الكلام الذى يؤلم الآخرين

### ٣٠١ - راح منى بشحم كلاه

للتعبير عن الشخص الذى أخذ كل ما يخصه حتى أتفه الأشياء . عندما يذبح الجزار شاه فغالبا ما يأخذ الحاضرون الكلى أو على الأقل الشحم المحيط بها كحق شرعى لهم قبل الجزار « كلاه » فى اللهجة المصرية جمع « كلية » .

### ٣٠٢ - روح احوش ما عندك اطبخه

المثل رد على أحد الأشخاص يلتمس الاعتذار بادعاء نموه مخزونه من الطعام ولا يستطيع أن يستقبل الضيف . فى اللهجة الشعبية كلمة « روح » فعل أمر حل محل « رح » .

### ٣٠٣ - رحم الله من ذار وخفف

الزيارات فى الشرق وخاصة بين النساء تستغرق غالبا كل اليوم وقد تطول زيارات الرجال أيضا دونما هدف . « خفف » « قصر » .

(١) حكها أن تكون « أياه » ولكن اللغة الشعبية لا تهتم بالقواعد النحوية .

(٢) رحم الله تعبير يستخدم عادة ترسحا على الرضى ، ويبدو أن المؤلف لم يحسن فهم العبارة .

(٣) هذا اللؤل مستمد من القصص وحق الكلمة « رام » .

#### ٣٠٤ - واح يغطب اتزوج

- عن الوكيل الذي استولى على المصلحة التي وكل بانجازها .  
« اتزوج » في اللهجة المصرية « تزوج » .

٣٠٥ - دحم الله امرا عرف قدره وكفى الناس شره

٣٠٦ - راسه في القبل (١) واسته في الخرابه

- عن الدجالين الذين يتظاهرون بالورع والاهتمام بالواجبات الدينية بينما هم مشغولون بالشئون الدنيوية التافهة .

٣٠٧ - راس في السما واصبت في الله

- عن ادعاء الكبرياء عند الطبقات الدنيا .

٣٠٨ - دكوب الحنافس ولا المشى على الطنافس

- احل الطبقة العليا في مصر ينفرون من المشى على اقدامهم ونادرا ما نراهم يسيرون على اقدامهم خارج منازلهم بعد مرحلة الطفولة  
« طنافس » جمع « طنفسة » : سجادة ، « وسجادة » هو الاسم الغالب في مصر .

٣٠٩ - دضى الحصمان وأبى القاضى

- عن القاضى يبذل المستحيل ليمد في أجل الحصام .

٣١٠ - ويح في قفص

- عن الأعمال التافهة أو التقديرات عديدة الأهمية « قفص » صندوق يصنع من سعف النخيل الرخو .

٣١١ - وب صبايه غرست من حطة

٣١٢ - وب حرب شبت من لظفة

---

(١) مكذا في الأصل وربما المقصود « التيلة » .

### ٣١٣ - ربما شرق شارب الله قبل دبه

قد يكون من المناسب التراجع عن العمل الذي قد يبدو للوهلة الأولى مناسباً شريطه أن تظهر مساوئه قبل نهايته . « شرق » في اللهجة المصرية تعني « ضجة » أو « قرقرة » في الزور بنفث الماء للخارج والذي يكاد يخنقه ، وفي نفس اللهجة كلمة محتمل أو أحياناً وكلمة « ربما » أكثر شيوعاً .

## حرف الزين

٣١٤ - زوج الضرتين قلما بين درتين

يضرب لسوء حظ زوج الضرتين اللتين تتشاجران وتثرثران (١)

٣١٥ - زقاق ضيق والحصار دفاص (٢)

عن الذين يعتقدون الأمور بدلا من المساعدة على حلها • « يرفص »  
أى « رفص الحيوان » •

٣١٦ - زوجي يكلب على وأنا أكلب على الجيران

عن الذى يعمل كما تعلم (٣) •

٣١٧ - زوجي ما غار ، فتش على عشيقي بشمعة

٣١٨ - زوج القجة قواد بشهادته

٣١٩ - زعيط ومعيطنطاط الحيط

للشخص الذى يولع بالفجأة والضوضاء • « زعيط ومعيطنط »  
ليس لها معنى حرفى وهى تعبر تقريبا عن ضوضاء الزحام ( انظر  
المثل رقم ١٤٦ ) •

---

(١) ليس المقصود من المثل سوء الحظ ولكن للمنى يدور حول الزوج اللتهم من الانثتين

ولا يستطيع أن يوفق بينهما •

(٢) المثل الموجود حله الأيام « الزريبة ضيقة والحصار دفاص » •

(٣) عادة مرخولة وتبر عن تأثر المرأة بزوجها •

### ٣٢٠ - زامر الحى ما يطرب

عن صاحب الموهبة الذى لا يحس به أهله .

### ٣٢١ - زيتنا فى دقيقتنا

عن زواج الشخص من احدى قريباته . والكحك المصنوع بالزيت  
طبق مفضل عند الطبقات الشعبية فى مصر . والزيت المستعمل  
هو « الزيت الحار » .

### ٣٢٢ - زاد فى الطنبور نعمة

يقال عن سوء الحظ أو حسنه « طنبور » طيلة صغيرة أو دف  
يمسك بيد ويقرع بالأخرى وهو صديق مخلص للنساء فى  
الطبقات الدنيا عند الطرب .

### ٣٢٣ - ازحلق الحمار وكان من شهوة الحمار

عن القضية التى فشلت لأن الذى تولى ادارتها استسلم لنزوة  
انفعاله أو مصلحته . ويقال هذا عندما تتركب احدى السيدات  
حمارا فان السائق يعتمد ارباكه ووقوعه حتى يسعد بمشهد  
سقوط السيدة . « ازحلق » تستعمل فى اللهجة المصرية لكلمة  
« زلق » أو « زحلق » أو « ارتبك » ، وقع ، زل ، تعثر . الخ .



## حرف السين

٣٢٤ - سألته عن ابوه فقال خالى شعيب

يطلق على الذين يجيبون بعيدا عن مضمون السؤال • خال •  
أخ الأم ، عم : أخ الأب •

٣٣٥ - سلموا مفاتيح البرج للقط

« برج » اسم يطلق على منازل الحمام تقام فى الأماكن المكشوفة  
على شكل أبراج صغيرة تشبه كثيرا الأبراج الفسحة التى تنصدر  
واجهات المعابد القديمة •

٣٣٦ - سموك راجع قال ان شاء الله نجي الحق

« راجع » تستعمل كاسم لرجل ، وتعنى فى اللهجة المصرية ترجيع  
للكفة الخفيفة حتى تتساوى مع الأخرى • « الحق » لا يقتصر  
على « الصديق » ولكن أيضا على « العدل » ، « الواجب » • والمثل  
يعنى الشهرة والمظهر الخارجى •

٣٣٧ - ساعة لقلبك وساعة لربك

وازن بين عبادتك وشئونك الدنيوية °

٣٣٨ - ستنى ولاش (١) وجاها النفاس

سيدتى تعيسة بما فيه الكفاية وتزيد تعاستها آلام الرضخ  
« ستنى » فى اللهجة المصرية تحل محل « ست » ، « ولاش »

---

(١) معنى كلمة ولاش هنا انها ضيقة ومع ذلك تمر بمرحلة النفاس •

بدلاً من « ولا شيء فيه » وهو تعبير شائع معناه تافه أو حقير  
أو فقير أو تعيس . « النفاس » حالة المرأة الأربعين يوماً بعد  
الولادة وهذا الوقت في التشريع الإسلامي يعنى نجاستها .

#### ٣٢٩ - سوق السوق قائم

« قائم ، منصوب أو مفتوح

٣٣٠ - سك يمنعه ما على القلما منه مضرة

٣٣١ - سلاح حافر وعازل غايب

عن الساخط الذى لديه رغبة فى التهود

٣٣٢ - سابق الحج بمرحلة (١)

للسرعة

٣٣٣ - سوسوا البطل بالمخالفة

سوسوا فعل أمر من يسوس وساسا . والاسم سياسة وهى  
تعنى الحكومة أو السلطة التنفيذية فى مقابل السلطة القضائية  
أو حكم الشرع . وفى اللهجة المصرية كلمة « سياسة » لها معنى  
آخر وهى تعنى « الرقة واللباقة » ، « التملق أو الملاحظة » ،  
« أسايصه » تعنى « اتكلم برقة » ، استميله بالكلمات اللينة  
المدربون فى مصر يسمون « سياس » ومفردها سياس لانهم  
يعاملون ( أو ينبغي أن يعاملوا ) الحصان برقة . والحكمة تعنى  
أن رجال القانون يمكن استمالتهم بإظهار التوافق مع رغباتهم .

٣٣٤ - سلطان غشوم خير من فتنة تدوم

٣٣٥ - سماع الفناء برسام حاد

للسخرية من التعساء الذين يحتقرون الموسيقى والأغاني . ويتفق  
مع هذا المعنى المثل الآتى : « الانسان يسمع فيطرب فينتفك فيتفكر  
فيغتم فيموت » ، « برسام » (٢) كلمة فارسية معناها آلام  
المرض وهى شائعة بين الأطباء فى مصر وتدل على الآلم الشديد  
أو مرض فى الدماغ .

(١) فى القديم كان الحج على مراحل ويبنى كل مرحلة وأخرى استراحة .

(٢) كلمة « برسام » لم يعد لها وجود فى الوقت الحاضر .

٣٣٦ - سارت به الركبان

يقال عن شيوخ خبير من الأخبار حتى سمع به البدو الرحل  
ونشروه في كل مكان مروا به • « ركب » قافلة من البدو على  
خيولهم أو جمالهم •

٣٣٧ - الاستقصا فرقة

كثرة السؤال وحسب استطلاع احوال الغير تؤدي الى الاختلاف  
والتباعد •

٣٣٨ - السلطان يعلم ولا يعلم (١)

٣٣٩ - اسجد لقرود السوء في زمانه

٣٤٠ - السنور الصباح لا يصطاد شي •

يدعو الى الحرص والسرية لقضاء الحوائج •

---

(١) بكسرة مشددة على لام • يعلم = الأولى وقتحة مشددة على الكلمة الغائية •



## حرف الشين

٣٤١ - شي ما طبخنا جانا دى الجمر من أين

عن المصائب المفاجئة غير المستحقة • «جر» قطعة متقدة من الفحم  
• «بصه» بنفس المعنى •

٣٤٢ - شي ما اكلنا نشرب على ايش

بمعنى أننا لم نفعل شيئا لكى نرد على جوهر المشكلة • من عادة  
أهل الشرق أن يشربوا فقط بعد الأكل ولأنهم يمشطسون فهم  
يستمتعون بشربة الماء • «على ايش» وضمت هنا بدلا من «لا شي»  
أو «لاى شي» وأيضا حرف الجر «على» ، «الى» يستخدمان بدون  
تمييز وأيضا الجملة «تضربنى على أى» •

٣٤٣ - شددونى حزمونى مالى على الحرب طالة

رغم كل المساعدات فهو غير كفه لعمله • «شددونى» من  
«يشد» ، يجهز أو يعد للرحيل •

٣٤٤ - شبيهه الشىء متجلب اليه

هذا المثل يعطى انطباعا احسن فى المربية أكثر من ترجمته  
ويشير غالبا الى تألف بين شخص ومع من تتفق شخصيتهم مع  
طبيعته • وتركيب المثل هو «الشىء الذى ينجذب اليه شبيهه» •

٣٤٥ - شكروا القط خرى فى بيت النخيق

عن الذين أصيبوا بالغلط والفروغ نتيجة المدح والاطراء •

٣٤٦ - شالوه من النلقن حطوه فى الشارب

• اى ان التغير لم يعدل من الوضع •

٣٤٧ - شرا العبد ولا تربيته (١)

الشرقيون يعرفون جيدا صعوبة تعليم العبد واخذاد شراسسة  
طباعه •

٣٤٨ - شابت لحيته طابت عشرته

٣٤٩ - شهر ما هولك لا تعد ايامه

لا تحصى ما تجنيه من الآخرين الذين ليسوا من خاصتك • كلمة  
« شهر » تفهم هنا أنه المراتب الشهرى المدفوع •

٣٥٠ - شحات من شحات امثلاته

« شحات » محرفة عن « شحاذ » وهى شائعة الاستعمال فى مصر  
على « المتسول » ، « مخلا » عبارة عن كيس تأخذ فيها الخيول  
والحمير انصبتها من الشعر أو الحبوب مساء ، وهى تربط برخاوة  
قريبا من الفم حول الرأس على هيئة كمامة للفم بحيث يكون  
الفم ونصف الرأس فى المخلاة اثناء تناول الأكل •

٣٥١ - شرط المرافقة الموافقة

٣٥٢ - شيب وعيب

٣٥٣ - شماته الحساد تفتت الفؤاد

٣٥٤ - شراة تحرق الحارة

الاشياء التافهة قد تسبب كوارث عظمى •

٣٥٥ - شى لا يشبع بجوع

٣٥٦ - شيل بتاعك حتى احط بتاعى لاحسن انا مستعجل

عن شخص غاضب متعجل يظن أنه ينبغي على كل واحد أن يفسح  
الطريق لرغباته ونزواته ويذهب لحاله « بتاعك » و « بتاعى »  
تعبيران منتشران فى مصر يستعملان بدلا من « خاصتك » •

---

(١) رغم انتهاء صورة العبودية الا أن المثل مازال مستعملا للدلالة على استعمال  
الاشياء الجاهزة •

« ملكى » ، وفى نفس المعنى « متاعك » ، « متاعى » يستعملان لدى المغاربة ، ويقول العرب « حك » ، « حقى » وهى من المفرد « بتاع » والجمع فى اللهجة الشعبية « بتوع » ، ونحن نسمع تعبير « الخيل بتوعى » ، « الكتب بتوعى » ، « الاولاد بتوعك » (١) .

### ٣٥٧ - شبعت الكلاب تهادوا (٢)

عن سخاء الباشوات الجدد وتهاديهم مع بعضهم .

### ٣٥٨ - شى شاط وشى باط وشى أكلته القطاط

عن الاقتصاد الدقيق. للمال وهذا هو التبرير الذى يقدمه الخاسر « قطاط » الجمع المتداول لكلمة « قط » وعبارة « باط » يستعمله الجنائنية الذين اعتادوا - فى أنحاء القاهرة - أن يثقبوا الجميز (٣) بحديدة حادة ثاقبة وهو ما يزال على الشجر قبل أن ينضج لينتزع منه قطعة لا تزيد عن نبتة البازلاء ، وهذه الطريقة تجعل الفاكهة أكثر حلاوة ذلك أن التجسرة قد بينت أن زيادة الحلاوة كانت نتيجة دخول الهواء بهذه الطريقة الى قلب الفاكهة . الجميز الذى لا يخن لن يكون طيب المذاق ويسمى « باط » أو « تلف » . والطريقة نفسها تسمى تخخين الجميز .

### ٣٥٩ - شيل ايدك من المرق لا تحترق

المثل يفضح الماكر الذى يستأثر بالمرق لنفسه . « لا تحترق » فى اللهجة المصرية بدلا من « ألا تحترق » وفى بعض الأحوال تسقط كلمة « لأن » من الحديث .

### ٣٦٠ - شويخ ويتحالا

« شويخ » تصغير « شيخ » ، « يتحالا » من « حلو » أى يلعب بالنار أو يتظرف أو يتودد للنساء .

(١) قلب يوركهارت التاء فى بتوع الى طاء وهذا التعبير مازال ملتقفا وبفس المعنى

(٢) عن الأوغاد الذين اغتروا قتهادوا مع بعضهم البعض .

(٣) اختلط هذه الاشجار من القاهرة ومن الريف وأصبحت نادرة الوجود .

٣٦١ - شجرة تستظل بها لا تدعى بقطعها

٣٦٢ - شيل ابوك عن اخوك

هذا التعبير الذى ليس له معنى فى ذاته ولا ادرى كيف سجلته هو نوع من التعابير فى لغة الحديث الشعبية ويعنى « بعد صعوبات كثيرة » أو « باختصار أو » بالكلام المقيد « أو » أخيراً » . على هذه الصورة يكون حديثهم عن الرحلة « فيقولون » كنا مسافرين فتعبنا فى الطريق وعطشنا وجعنا وتقاتلنا شيل ابوك عن اخوك (١) حتى وصلنا » .

٣٦٣ - شغاخ انعد على خرا (٢) قال مرحبا قرداش

للسخرية من حقارة وقذارة الجنود الاتراك الذين يحيون بعضهم عند اللقاء على الطريقة التركية بقولهم « مرحبا قرداش » أى « مرحبا أخى وصديقى » .

٣٦٤ - الشر قديم

٣٦٥ - شغلنى الشعر والبر عن البر (٣)

أى لدى مشاغل كثيرة . هذا المثل السطحي نوع من التسلاعب بالالفاظ فى متن العربية . « شغلنى عنه » أى شغل وقت فراغى أو شد انتباهى عنه » وهذا التعبير أكثر استخداماً .

---

(١) ربما تعنى « نفس الاشعياك » أو أن المصائب كانت خطيرة فى الرحلة حتى وصلت الأمور الى تعارك الأب مع الابن ، والتعبير لم أسمع به فى الوقت الحاضر .  
(٢) لفظتان تمبران عن الظلمات الانسانية .  
(٣) الباء فى الكلمة الأولى ربما كانت بالضم وتكون فى الثانية بالكسر وربما العكس والمثل يتحمل الجهتين .



## حرف الصاد

### ٣٦٦ - صارت القوكة شاعرة

عن الذين يتولون أعمالا ليسوا أهلها • « القوكة » (١) أكثر انتشارا باسم « أم قوكة » وهي صفار البومة ويقال لها عند السوريين « بومة » •

### ٣٦٧ - صادفت الحمير التاليس

يضرب لسوء الحظ « تاليس » جمع « تليس » ( انظر المثل رقم ٢٥٤ ) •

### ٣٦٨ - صار نقاب الغراير واعظ

أي تحول الحرامى الى واعظ (٢) « نقاب » الذى يثقب فجوة فى جدار بقصده السرقة • وعلى هذه الصورة « نقاب الحيط » وهو الشخص الذى يقتحم الحائط لیسرق ، ويقوم بها لصوص من مصر العليا ببراعة تثير الدهشة • « غراير » جمع « غرارة » وهى قفله للقمح تحملها الجمال وهى أقصر وأوسع من التليس (٣) ، وفى الجهات الجنوبية من سوريا تسمى « غرارة » وهى مكبال القمح •

---

(١) تسمى فى هذه الأيام « أم قويق » وهى « البومة » •

(٢) يقال هذا على سبيل المسخرية من الإهداء الكلاب أو المشكوك فيه •

(٣) التليس : الزكية •

### ٣٦٩ - صام منه وقطر على بصلة

أحيانا يوجد أشخاص من ذوى الشهرة الكبيرة يسيئون الى مراكزهم ببعض الأمور التافهة فى سبيل الحصول على بعض الزايا الصغيرة . عندما ينتهى رمضان يقطع المسلمون صيامهم صباح العيد (١) ببعض قطع الحلوى يطبخونها فى منازلهم . كما أنهم يتناولون بعض الثمرات أولا فى هذه المناسبة اقتداء بأسلوب سيدنا محمد (٢) ويمسحون تناول بعض الأشياء فى هذا اليوم كالبصل . عبارة « يطر » تطلق على الإفطار الشرعى فى العيد وتطلق أيضا على الإفطار غير الشرعى أثناء شهر رمضان . وعلى هذا يقال للشخص « هو فاطر » عندما يأكل فى السر أو يكون مدعاة للاحتقار .

### ٣٧٠ - صفار قوم كبار آخرين

### ٣٧١ - صلحت عويشه لعبد الكريم

عن النقاء شخصين متوافقين . كلمة « يصلح لى فى اللهجة المصرية « يناسبنى » أو يوافقنى » عويشه « تصغير « عيشه » .

### ٣٧٢ - صباح النوال ولا صباح المطار

أن تكون فقيرا وفى صحة جيدة كالفلاح خير من أن تكون غنيا تعاني من الأمراض . كلمة « صباح » معناها هنا « مصابحة » أى « التحية المأبرة عند اللقاء الأول صباحاء » . وطبقا للاعتقاد الشعبى فى الشرق فإن حسن اليوم أو سوءه يتأثر بالنظرة الأولى صباحا للقادم عند الخروج من المنزل . ويقال اذا طرق الحظ الباب فى ساعات الصباح الأولى « صباحنا طيب » « الفوال » من القول وهو بائع القول فى الصباح . والقول « علف الحبل » ، ويسمى عند طبيبه مغمس ، وهو فطور رئيسى عند الطبقات الدنيا ولكنه يحتاج لمعدة قوية كمعدة الفلاح وهم يخلطونه بالزبد أو زيت الحار . والمطارون هم الأطباء الشعبيون فى المدن .

(١) يسمى المؤلف عيد الفطر بالعيد الكبير رغم أنه شعبيا يسمى العيد الصغير لأنه ثلاثة أيام فقط والأصح يسمى الكبير وهو أربعة أيام .  
(٢) اعتاد المؤلف تسمية الرسول ( ص ) باسمه المجرى .

٣٧٣ - اصاب التيس الله وبلى شاربه

يقال للشخص الذى يفرط فى الاستمتاع بحظه .

٣٧٤ - صاحب القليل أولى به

٣٧٥ - صاهر كراشأتى جزا قال جا الخرا لباب المار

عن الارتباط بين شخصين وضيعين - ويختصر هذا المثل عادة وتنطق الجملة الأخيرة فيقال « جا الخرا ليلب المار » . والشخص الذى يسمى « كراشأتى » هو الذى يبيع « كرشة » أو مصدة الخروف مع الكرشة أو الامعاء ويقضى القطع الأخرى التى تلقى للكلاب ، وعلى أية حال فننادوا ما تلقى للكلاب ولكن يشتريها الفقراء .

٣٧٦ - صقل جبته ونفش لحيته

أى أعد نفسه للعمل « صقل » عندما تستخدم للملابس فأنها تعنى « تمرير المكواة عليها لأعادة رونقها » . أما عندما تستخدم للورق فأنها تعنى أنه « غطاء بطبقة شفافة » . « جبة » صدره أو قميص داخلى يلبس فى الشرق . « نقش » فى اللهجة المصرية بمعنى ينظف لحيته من التراب وكلمة « مريح » تستخدم بنفس المعنى .

٣٧٧ - صورة المودة الصلح

يحب المصريون أن يقتدوا بهذه الحكمة . والثقة بين المسحاح ليست واردة فى الشرق (١) . واستطيع ان اعلن باخلاص أنه لا فى سوريا ولا فى مصر ان شاعرت - تحت مختلف الظروف ومن خلال ملاحظاتي - أن ظهرت فى أية متاسبة ، بل العكس فان حالات عديدة من تلك التى يدعى أصحابها الصداقة يخرون بعضهم البعض لجرد الحصول على مكسب محتفل أو من الخوف أو لبعض الرغبات التافهة .

٣٧٨ - صاحب الحاجة اعزى

معنى التعبير فى اللهجة المصرية « الذى يريد شيئا » وأيضا

---

(١) التعبير يتسم بالتمرع والقسوة وهو غير صحيح .

« الذى يمتلك شيئاً » من النظرة الأولى . كلمة « الحاجة » تحل محل « الاحتياج » ، « صاحب الحاجة » مثل « طالب الحاجة » ( انظر المثل رقم ٣٤ ) -

٣٧٩ - أصاب اليهودى لحماً وخيضاً فقال هذا ممتن

عن الذريعة التى يقدمها البخيل -

٣٨٠ - صلعة ينقد خير من بعره بنسبة

« بكرة » تساوى « ثمانين ألف درهم » والعبارة لا تستخدم فى الحسابات فى الوقت الحاضر « نسيئته » فى اللهجة المصرية تساوى « أجل » أو « وعد » -

## حرف الضاد

### ٣٨١ - ضراط البيل ولا تسبيح السمك

السفر عن طريق البر أكثر اماناً من البحر وإن كان همماً يقول  
أحد الأشخاص لصاحبه « ابدأ رحلتك بالبحر لتستمتع برؤية  
الأسماك عبر الباخرة تمارس سباحتها فيجيب لا أعتقد أنه من  
المستحسن أن نستمتع .. الخ » يكره المصريون الرحلات البحرية  
حتى أن غالبيتهم يختارون الرحلة البرية بمتاعبها إلى مكة وهي  
خير من تلك الرحلة القصيرة عبر البحر « تسبيح » توصف  
بسيحان الله .

### ٣٨٢ - ضربتين في الرأس توجع

يقال عن الشخص الذي غرر به مرتين بنفس الطريقة .

### ٣٨٣ - ضحكوا على السقا حسبوا من حقا

يقال ذلك عن سرعة تصديق الصغار الذين ينساقون إلى الدعاية  
المضادة التي تشعرهم بملو مقامهم « ضحكوا على » معناها  
« ضحكوا مع » أو « تباسطوا معه » ، « حسبوا » هي النطق  
الشعبي لكلمة « حسب » يدخل عليها مقطع لفظي بنبرة شديدة  
هكذا « حسبو » .

#### ٣٨٤ - ضيف الكرام ضيف

عن الشخص الذي لم يتعلم اصول الاستقبال والمفاوة من هؤلاء الذين رحبوا به . وهى تطلق عادة فى مصر وتقال للشخص الذى دعى بمفرده لحفل استقبال ويصحب معه مجموعة من الأصدقاء ومع ذلك فإنه يعاملهم بكل أدب كما يعامل الذين دعاهم .

#### ٣٨٥ - ضرينى ويكى وسبقنى وشكى

عن الذين يشكون من نجاحهم المحدود (١) .

#### ٣٨٦ - ضيف البلوى يسرق ثيابك

يضرب للحدود ونكران الجميل . للبلوى فى مصر سمعة سيئة بين أهل المدن ، وقد حل الضعف بكثير منهم نتيجة التهجين بين البدو الأحرار والفلاحين حيث ورثوا كل علل الآخرين (٢) « ضيف » صيغة أمر من « يضيف » أو « يعمل كضيف » .

#### ٣٨٧ - ضرب الحبيب مثل أكل الزبيب

الشاهد هنا يكمن فى السجع فى كلمة « زبيب » وهو العنب المجفف « حبيب » من « الحب » .

#### ٣٨٨ - ضاربى ولا تمسك خصاى

لاحظ الاعتدال واللباقة بين الإعداء . عندما يتشاجر الفلاحون المصريون مع بعضهم يحدث غالباً أن يمسك الضميف عدوه من مكان حساس يعطى نتيجة قاتلة .

#### ٣٨٩ - ضاع عقله فى طوله

يقال عن شخص قامته طويلة بقدر غيائه .

#### ٣٩٠ - ضحك الجوزة بين الحجرين

عن الابتسامات أو الضحك المفتعل بين آلام حادة .

#### ٣٩١ - ضح الأمور مواضعها تضعك موضعك

اعط كل ذى حق حقه وستأخذ حقه ، ومعنى المثل أنه « إذا لم تخلق مشاكل فلن تجد ما يزعجك » .

(١) المقصود بالمثل هو الشخص الذى يضيف ويدعى ويتجنى .

(٢) مكدلاً فى الأصل الأجنبى والمباراة فيها شيء من التماثل .

### ٣٩٢ - اضرب البرى حتى يعترف المجترى (١)

يا لها من كلمة قضائية • انها تعنى فى الدعوى الخاصة بالمشاكل  
المقدمة ان القاضى يجبر المتهم على ان يؤكد بوضوح برأته وذلك  
بتهديده بالضرب على باطن القدم • وعندما يبكي الرجل الفقير  
يعلم القاضى انه يضربه برقة على أمل ان يستدرجه للاعتراف  
يا كانت حقيقة التهمة •

### ٣٩٣ - ضحك الأفاعى فى جراب النورة

هذا المثل فى مضمونه يشبه المثل رقم ٣٩٠ • لتعذيب الحيات  
يضعها الأطفال فى نخفية بها جير غير مطلقا ويصبون عليها الماء  
فتصدر فحيحا وهى تقاسى من لهيب الحريق يسمى الأطفال  
« ضحك الأفاعى » « نورة » (٢) : خير لم ينطفى • ويطلق نفس  
الاسم على صمغ ( غراء ) يصنع من الجير أو الزئبق ويستخدم  
عند الاستحمام كمادة مزيلة للشعر من الجلد • « جراب » حقيقة  
جلدية •

### ٣٩٤ - ضيق الحوصلة

يقال للشخص الذى لا يستطيع ان يكتنم الاسرار « حوصلة » تعنى  
فى مصر ذلك الجزء من رقبة الطائر الذى يودع فيه الطعام قبل  
مضغه •

### ٣٩٥ - اضبط من الاعى بسهولة (٣)

يقال للذى لا يترك ما فى يده • العميان يمسكون الاشياء بكل  
قوة وشوق •

### ٣٩٦ - اضيق من سم الخياط

يطلق على الأعمال الصعبة « سم الخياط » : فتحة الابرة وهى  
القرآن « حتى يلج الجمل فى سم الخياط » •

---

(١) هكذا فى الأصل وسلفا للتعريف •

(٢) كلمة النورة « نوري » وهى ملاهنة من الفجر يتكسبون من عرض السحاب  
الأفاعى •

(٣) هكذا فى الأصل والمقصود بها « قبض » •





## حرف الطاء

٣٩٧ - طار طيرك وإخلفه غيرك

ذهب حظك الى غيرك • او الفرصة التي فانت وزهبت الى الآخر •

٣٩٨ - طرطوى يقع من لطشه

يقال للمخنت الجبان « طرطوى او طرطور » ( انظر المثل رقم ١٩٤ ) في اللهجة المصرية ، «لطشة» معناها (لطمه غير قوية) •

٣٩٩ - طبل طبلك وزمر زمرك

يدعو للاستمتاع والمرح وتحقيق الرغبات (١) والمصريون يستشهدون كثيرا بهذا المثل • الطبل والمزمار ألحان تستلزمان كثيرا عند الفلاحين •

٤٠٠ - طير طيره وراح يجرى خلفه

عن تضارب السلوك وتناقضه

---

(١) المثل يعطى معنى آخر وهو الا يتدخل الانسان فى عمل الآخرين وعليه أن يقوم

بملك فقط •

#### ٤٠١ - طلع نقيب على شونه

عن فشل الشخص في تحقيق مسعاه • ومورد المثل ان احسد  
الصوص نقيب جدارا على أمل ان يجد المخزن مليئا بما غلا  
ثمنه ولكن وجده مخزنا للقش ( التبن ) الذي لا قيمة له •  
« نقيب » معناه نقيب في الحائط • « شونه » • مستودع مكشوف  
تحفظ فيه الحبوب أو التبن الخاص بالحكومة • وفي كل مدينة  
في مصر يوجد مستودع مشابه يكوم فيه القمح ولكنه لا يقطى  
وهو معرض للخطر الذي يتلف سطحه لمق ستة أو ثمانية  
بوصات • وحسب علمي فانه لا يوجد في الوقت الحاضر في  
مصر الا مستودع واحد يسقوف للقمح وقد اقامه اخيرا محمد على  
باشا بالاسكندرية ويسمى ايضا « شونه » •

#### ٤٠٢ - طالب المال بلا مال كعامل الماء في الغريال

#### ٤٠٣ - طاعة اللسان ندامة

اطلاق اللسان دون احتياط يؤدي الى الندم •

#### ٤٠٤ - طبيب يداوى الناس وهو عليل

من مقطوعة شعرية •

#### ٤٠٥ - طعمة الاسد تفضحه الديب

« تخمة » : « شبع » أو عسر هضم •

#### ٤٠٦ - الطمع الكاذب يدق الرقبة

أى يؤدي الى الخراب • « الطمع » هو « الجشع » سواء في جميع  
المال أو القوة أو الشهوة • « يدق » في اللهجة المصرية معناها  
« يضرب » ، أو « يقطع » •

## حرفي الظاء

٤٠٧ - ظلم الجاهل حرام

٤٠٨ - ظنان خوان بعيد الاحسان

عن الشخصية المدوانية • « ظنان » اي الذي يشك في الآخرين.  
وهكذا يمكن أن نفهم « الذي يظن السوء » •

٤٠٩ - ظلوم غشوم كعب الشوم

« كعب الشوم » أي كعب نحس • ومثلها « كعبه شؤم » • يعتقد.  
المصريون في الشيء الذي يكون نذير شؤم لصاحبه ، فيقولون  
« كعبه عليه موش طيب » - كلمة « موش » تعني محل « ما هو  
شيء » • وبمناسبة التشاؤم يقول المصريون « اعتساب واكساب »  
ونواصي « ومعناه ان البيوت والرجال والخيول اكثر تعرضا  
للحسد وسوء النظرة • ومن المحتمل أن يكون هذا المثل مأخوذا  
من قول محمد (ص) « أن يكون الشؤم في ثلاث الدار والمرأة  
والدابة » وتعتقد قدامى العرب تماما في هذا ، وحتى في هذه  
الأيام فان الخوف من الحسد عام ومنتشر في المعاملات  
التجارية •



## حرف العين

٤١٠ - عين لا ترى قلب لا يحزن (١)

لا تكن شاهد عيان على البلايا •

٤١١ - على قلب الكسا مد رجلك

على الانسان أن يتكيف حسب الظروف • من العادات المكروهة  
فى المجتمع الشرقى أن يمد الشخص رجله خارج كسائه ليكشف  
جزءا منها ، وينبغى عليه وهو فى حضرة العظماء أن يجلس  
واضعا رجلا فوق أخرى بحيث يخفى قدمه وأصابعه ولا يجب  
أن يكشف من جسمه الا الوجه • فى اللهجة المصرية كلمة  
« قد » تستعمل غالبا بدلا من « قدر » •

٤١٢ - عدوتى غاسلتى

عن التى وقعت فى قبضة عدوتها • « الفاسلة » : تغسل  
جسد الميت تمهيدا للدفن •

٤١٣ - عريان باسته والبغور تحته

ينتقد المثل ذلك الذى لا يملك نقودا يشتري بها سراويل داخلية

---

(١) فى نفس المعنى أو قريب منه « البعيد عن العين بعيد عن القلب » •

ومع ذلك يجب الظهور والتظاهر بتعطير استه في الوقت الذي  
 يتضمن الاغنياء تعطير لحامهم - ومن المعاداة الشائعة في الشرق  
 بين الطبقات الدنيا الزهو في المعيشة وتكلف المظاهر ، وعلى  
 العكس من ذلك فان الذين ينتمون الى الطبقات العليا يجتهدون  
 في اخفاء ثرواتهم ويعيشون في مظاهر من الفقر لا تتفق مع  
 مركزهم .

٤١٤ - عقلا ما اختصاصوا

٤١٥ - عبادة العمال ولا صحة الجاهل

٤١٦ - عند المخاض بيان القليط

عندما تأتي الظروف المناسبة فان صفات الشخص الرديئة  
 تكشف عن نفسها . « مخاضة » مكان ضحل في النهر يستعمل  
 للمبور ، وعندما يعبر الفلاحون فانهم يرفعون اطراف ملابسهم  
 الملهمة وفي بعض الظروف تنكشف عورتهم ( انظر المثل  
 ١٥٧ ) .

٤١٧ - عند المشوى لف وف عند الغل آنا ضرسان

يقال للذي يأكل بشغف من اللحم المشوى وعندما يقدم الغل  
 يقول « أنها ضرسني » . « لف » بمعنى « يكور » « يعطى » ،  
 « يربط » ، ومعناها في هذا المثل يلف قطع اللحم المشوى في  
 بعض الخبز كما يحدث وقت الغداء في الشرق حيث أن كل  
 قطعة تؤخذ من الطبق تلازمها قطعة من الخبز الى الفم أو اذا أمكن  
 يلفها في اللقمة . « ضرسان » عبارة عن احساس بشيخ في  
 الاسنان عندما نرى أى شيء متنافر مع طبيعتنا أو تلوقنا . الحبل  
 الذي يستخلص من البلح تأكله الطبقات الشعبية في الصيف  
 حيث يغمسون خبزهم فيه .

٤١٨ - عند البطون تذهب العقول

الجوع أو شدة الاحتياج تظهر العقل

٤١٩ - عند الضيق لا اخ ولا صديق

عند الخطر كل واحد يفكر في النجاة بنفسه . « المضيق  
 » المر الضيق ، أو اللحظة الصعبة .

#### ٤٢٠ - عمية تحطف مجنونة

للفسيف الذي يقوم بأعمال تثير السخرية . « تحطف » مشتقة من « حف » أو « تحطيف » وهو مسح جلد الوجه باللبان الشامي وهو يشبه كريم إزالة الشعر . واللبان الشامي : عبارة عن لبان ابيض من الجيلاتين مع نوع من زيت التربينين تستورده مصر من جزر الارخبيل وعلى الأخص من سكر حيث يستخرج من قطع من خشب التنوب وهو يستعمل في حالة سائلة حيث يغمس الاصبع فيها ثم يدهك فوق الوجه لازالة الشعر اللاصق من جذوره . نساء القاهرة يهتمون بالتحطيف للتخلص من الشعر الذي يشوه جمالهم ، جلودهن .

#### ٤٢١ - على عينك يا تاجر

كل الاشياء مكشوفة واحذر أن يفر بك .

#### ٤٢٢ - على بخت زفافي قصر الليل وثابت المغاني

للسخرية من الزواج الفاشل ويطلق على الافرنج التي يقابلها سوء الحظ . « زفاف » جمع « زفة » وهي موكب العروس الى منزل عريسها ، وهي أيضا تعني « كل احتفال خاص بالزواج » والاحتفالات الرئيسية تكون أثناء الليل حيث ينتهي اتمام الزواج دائما ليلا في القاهرة ، وتسمى الليلة السابقة « ليلة الدخلة » . وعندما كنت أحرر هذا كان الحى بكامله مزدانا في طرف مشايه . وقد رايت في الحفل رجلين أحدهما تنكر في زى عسكرى فرنسى والآخر تنكر في زى امرأة فرنسية ، وقد لعبوا حيلتهم في جمع كبير من العرب أمام منزل العريس ، وتقمص عربى ثالث شخصية عسكرى تركى جيان يمارس الحب مع سيدة ، والقى مثل الفرنسيان الآخرين بعض الطرائف باللهجة المحلية فجرت الضحك بين الجميع فاستمال قلب المرأة المخشوع بالجندى التركى الذى عمرت جيوه بالذهب ولكن المسكرى الفرنسى أخذ يضرب التركى بقسوة وأجبره على أن يلبس قميصه بدلا من العمامة . وتحضر العائلات حفل الزفاف هذا .

وهناك بعض عادات احتفال الزواج عند المسلمين في القاهرة لم يذكرها الرحالة السابقون أرى من المناسب أن أدوى بعض المعلومات الخاصة بها . فمتلما تطلب البنت للزواج يذهب

صديق أو قريب أو شيخ من طرف العريس الى والد البنت ويطلب يدما \* وهذا وضع طبيعي لأن البنت لا يؤخذ رأيها في هذا الموضوع \* والمهر الذي يملع للبنت ( يسمونه جق البنت ) هو الشيء الهام الذي يحدد الموقف بين الطرفين \*

وفي هذا المجال فان المصريين غير حذرين ، وكثيرا ما يستطيع الرجل عديم الأصل أو القيمة ويمتلك ثروة أن يتزوج من الطبقة العليا فيدفع مهرا كبيرا لابنها ، وإذا كان ميتا فيدفع لأقرب أقربائها من ناحية الأب ويختلف المهر تبعاً لمستواها أو ثروتها أو جمالها \* يكون المهر بين كبار التجار من ٢٠٠ الى ٣٠٠ دولار وبين الطبقة الثانية من ٦٠ - ٨٠ دولار أما الطبقة الدنيا فغالبا لا تدفع أكثر من ٣ - ٥ دولارات \* وعادة يدفع نصف المهر فورا وهذا المبلغ خاص بالأب والنصف الآخر يبقى في يد العريس يميده للزوجة عند موته أو عند طلاقها ، أما إذا التمسست هي الطلاق فيسقط حقها في المؤخر \*

في يوم الخطبة يدعو والد العروس مجموعة صغيرة من أقرب الأصدقاء الى وليمة محدودة في منزله يحضرها العريس ويحدد في هذه الوليمة موعد الدخلة وعندما يبدأ يوم الاحتفال ( عادة تستغنى الطبقات الفقيرة عن هذه الاحتفالات ) يزين الشوارع الذي يقطنه العريس بالاعلام والمصابيح المختلفة الالوان والمعلقة بحبال غليظة عبر الشوارع لمدة ستة أو سبعة أيام قبل الزفاف ، ثم يبدأ الاحتفال عادة قبل ثلاثة أيام من الدخلة ، وإذا كان الاحتفال للانغناء فانهم يبدأون المحفل قبل الموعد بشمانية أيام ، وفي كل ليلة يمتلئ المنزل بمجموعات من الضيوف وتظل المائدة ممدودة ، وفي الليلة الكبيرة للحفل ( تسبق ليلة الدخلة مباشرة ) تؤجر المغنيات والراقصات ويضاء الشوارع من أوله الى آخره \* وفي الصباح التالي يحل يوم الدخلة ( يكون غالبا يوم الأحد أو الخميس لأنهم يتشاءمون من الأيام الأخرى ) يذهب والد العروس الى منزل العريس (١) مصحوبا ببعض أصدقائه لاتمام عقد الزواج ، وبعد الغذاء الفاخر يجتمع الاصدقاء في دائرة ويجلس والد العروس والعريس في الوسط ويأخذ والد العروس يد العريس وبعد تلاوة بعض الادعية القصيرة يعلن

---

(١) المعروف إن عقد الزواج لا يتم الا في منزل العروس



بصوت مسموع « زوجتك بنتى فلانة ( البكر البالغة بسنة الله ورسوله عليه السلام ) ويجب العريس ( قبلت زواج ابنتك فلانة البكر البالغة بسنة الله ورسوله عليه السلام ) ويسأل الأب ( اقبلت بنتى ؟ ) ويجب « قبلتها » ويضيف الأب بسرعة ( الله يبارك لك فيها ) ويجب العريس ( مبروك إن شاء الله ) ويقرأ الحاضرون الفاتحة « فاتحة القرآن » ويصافح الحاضرون العريس ويهنئونه . ولا تكتب فى هذه المناسبة لا وثيقة ولا عقد زواج ولا حتى وقت الخطبة بينما لابد من شاهدين ليؤكداه شفويا الخطبة ودفع المهر .

وفى الوقت الذى يتم فيه الاحتفال تغادر العروس منزلها مصحوبة بكل أقاربها وتتقدم خلال المدينة عليها سيماء الوقار ومفطاء بشال كشمير ، وعلى رأسها مظلة كبيرة من الحرير الأحمر أو القطن يرفعها أربعة رجال ويتقدمها الموسيقيون ويطوف الركب فى الشوارع الرئيسية من الصباح حتى المساء لمدة ست أو ثمانى ساعات (١) .

عندما يتزوج أبناء العظماء تسير هذه الموكب بشكل يدل على الفخامة والروعة . ولقد رأيت عدة موكب زفاف لاشخاص يشغلون وظائف كبيرة فى بلاط محمد على ، فقد جلست العروس فى عربه وفى الموكب ظهرت مختلف الحرف والمهن فى أبهى زينتها فوق عربات تجرها الخيول . فى هذه العربات نصب أصحاب الحرف والفنانون محلاتهم وجلسوا يشتغلون بنفس الطريقة التى يمارسون بها أعمالهم فى مقراتهم الأصلية ، وكان سبتون أو سبعون عربة يتبعون العروس وامام هذا الركب سار البهلوانات والمهرجون . . الخ وعلى رؤوسهم أشكال تنكرية من تلك التى تعرض امام موكب زفاف الطبقة الدنيا ، فهذا شكل رجل صغير لصق على جسمه قطناً أبيضاً حتى بدا كأنه مغطى تماماً بالجير ، أنه يبدو فى وضع طبيعى هذا الشكل الذى يرجع فى الأساس الى إله الحداق الرومانى القديم ، وكل هذا يؤدى بانسجام كبير وله قدمان طويلان مغطيان بالقطن ويقوم بعد

(١) « هامش المؤلف » فى سوريا يكون هذا للركب مصحوباً بمراسم واحتفالات أخرى وفى عادة تبدأ أول الليل وهم يتجهون بحرس المرور أمام الحسام الصومى أو الشوارع التى تفتح فيها الحمايات لأهلهم يتتبعون منها .

ذلك بإشارات فاحشة في كل الأسواق وأمام الحشود الهائلة  
المحددة طوال فترة المركب .

كيف بدأت هذه العادة - التي لا تعرف في أماكن أخرى  
- بين المصريين ؟ أنا لا أستطيع استقصاها . ولكن يبدو -  
دون ترجيح - أنها بقايا عبادة كان يمارسها آباؤهم السابقون  
للآله الكائن في معبد الكرنك المشهور الآن في مصر .

وفي المساء تصل العروس مرهقة من التعب وقبل عتبة  
عش الزوجية ينفلت الزوج فجأة ويجذبها من ذراعها بشيء من  
الحنف ويسرع بجوهرته حاملا إياها إلى حجرة النساء في الطابق  
الأعلى حيث تجتمع نساء العائلتين . يمر هذا المساء باحتفالات  
أقل من السابق ، فلا توجد احتفالات عامة في الشوارع ولا شيء  
إلا الأقارب والأصدقاء المدعوون على العشاء ، ويترك العريس  
ببوره المنزل ويخرج مختالا في ملابس جديدة تحت ضوء  
الفوانيس ومع دقات الدفوف لمسافة قصيرة خلال المدينة  
مصحوبا بأصدقائه ثم يذهب إلى المسجد ويصل العشاء ويعدّها  
يعود إلى منزله ، ثم يتركه أصحابه بمجرد دخوله ولكن عند  
انصرافهم يضربونه بأيديهم عدة مرات على ظهره بينما يحاولون أن  
يتفادى الضربات بالجرى والهروب بكل سرعته . وبينما هو  
مستغرق في سكون تأتيه رسالة تخبره أن عروسه في انتظاره ،  
ويستلخ ليجدها في حجرة نومها جالسة على أريكة مع امرأتين  
بجانبيها ومن عادة أمها أو خالتها ( عمتها ) ومشطة أسرتها  
الضجور (١) وهي أول وجه يراه العريس ، وبمجرد دخولها تقوم  
مرافقاتها برفع الأيشارب الذي يغطيها وتنهض العروس عندئذ  
وتقبل يد العريس . والعرف الثابت الذي لا مناص منه يحتم  
على العريس أن يعطى نقودا للمساعدات وأن يضع بعض النقود  
في يد العروس وهذه تسمى « حق كشف الوجه » ، وإذا كانت  
امكاناته تسمح فإنه يعطى نقودا ذهبية أما إذا كان فقيرا فإنه  
يعطى قرشا أو حتى بارات قليلة ، وعلى أي حال فيجب أن يعطى  
بعض الأشياء حتى ولو كان مبلغا تافها كدليل على موافقة  
العروس على رفع الأيشارب ، وعندئذ تنسحب المراتان ولا يبقى  
غير العريس والعروس .

(١) يسميها المؤلف المولدة أو القابلة القاتونية وهي غير الماشطة .

أثناء اللقاء الأول وجها لوجه يتجمع كثير من النساء أمام الباب يدقون الطبول مغنّين ويصرخون بأصوات عالية ليمعن سماع أى حوار بين الزوجين الجديدين ، ويجب على العريس فى هذه المناسبة أن يتشجع ويثق فى قلماته والا يعمادى بالتباهى بفحولته .

والطريقة التى يمارسها العريس تدعو فى بعض الأحيان للاشمئزاز ويجب على أن أقدمها بلغة سهلة أكثر ملائمة للغة الانجليزية ، فالغالبية العظمى من الناس يستغنى فى ذلك الوقت عن الوطء بأن يخرقوها بأصبعهم ، والعمامة يستعملون أيضا مفتاحا من الخشب ، وحتى الفلاحين وأسافل الناس يستغلخسون المفتاح (١) بل يعميوا كل الذين لا يفعلون كذلك ، ومن اللائق قبل أن يقرب العريس من عروسه أن يقول بصوت عال هذه الكلمات القرآنية « نصر من الله وفتح قريب » (٢) .

والعادة بين الطبقات الدنيا من المسلمين فى القاهرة أن تحمل امرأة معينة من اقرباء العروس ملابسها الداخلى ( وليس مندليها كما روى بعض الرحالة ) بمساعدة الى منازل الجيران ، ولكن هذه العادة ليست مستحبة عند المواطنين المحترمين حيث يعرض القميص فى منزل العريس أمام النساء المجتمعات هناك ، وفى كثير من الأحوال فإن الطبقة العليا تدعى أيضا هذا العرض وترى أنه عمل غير مهذب ولا يسمحون به أبدا . وفى تلك الليلة وبعد لقائهما الأول يتسحب العروس والعريس سريعا الى حجرتين منفصلتين ، وفى الصباح التالى يتجهبان الى الحمام ، ويبقى اقارب العروس بجانبها فى منزل العريس لمدة سبعة أيام حيث لا يسمح له بالاقتراب منها .

تجهز العروس نفسها بملابس الفرح والحل وتحضر معها أيضا كثيرا من الاثاث من أسرة وادوات مطبخ .. الخ ( وتسمى

---

(١) هكذا فى الأصل الأجنبى وواضح أن بوركهارت لم ير العملية ولكنه استعاض الى وصف هذا اللقاء وقد فرضت الأمانة الطلعية الإبقاء على النص كما هو لأنه يسجل عادة قديمة . وقد ظلت هذه العملية حتى سنوات قريبة وقد عاصرتها وشاهدتها فى الأرمينيكتيات فى الريف - المترجم .

(٢) هذه الآية كتبها المؤلف بلغة ركيكة ومن الجدير بالذكر أن الرحالة الانجليزى وليام لين قد اشار لتلك العادة فى كتابه عن عادات وتقاليد المصريين باعتبارها إحدى العادات التى يمارسها العامة ويألف منها الخاصة والطبقات العليا .

فراش ) ، وغالبا ما تكون هذه التجهيزات أغلى في القيمة من مهرها وتظل هذه الأدوات من ممتلكاتها الدائمة . وإذا تزوجت الأرملة فإن شيئا من هذه الاحتفالات والمراسيم لا يتم وتحفل بليلة الدخلة في منزلها بهدوء ، وفي بعض الأحيان قد يتم زواج البكر دون احتفالات بشرط أن يتم الاتفاق على ذلك وقت الخطبة والا ستكون العروس محل استهجان واحتقار بين صديقاتها . ودائما يحضر المدعوون بعض الحوائج : سكر ، قهوة ، قناديل الشمع ليلة الدخلة ، وهذه الأدوات ترسل عادة الى منزل العريس في مثل هذه الظروف على طاولة كبيرة مغطاة بمنديل جميل .

الطلاق كثير الشيوع في القاهرة ، واعتقد أن هناك القليل من الشخصيات التي لم تطلق امرأة واحدة . وتصد الزوجات أقل انتشارا مما يتصور الأوروبيون . فمن كل مائة رجل متزوج في هذه المدينة لا يوجد بالتأكيد أكثر من واحد له زوجتان ، وليس أكثر من ١ : ٥٠٠ له أكثر من اثنتين أما حق الزواج من أربعة الذي تسمح به الشريعة الإسلامية فتتمتع به الطبقات الغنية فقط حيث أنهم يستطيعون الاحتفاظ بمنازل مفرقة .

إن تقدير حالة النساء العربيات في القاهرة بهذا التقرير الموجود في القسطنطينية وفي المدن التركية الكبيرة فيه خطأ كبير . فالنساء هنا في القاهرة يتمتعن بحرية كبيرة أكثر من أى مكان آخر في الامبراطورية التركية من حيث التجاوز في المزايا وسواء أكان لهذا لسيب أو لأسباب أخرى فإن مسلكهن أقل تحفظا وأكثر اهتماما بالانحراف من النساء في الاقطار المجاورة ، سوريا والحجاز (١) .

٤٢٣ - عمر الكذاب قصير .

٤٢٤ - على المؤذن أن يؤذن .

عن الشخص المناسب لانجاز العمل . « على » أحيانا تعنى « عمل كذا » ، « خاص بكذا » ، وعلى هذه الصورة يقال « هذا على » ، « هذا على أو واجبي أقوم به » أو « هذا العمل ملقى على كاهي » .

---

(١) ربما كان من المناسب أن يقول « أكثر سفورا أو بهرا أو تجبرا من النساء في الاقطار الأخرى وهو الأصوب » - الترجمة .

٤٢٥ - عيش يا حمار حتى ينبت النوار .

يبحث القبي على الصبر. وعلم الياس لأن الظروف مستحسن .

٤٢٦ - علموني كيف اهجركم قالوا خلينا وروح

يقال للشخص الذي يتوهم أهميته عند الناس بينما هم لا يبالون به .

٤٢٧ - عاشر المصل تصل وعاشر الفنى تغنى .

٤٢٨ - عفاشه وتلاشه وبققه وحاشه

« عفاشة » من الفعل « عفش » وهى تعنى فى اللهجة المصرية « حقيبة مهملة » ، « أثيابه تافهة » ، وعلى هذه الصورة يقولون « عفش نفش » ومعناها « ردى وتافه » وكلمة « نفش » عامية تستخدم فى هذه الجملة فقط وليس لها معنى حقيقى ولكنها تستعمل على المصطلح « عفش » ( انظر رقم ١٤٦ ، ٣١٩ ) . وفى المعنى العام تعنى أيضا « حقيبة بشنكل عام » أو « طرد من البضائع » ، « تلاشه » من كلمة « متلاشى » أو « ملقى باهمال » أو « اضطراب » ، « بققة » صيغة تعبر عن خريز ينتج عن مرور ماء منسكب خلال منقذ ضيق مكشوف من الأرض أو الخزير الذى يحدثه الماء عند مروره خلال فتحة الجرة عند صب الماء ومنها استعبر المعنى المجازى وهو الصوت العالي أو الخريز . « وحاشة » من « يوحش » أى « يجرّد نفسه من المجتمع » ، « يتجامل الصداقة » أو « يتعامل معهم بتحفّظ وتكبر مصطنع » .

٤٢٩ - عى القظ وكان بشهوة الفار

٤٣٠ - عمارة البيت ولا خرابه

عندما تشير كلمتى « عمارة » خرابة « ائى » بيت « ( منزل العائلة ) فان كلمة « عمارة » تعنى المحافظة على بناء الأسرة بأن تعيش الأم مع زوجها وأولادها « وخرابه » تعنى هدم الأسرة بطلاق الأم واضطرابها لترك منزلها ويقال « خرب البيت » عندما يموت العائل .

٤٣١ - عازب ويضارب وما يغفل له صاحب

عن الشخص ذى الأخلاق المنفرة

٤٣٢ - عريان وفي كفه ميزان

فقيز ويلج على الظهور بمظهر الثراء . « عريان » ليس معناها هنا

بدقة « التجرد » ولكن « نصف عار » ، « فى أسمال بالية »  
ويحمل التجار الموسرون فى القاهرة ميزانا صغيرا فى أكامهم  
الواسعة لكى يزنوا النقود الذهبية الإيطالية والعملات الذهبية  
الأخرى التى يأخذونها نقدا (١) .

#### ٤٣٣ - علمناه الشحاته سبقنا على الأبواب

عن الشخص الذى تفوق على معلمه ، وبالنسبة لكلمة شحاته « انظر  
رقم ٣٥٠ » .

#### ٤٣٤ - عصيدة من طبيع ام على

للتعبير عن الشيء الذى أعد بعناية ودقة . «عصيدة» طعام عجبنى  
من الدقيق والزبد والماء ينتشر استعماله بين السود وأيضا بين  
الفلاحين . « أم على » اسم امرأة ، وعادة ينادى على النساء باسم  
الابن المحبوب وغالبا الابن الأكبر .

#### ٤٣٥ - عييت القدر على المفرفة قالت يا سودة يا محارفة

عن الذين يؤنبون الآخرين على أخطائهم بينما هم أكثر عيبا .  
« المفرفة » عبارة عن ملحقة كبيرة من الخشب . « يحارف » ليس  
لها معنى حرفى عند المصريين ولكنها تعنى « يتكلم بتفاحة » أو  
« يقدم نصيحة سيئة » أو « يخدع الشخص بكلمات خبيثة » .

#### ٤٣٦ - عوض خطوطك والحمة امسحى عماشك يا بقرة

التفت الى ما هو ضرورى قبل التفكير فى التزين . « خطوط »  
وهو الخاص بوشم الفلاحات ونساء الطبقات الدنيا . ويصنع هذا  
بوشم الجبهة والأصداغ فى خطوط متفرقة ولا تكون أشكالا  
منتظمة . « الحمة » وهى اللون الأحمر الذى تدهن به النساء  
السعيدات أيديهن وأرجلهن وهو يصنع من الحناء أو الصفر  
Cinnabar ، وفى اللهجة المصرية - كلمة « عماش » (٢)  
تعنى « رمد فى العين » ( وأيضا حساسية فى العين ) « بقرة »  
تعبر عن السب والإهانة ويعنى « امرأة سيئة السمعة » .

(١) من المعادلات للدثرة .

(٢) يبدو أن بوركهارت قد اختلطت عليه كلمتى « عماش » و « عماش » .

*Labia pudendorum quae a chirinis etiam dicuntur, et in pullis exciduntur.*

والمصطلح عبارة عن وصف للفرج .

٤٣٧ - عناق الاجتماع اطيب من عناق الوداع

٤٣٨ - عينه في الطبق واذنه لمن زعق

يطلق على الشخص المشبع « طبق » عبارة عن طاولة أو رف في  
الحجرة توضع عليه المأكولات وخاصة الفواكه والحلوى « لمن زعق » :  
أي « لمن نادى عليه » وذلك مثل صراخ البائع المتجول على  
المأكولات والفاكهة ، وهي هنا بدلا من « في من زعق » .

٤٣٩ - عين الشمس لم تنطى

الجمال يفرض نفسه حتى ولو بذلت الجهود لاختفائه . « عين  
الشمس » تقال على نحو مقبول وهي تعني « جسم الشمس » أو  
« أشعة الشمس » وهذا المثل مأخوذ من شعر في الحمير يقول :

الراح المدام القرقف البكر العجوز الشمطا  
غطوها الندامة قالت عين الشمس لم تنطى

في السطر-الأول ستة أسماء مختلفة للخمر .

٤٤٠ - غير واستعير هذا هو العار الكبير

تلاعب بالأفعال لمان مختلفة من « غير » و « عار »

٤٤١ - عرس وفي طرفه ختان

عن الزيادة وكثرة الافراط في البهجة . « طهارة » شائعة الاستعمال  
في « صر بدلا من « ختان » ، وللاقتصاد في المصاريف فإن المصريين  
يحتفلون عادة بالاثنتين في وقت واحد عندما تأتي الفرصة  
المناسبة .

٤٤٢ - عين القلادة ورأس التخت واول الجريدة وتكنة السقالة وبيت  
القصيد .

« عين القلادة » عبارة عن حجر كريم أو ميدالية كبيرة أو عملة  
ذهبية تعلق على الصدر وتندل من الرقبة لجذب الانتباه .

« جريدة » و « تجريدة » عبارة عن جيش أو فرق كثيرة في حرب فعلية ، وعلى هذه الصورة يقال « التجريدة على الوهابي » بمعنى « الجيش ضد الوهابي » ، أول الجريدة هي « رأس أو طليعة الجيش » وتتكون من أشجع الجنود . « نكتة المسألة » أى « النقطة الهامة » أو « أهم جزء فى السؤال تحت المناقشة » ، بيت القصيدة أى هكذا يكون أسلوب البيت فى أقوى قوته فى التأثير . والبيت الرئيسى فى الشعر يوجد عادة باتجاه نهاية الحوار المسمى قصيد .

#### ٤٤٣ - عصارة لؤم فى قارورة خبث

عن شخصية بذيئة فاسدة . « عصارة » : سائل يستخلص من كثافة المادة نتيجة الضغط . « قارورة » معناها « قزاة » وهى « قارورة فى زجاج »

#### ٤٤٤ - عليه ما على الطبل يوم العيد

أى عليه الطرق المتواصل . والمعنى حرفيا أنه يتلقى ما يتلقاه الطبل يوم الحفل .

#### ٤٤٥ - عليه ما على المحصنات من العلب

يقاسى الرجم والمحصنات أى الزانيات أو النسوة اللاتي أدانهن القرآن بالرجم أى « ترجم » .

#### ٤٤٦ - عليه ما على اصحاب السبت

اصحاب السبت أو اليهود الذين يقول القرآن عنهم أنهم سيلقون الى النار وهذه اللعنات شائعة .

#### ٤٤٧ - الأعمى يغرى فوق السطح ويظن ان الناس لا يروه

عن الفبى الذى يعتقد أن الناس غير عارفين بخيله الخفية بينما هو يارسها على المكشوف « فوق السطح » أى « عبر سقف أو شرفة المنزل » وهى تمبر تماما عن « فوق الشرفة » .

#### ٤٤٨ - العادة تؤم الطبيعة

انظر رقم ١٣٣ .

#### ٤٤٩ - عين القلادة ورأس التخت وأول الجريدة ونكتة المسألة وبيت



#### ٤٤٩ - اعز من مخ البعوض

عن النادر • «بعوض» عبارة عن طائر ، وفي اللهجة المصرية يطلق هذا الاسم على الحشرات كالبق والقمل التي تتخلل لحى الفلاحين القدرين وتسمى أيضا « سيبان » •

#### ٤٥٠ - اعز من انف الأسد

للنادر والمقصود أنه من أصعب الأمور أن تجر الأسد من أنفه

#### ٤٥١ - اعلق من قراد

عن الشخص الذي لا يمكن زعزعة • قراد (١) نوع من الحلم ، المخلوقات تعلق بشدة بجسم الجمل خاصة البطن وتضايقه كثيرا •

#### ٤٥٢ - اعلى من الميزان

#### ٤٥٣ - العز في نواصي الخيل

مأخوذ من حديث محمد (ص) : الخير معقود بنواصي الخيل ويستشهد بها غالبا للإشارة الى سمو وعظمة الفارس أمام راكب الحمار • « نواصي » تدل بدقة على خصلة الشعر التي تنسدل على رقبة الحصان •

#### ٤٥٤ - عذر من لم يتول الحق نسجه

يقال للحجة الزائفة • وبناء الجملة هكذا « الحق لم يتول نسج هذا العذر » وفي اللهجة المصرية « يتول » غالبا تعني « يعمل بنفسه » أو « بالجهد الشخصي » وتساوي « الفصل بالنفس » - نسج أو ينسج أى « حاك » والمعنى الشائع للحياكة هو « قرز » والحائك يسمى في مصر « قزاز » •

---

(١) حفرة طحلبية تتركب جلود المجترات وتسمى بـ « قانوس الكنز » وتسمى الآن في الريف وأوساط الفلاحين بالقرادة أو القراد •



## حرف الغين

### ٤٥٥ - غابت السباع ولعبت الفسباع

البيت الآتى يعطى نفس المعنى

وإذا خلا الميدان من أسد      رقص ابن عرس وزمزم النمس  
« عرس » أو « ابن عرس » (١) نوع صغير من الثعالب أو  
النموس (٢) شائع الانتشار في مصر يدخل المنازل ويتغذى على  
اللحم الأبيض الطبع رغم أنه غير داجن (٣) ومفرم باللهر والحركات  
البهلوانية • « النمس » قط مصرى له صرخة حادة زاعقة  
« زم زم » (٤) فى اللهجة المصرية تعنى « يثنى » ، « يرتل  
الشعر »

### ٤٥٦ - غرامه بينه ولا ربح بطنى

### ٤٥٧ - غلا وسوء كيل

عن الزمن الردى •

---

(١) نوع لاحم من فصيلة السبعيات / الكنز •

(٢) حيوان يرى أبيض من فصيلة السنوديات مستطيل الجسم قصير القوائم ذو وبر  
أصفر وأصهب / الكنز •

(٣) أى لا يعيش فى البيوت •

(٤) زمزم من كلمة زام أى أصدر صوتا عدوانيا •

#### ٤٥٨ - غراب قال الله حق قال بقى ثباش الحرا واعظ

« بقى » نوع من الزيادة كثيرة الاستعمال فى مصر وتعنى « هناك » أو « لأجل » ، « مع أن » ، « باختصار » ، وفى أحيان أخرى ليس لها مدلول على الإطلاق وهى مجرد زيادة ( انظر رقم ٢٦٣ ) ، « ينش » أى « يحفر فى الأرض » ، « يندش » ، « يكشف أو يخربش » .

#### ٤٥٩ - غلام كفاية لا جامكية ولا جراية

إشارة الى تهرب شخص من مكافأة الذين قدموا له خدمات جليلة « كفاية » أى يكفى كل ما يحتاجه فى المنزل . « جامكية » معنى شائع فى مصر يطلق على الأجور أو الأجر الشهري . « جراية » فى اللهجة المصرية تعنى التموين اليومي المسموح به للجنود ، العمال ، الخدم . الخ .

#### ٤٦٠ - غيرة الغيبة زنا وغيرة الحرية بكاء

#### ٤٦١ - غبن الصديق ولا مصاحبة العدو

« غبن » تعنى « غضب مع » أو « تشاجر مع » وتعبير « أنا مغبون منه » أى « غاضب منه » وهو شائع غالباً (١) .

#### ٤٦٢ - غبوة فى الصيد ما هى بعيد

يقال للتهكم على الطفيليين « وطفيل » هو الشخص الذى يجرى من آخر المدينة الى الطرف الآخر بحثاً عن أكلة ممتازة .

#### ٤٦٣ - غيرة المرأة مفتاح طلاقها

#### ٤٦٤ - غنا بلا نقوط شبه ميت بلا حنوط

فى مصر عندما تغنى العوالم فانهن يقمن بجميع النقوط من الحاضرين - صاحب الحفل ، الجمهور ، المدعويين ، وحسب المادة يملن أحدهم بصوت مرتفع المبلغ الذى يجب أن يضعه كل واحد فى الطبق معلناً فى نفس الوقت اسم صاحب النقوط . وهذه العادة تثير مشاعر حب الظهور عند أفراد الجماعة حيث أن كلا منهم - الذين يتنافسون فى الكرم - يتمنى أن يسمع اسمه معلناً مثل معظم الكرماء وهذه تبرز النفوذ والسعادة عند المجتمع ، كما

(١) المعنى الحقيقي للكلمة هو « الظلم أو الجور » .

تملاً جيوب المغنيات • « نقوط » تعنى النقود التى تقدم للمغنيات  
من الجمهور • « حنوط » خليط من الكافور وماء الورد يرش على  
وجه الميت قبل أن يكفن الجسد •

#### ٤٦٥ - غريمى أقصر منى

هذا المثل ذريعة لمعلم دفع الدين مثل المدينين الذين لا يدفعون  
لنا • « غريم » فى اللهجة المصرية تعنى المدين وأيضاً الدائن •  
« أقصر » تستعمل هنا بمعنى « مقاصر » ، وهى تعنى فى مصر ذلك  
الشخص الذى يتأخر فى السداد • وبشكل عام الشخص الذى  
يتهاون فى أداء واجبه •

#### ٤٦٦ - غلى مغامر ولا تعشى سكارى

السكران - هكذا يفترض - يكون معتدل إشراب فى المساء  
ولكن الاكثار أثناء العشاء سيؤدى الى الترنح طوال الليل  
« مخمور » • « لمل تماماً » ، « ساكر » أو « سكران » وهو  
الشخص الذى يتمايل أو هو « رجل فى النشوة » وهو « شخص  
متجهم أو متحاقق من الخمر » أو هو « فى المرتبة الاولى من الشرب »  
وهذا التعبير يتفق تماماً مع التعبير الألماني Benebelt

#### ٤٦٧ - غضبه على طرف مناخيره

على استعداد للانفجار فى الغضب • « مناخير » : فتحتى الأنف  
ولكنها تستعمل باستمرار فى مصر للأنف ، وهذا التعبير نادر  
الاستعمال فى المحادثات العائلية •

#### ٤٦٨ - غاص غوصة وجا بروشة



## حرف الفاء

### ٤٦٩ - فار ما وسعه شقه حطوا في قعره مرزبة

عن الأدوية التي أضرت أكثر مما كان متوقعا • « قعر » الكلمة المتبدلة من كلمة « شق ، دبر ، طيز » والتعبير المهذب هو « است » وكلمة « مرزبة » معناها هراوة من الحديد الثقيل تمسك باليدين وتستخدم لدى حمامى البن الشعبية لطحن الجيوب المحصنة في المطاحن الشعبية •

### ٤٧٠ - فقما وتشرب ملوخيا

على الرغم من أنها أقل كفاءة أو إمكانية إلا أنها تقوم بما لا يستطيع عليه الآخرون « فقما » هي « ذات الفم غير الطبيعي » ( المعوج ) • عشبة الملوخية تفل مع اللحم حتى تكون حساء سميكاً ، ويقوم بها المصريون وهم ياكلونها بالملاعق أو يمسسون خبزهم فيها ولكن القليل منهم يشربها • والمرأة ذات الفم المعوج قليلا ما تفعل ذلك أيضا لأنها تسيل عليها بل نادرا ما تشرب قليلا من الماء دون أن يسقط عليها • الألف في نهاية « فقما » و « ملوخيا » طبقا لمنطوق الطبقات الدنيا في القاهرة بنبرة قوية على حرف التاء على نهاية الاسم المؤنث •

### ٤٧١ - فدان يكرم بقصبة

للتضحية بالقليل مقابل الأكثر وكان ينبغى أن يكتب بالعربية

هكذا « قصبة تكرم لفدان » (١) الفدان مقياس مصرى للأرض لتقدير الاختلافات حسب ماتراه مصالح الجباية . « فدان الكامل » أو « الجر كسى » يتكون من ٤٠٠ قصبة مربعة أو قصيب مقياس، وينقسم الى ٢٤ قيراط . والقصبة حصة وهمية من تقسيم يشتمل على ٢٤ قيراط وتستخدم فى كثير من الظروف .

★ الفدان يتكون من  $\frac{333}{100}$  قصبة مربعة أو ٢٠ قيراط .

★ الفدان يتكون من ٣٠٠ قصبة أو ١٨ قيراط وهذا هو الفدان الأكثر استعمالا فى الوقت الحاضر . والقصبة فى هذا

الفدان تساوى  $\frac{64}{100}$  مترا وهذه القصبة أو العصا يستعملها

المساحون فى هذه الأيام فى قياس الحقول المزروعة سنويا طبقا للتنظيمات الجديدة لمحمد على باشا ( الذى ألغى الضرائب المقاربية المفروضة على القرى أو الصحارى وياخذ الآن الأمرى على كل فدان داخل البلدة ) أقول هذه القصبة تغيرت غالبا ، فقد قل طولها للاحتيال على الفلاحين ويقطع منها بوصصة كل سنتين أو ثلاث . والفلاح الفقير لا يدرك هذا الاقتطاع فى وقتها ولكنه اكتشف - على أية حال - الآن ( سنة ١٨١٧م ) أن القصبة المستعملة أصبحت ثلاثة أرباع ما كانت تستخدم منذ اثني عشر عاما تحت حكم المماليك بالرغم من أن الفدان الذى يدفعون عنه الضرائب مازال يحتوى على نفس عدد القصبات .

والطريقة التى تقدر بها القصبة توضح هذا النسوع من الفس . فالعرف الموهل فى القدم قد أكد أنه ينبغي أن تتكون من ٢٤ قبضة وهى تعنى أنها تتكون من القبض على العصا باليد مع الاحتفاظ بالابهام عمودى عليها مثل هذا الشكل .



(١) هذا التعبير عكس ما هو صحيح .



ولا يوجد مقياس قد تم تحديده بدقة ، ويمكن أن نتصور بسهولة أن الحكومة لن تختار الأيدي الكبيرة لتثبيت طول القصبه .  
فى سنة ١٨١٦ كان طول القصبه حوالى  $\frac{6}{7}$  رمح ( سيخ - حربة ) قاهرى (١) . والفلاحون على قدر كبير من الغباء أو الجهل حتى أنهم نادرا ما يكتشفون الغش أو التفكير فى ذلك للحظة ، فهم الى جانب ذلك يثقون بها كمادة موروثه عن أسلافهم . ان تقليل القصبه بمقدار بوصة من الجائز أن يزيد فى إيرادات الدولة من الضرائب من ٢٠٠.٠٠٠ إلى ٣٠٠.٠٠٠ جنيه استرليني فى السنة ، وهذه واحدة من الحيل العديدة والقياسات السرية التى يقلل بها دخل الفلاح الضئيل أصلا دون التعرض للوم أو المأخذة على النهب المكشوف .

طبقا للمعطيات الأخيرة يوجد حوالى ٢٠٠.٠٠٠ فدان تزرع الآن فعليا فى مصر ( خمسة أمداسها تزرع بالطوب ) وعلى هذا فإن (٢) مليون فدان معدلها  $\frac{3}{4}$  دولار أو ٤ دولار عليها ضريبة عن كل فدان ( كما هي محسوبة الآن ) يعطى إيرادا عقاريا على الأقل حوالى سبعة ملايين دولار لباشا مصر وهو المبلغ الذى يكون - كما اعتقد - أكثر قليلا من نصف دخله .

كما ذكرت فإن موضوع الضرائب فى مصر يمكن أن يقنع القارىء لأن يضع أمامه تقريرا دقيقا عن مدى تناسب الضريبة المقررة على الدخل الزراعى للفلاح فى هذا القطر .

وما يأتى هو حساب الانفاق على حقل بجوار اسنا فى مصر العليا وانبثاجه فى شتاء ١٨١٣ - ١٨١٤ مع العلم أنه فى الأماكن العليا من مصر فإن النيل لا يمكن أن يغمر الأرض ولكن تروى تلك الحقول وقت الفيضان أما بالدواليب أو الشواذيف وفيها يقوم الرجال بجذب الماء من النهر الى أعلا .

مجموعة من ٢٦ فلاحا استأجروا قطعة أرض تبلغ ١٧ فداناً منها ١٤ خصصت للذرة وثلاثة بطيخ . ومن عادات الفلاحين الفقراء الذين لا يملكون أراضي أن يتعاونوا مع بعضهم كل عام ويستأجروا حقلا .

---

(١) القصبه فى القياس الآن وحسب ممرضى تساوى ٣٠٥٥ مترا .

## المصاريف المتعددة لزراعة ١٧ فدانا

لمدة ثلاثة شهور فان عشرين من المتعاونين يقومون بسحب الماء من النهر بالشوادي حيث يفرغ في القنوات الصغيرة لتصل المياه الى الحقل . هذه الخدمة تستمر دون انقطاع طوال اليوم حتى يقترب الذرة من النضج . أما الذين لا يتابعون الخدمة فانهم يذهبون كعمال بالأجر لهذا الغرض . بجانب هؤلاء العشرين يختص اثنان بتطهير القنوات من الطين والأعشاب واثنان آخران لتوزيع المياه عند منافذها عبر الحقل وواحد لمراقبة العمال وحثهم وتقوية عزائمهم ، أما الشيخ أو رئيس الجماعة فهو وحده المعفى من الاسهام في العمل الفعلي .

ان العمل اليومي للفلاح في رفع الشادوف ( الذي هو أكثر ارهاقا بطبيعته من أصعب الأعمال الزراعية في أوروبا ) يقدر في اسنا ب ١٥ بارة عشرة منها تدفع نقدا وخمس للطعام ( عدس ، زيت أو خبز الذرة ) وعلى هذه الصورة يقدر عمل كل واحد طوال ثلاثة شهور بما يساوى ٣٤ قرشا أو ٨٥٠ للجميع .

في نهاية هذه الشهور الثلاثة وعندما تظهر نواتر الذرة ( تسمى قناديل ) وتقترب من النضج يقوم خمسة أو ستة أشخاص بحراسة كيزان الذرة من لصوص الليل - مثلها في ذلك مثل حقل البطيخ - وأعداد العصفائر الهائلة والطيور الصغيرة الأخرى والتي غالبا مما تحرم الفلاح - رغم كل الاحتياطات - من جنى ثمره جهوده . والأجر اليومي لهؤلاء الرجال يقدر باثنى عشر بارة أو ستين لكلهم طوال شهرين حتى حصاد الذرة في قرشا

٩٠ـ

فبراير ومارس . . .

— لاقامة قواديس الشادوف والأقطاب التي تعلق

٤ـ

لتسهيل رفع الماء

— تقاوى أربعة عشر فدانا من الذرة ب Raftan (١)

٢٥ـ

واحد في الفدان . . ينتج  $\frac{3}{4}$  مد (٢) للجميع

١ـ

— تقاوى لثلاثة أفدنة بطيخ

(١) الرفعان =  $\frac{3}{4}$  لدا

(٢) الد يساوى كيلة .

- بذر حب الذرة ٣ر
- زرع حب البطيخ ٢ر
- تكلفة حصاد ، ١٢ فرد لمدة أربعة أيام = ١٥ بارة
- ١٨ر في اليوم
- تكلفة تقشير الحبوب وغربلتها من الشوائب عند جمع
- ٣ر المحصول في أكوام كبيرة
- ايجار الأرض تدفعه الجماعة لصاحب الحقل بواقع
- ٢٠ر ٥ر مد لكل فدان وتقدرها بـ
- التكلفة الكاملة لأعمال الحقل بالقروش ٩٩٣ر٥

#### انتاج سبعة عشر فدانا

- انتاج ثلاثة أفدنة من البطيخ يبيع في سوق اسنا بسعر
- ٢٨٠ر بارتين الى ثلاث للواحدة ٠٠٠
- كل المتعاونين أخذ لماكله من الحقل بما تساوى
- ٤٠ر ٦٠ بارة
- طوال الشهور الثلاثة كان المتعاونون يخلصون حقول
- الذرة والبطيخ من الأعشاب والحشائش الضارة كل
- يوم ويقسمونها بينهم كل مساء . جزء من هذه
- الأعشاب والحشائش يبيعونه في سوق اسنا كغذاء
- للصجول والجمال والحمر في المدينة . وجزء لمواشيهم
- وأغنامهم وجزء يؤخذ منهم بالقوة كل صباح بواسطة
- جنود الحامية ، والحصة اليومية لكل متعاون بين ستة
- الى سبعة بارات وتساوى طوال الشهور الثلاثة قرشا
- حوالى ١٥ قرشا عن كل رأس ٣٩٠ر
- عند توزيع الحبوب يحمل كل متعاون الى منزله ٤ر٥
- تليس أو أربعين مد Soogy تساوى في ذلك الوقت
- ٣٢ بارة للمد أو ٣٢ قرشا حصة لكل منهم والجميع ٨٣٢ر
- لكل عامل حصة من عيدان الذرة الجافة التى تقع بعد

الحصاد وكذلك أوراق الذرة التي تقسم للقطيع كغذاء  
طوال شهور الصيف والميدان التي تستخدم للوقود  
أو لتسقيف المنزل تساوى ٤ قروش والكل ١٠٤ـ

- بجانب هذا يربى كل متعاون في منزله زوج من  
الخراف بأعواد الذرة الجافة ويستطيع أن يبيعه بعد  
ذلك بحوالى ثلاثة قروش للرأس ، وتقوم ستة

قروش لكل واحد منها والكل ١٥٦ـ

والإنتاج الكلى للمخلل بالقروش ١٨٠٢ـ  
- وقد لاحظت أن محصول الذرة كان سيئا لأن الرياح الشديدة  
والهطل الغزير في نوفمبر قد ثنى أو كسر عيدان النبات ، وفي  
بعض الأحيان فقد يصل الإنتاج إلى ١٠٠٠ قرش في  
محصول الذرة بدلا من ٨٣٢ـ ولقد كان الماء غزيرا هذا  
العام ، وعلى أية حال فعلمنا تنقضى سنتان أو ثلاث بدون بعض  
المصائب التي قد تعنى الأمطار الغزيرة المدمرة بجانب هذا  
وذاك حملات الطيور التي لا تحصى والديدان الأرضية أو  
انخفاض المياه ، تلك التي تضيق أعباء معتبرة على العامل  
وكذلك تكاليف الري ، كلها ظروف تسبب خسارة عظيمة  
للإنتاج ، ومع هذه التعاسة وموه الحظ فإن المحصول إذا لم  
يكن ضعيفا تماما فإن الحكومة لا تقدم أدنى إعفاء أبدا وعلى  
هذا :

- الإنتاج الكامل ١٨٠٢ـ

- المصاريف الكاملة ٩٩٣٥٠٠ـ

٨٠٨٥٠ـ

- الضرائب كانت في هذه السنة ٢٩ قرشا عن كل

فدان ذرة ويطبخ وهما يزرعان مع بعضهما والكل ٤٩٣ـ

- الباقي للفلاحين ( بعد خصم الضرائب ) ٣١٥٥٠٠ـ

دخل الفدان ( بعد خصم الضرائب بعد ذلك هو ١٨ـ

وكل واحد من المتعاونين يأخذ حصته ١٢ قرشا نظير عمله  
طوال فصل الشتاء ، وبما أنه من النادر جدا زراعة حقول الذرة

مرتين في مصر العليا ، فإن فصل الفلاح يعمل نفسه أثناء الراحة السنوية إما بالالتحاق بمجموعات أخرى لزراعة الحبوب الصيفية أو يعمل كحجير في الخارج .

وحقل القمح أكثر إنتاجاً رغم قلة الحب لأن القمح لا يحتاج إلى متابعة الري وينتج فدان القمح بجوار استنا ٨٤ قرشاً ومصاريفه ١٥ قرشاً والضريبة المخصصة هي ٤٠ر٥ قرشاً ويبقى الصافي ٢٩ قرشاً .

يقدر القمح في مصر العليا بالأردب والتليس . الأردب به ١٢ مد أو ٢٤ قدح أو ٤٨ رفتان Rafter التليس به ١٦ مد . هناك نوعان من المد « مد الشون » ( مد مستودعات الحبوب ) « والمد السوقي » ، ١٦ من مد الشون تساوي ٩ من السوق . الحبوب الناتجة من ١٤ فدان ذرة كانت ٣٥ مد سوقي (١) . الإنتاج يعطى ٤٠ مدا لكل متعاون أو ١٠٤٠ للجميع وهي تعطى لكل منهم مبلغا يساوي ٢٩٧ قرشاً . تحسب الذرة عادة بواقع ٣٠٠ حبة من كل حبة واحدة . في السنوات المتوسطة تنتج حبة القمح في استنا ٢٥ حبة لكل حبة واحدة وفي الأراضي الجيدة في السهول المجاورة لمعابد طيبة تنتج حبة القمح ٣٥ حبة .

النظام الحكومي في هذه الأيام هو الزام الفلاحين بزراعة كل زمام قراهم سواء كانت جيدة أو رديئة . صالحة أم بور ، قابلة للرأى أم لا ، وتقسّم الأرض الرديئة عندئذ بين المزارعين ويجب عليهم أن يدفعوا عنها الضرائب بنفس مستوى ضرائب الأرض الجيدة ، وتقرر أخيراً - وعلى نحو مماثل - ضرائب على مواشى الفلاحين ، وعليهم أن يدفعوا عنها ضريبة المشور (٢) الشئ الذي لم يكن معروفاً في مصر قبل ذلك ، واعتقد أنه لم يكن معروفاً في أي جزء آخر من أجزاء السلطنة التركية . وليسست للفلاحين حرية بيع ما لا يحتاجون إليه من الحبوب ولكن عليهم أن يقدموها للحكومة بثمن محدد . عندئذ فثمان أردب الذرة ٧٥ قرشاً في استنا . الدولار الإسباني = ثلاثة قروش والقرش يساوي أربعون بارة .

(١) هذا الرقم غير صحيح والسطور التالية تؤكد هذا تقريباً .

(٢) ضريبة عينية كانت تدفع لرؤساء الدين أو للتبلاء وكلمة عشر أي جزء من عشر

( الكنز ) .

٤٧٢ - فم يسبح ويد تذيب (١)

عن النفاق

٤٧٣ - فى الزوايا حبايا

أحيانا توجد الثروة فى أقل الأماكن توقعا « زوايا » جمع زاوية  
وهى زاوية المبنى • خبايا : ثروات مخبأة وهى كلمة أكثر  
استعمالا •

٤٧٤ - فر من المطر قعد تحت المزراب

٤٧٥ - فرد كلمة تكفى العاقل

« فرد » تحل محل « واحد » وهى تستعمل كثيرا فى اللهجة  
السورية وليست كثيرة الاستعمال فى مصر •

٤٧٦ - فى كل رأس حكمة

٤٧٧ - فى بردعته مسلة

المصائب المخفية تزجج ، « بردعته » غطاء للحمير يستعمل فى مصر  
« مسلة » : ابرة كبيرة من الممدن تستعمل فى خياطة البردعة •

٤٧٨ - فريخ البط عوام

المقول الشابة تلتهب ذكاء بالقذوة • « عوم » أو « يعوم » فى  
اللهجة المصرية تعنى « يسبح » وهى أيضا لا تستعمل كثيرا •

٤٧٩ - فى الطبقة الوسطانية يبعص الفوقانيين ويفرط على التختانيين •

عن الذى يسلك سلوكا مبتذلا مع من فوقه ومن تحته • « طبقة »  
تعنى نافذة « يبعص » فى اللهجة المصرية معناها يدغدغ الجزء  
المخفى من الشخص ولها معنى آخر •

٤٨٠ - فلان حج قال ومن نحسه يجاور

« يجاور » معناها يجاور بيت الله فى مكة أو مسجده المدينة أو أى  
مسجد آخر مشهور أو يقبض هناك لفترة من الوقت حيث يصد  
هذا الجوار مزية مستحقة • وعادة مايكون هؤلاء الأشخاص غرباء

---

(١) هذا المثل عن الحسة واللام •

جـ . يتابعون الدروس في المسجد ، ولهذا يقال لهم مجاورين .  
وعلى هذه الصورة فإن مجاورى الأزهر فى القاهرة لهم شهرة  
مدوية .

#### ٤٨١ - فقر وحماقة ما يتفق

الفقر لديه ميول للسخط والشكوى « حماقة » معناها فى مصر  
« غضب » وأحيانا تستبطن بدلا من « الغبار » وليس غالبا .

#### ٤٨٢ - فوطة بحواشى ما تحتهاش

عن النفخة الكاذبة . عادة توضع الهدايا المقدمة للكبار على  
الطاولة أو فى طبق وتغطى بالفوط والمناشف الرقيقة التطريز .

#### ٤٨٣ - فقرا ويمشوا مشى الأمرا

#### ٤٨٤ - فرحنا بالنيل جا النيل غرقنا

#### ٤٨٥ - فى رأسه صوت لا بد ما يزعقه

للشخص الهواشى الذى يتبع ميوله ونزعاته الطبيعية . هذا المثل  
يطلق أساسا على الحمار الذى ينهق رغم قسوة الخادم فى ضربه .

#### ٤٨٦ - فى كل يوم يزاد ابن آدم عقل جديد

#### ٤٨٧ - فرغ العرس بمرقه ولبس كل واحد خلقه

عندما لا تكون هناك ضرورة أو حاجة للاخفاء والتكر فان الشخصية  
العادية تعود للظهور . لدى الافراح يلبس المصممون على الأقل ملابس  
حسنة ليست فى حوزتهم وهم يستعبرونها لهذه المناسبة  
« خلق » : ملابس قديم ممزق .

#### ٤٨٨ - فار وقع من السقف قال له القبط بسم الله قال أبعد أنت عنى

لعدم الثقة فى أية مساعلة من العدو « بسم الله » (١) تستعمل  
للدعوة للمشاركة فى الطعام الى آخره والاجابة عليها بـ « هنيا » أى  
« طاماما مفيدا » ، « أبعد عنى » تعبير شعبى يستخدم بلفظه  
بمعنى « ابتعد » ، « لا تقرب منى » .

---

(١) كلمة « باسم الله » هنا بمعنى ان الله يحرسك وهى فى مجال السخرية .

#### ٤٨٩ - أفسد من الأرضه

الأرضه : حشرة تتغذى على الملابس ، الكتب ، الأثاث .. الخ .

#### ٤٩٠ - فى كله رقى ابليس المفتاح

« رقى » جمع « رقيه » : من « السحر » ، « الاغراء » ويطلق هذا المثل على الساحر الخبيث . والتعامل مع السحر والتعاويد شائع الانتشار فى مصر ، ولا توجد قرية حتى ولو كانت صغيرة لا تلجأ الى مساعدة « الفقى » أو شيخ القرية .

#### ٤٩١ - فر من الموت وفى الموت وقع

#### ٤٩٢ - فر أخزاه الله خير من قتل يرحمه الله

يقال للسخرية من الجنود الجبناء (١) والتعبير « أخزاك الله » أو كما يقولون أيضاً فى مصر « الله يخزيك » وهو كثير الشبوع .

#### ٤٩٣ - فوق كل طامة طامة

#### ٤٩٤ - الفضل للمبتدى وإن أحسن المقتدى

فى نفس المعنى « الفضل للمتقدم : الاحترام للاجداد » وهو مأخوذ من بعض الأشعار الجنبيلة المشهورة بين العرب سجلها الحريري فى مقدمة مقاماته مؤكداً على نسبتها الى سابقه الهمدانى واسمه الأول بدیع الزمان وينسب اليهما بعض الأشعار ولكن من المحتمل أن يكون قد جمعها ابن مالك بن الرقا الدمشقى الذى عاش فى القرن الثامن الميلادى :

فلو قبل ميكها بكيت صباية      بسعدى شفيق القلب قبل التندم  
ولكن بكت قلبى فهيج لى البكا      بكها فقلت الفضل للمتقدم

(١) الشرح عكس معنى المثل .



## حرف القاف

### ٤٩٥ - قعبة مستورة ولا حرة مبهرجة

« مستور » بمعنى « مغلى بحشمة » ، « محتشم » وتطلق على الشخص المحافظ على مظهره . « مبهرج » ، « مبهرجة » : هى المرأة التى تمودت على رفح جانب من خمارها لكى يرى الناس وجهها أو مجوهراتها اللطيفة ، والمرأة التى تمساقها لتكشف عن رسخ كعبها ، وبشكل عام تطلق على تلك التى تسلك سلوكا غير مهذب كما لو كانت تعرض نفسها . « قعبة » مصطلح جنسى يطلق على كل أنواع العاهرات والمومسات .

وتوجد طائفة خاصة من الاخيرات فى هذا البلد كانت التقادير عنهن مثار الاهتمام . ففى كل مدينة بل فى كل قرية كبيرة فى مصر على وجه التقريب توجد طائفة من الراقصات يعرفن بالفوازى ومفردها غازبة وهم جنس مختلف عن كل البغايا الآخرين ، وهن تعلن بفخر أن أصولهن عربية وأن دماءهن بدوية حرة ، بين أنفسهن ينتحلن اسم برامك أو برامكة وهذا الاسم أقل شهرة . من كلمة غوازى ، والفوازى يفتخرون بأن أصلهم ينحدر من أسرة البرمكى المشهور وزير هارون الرشيد ، ولكن كيف انتقلت هذه الأصول اليهم ؟ ولماذا هاجروا الى مصر ؟ وكيف اختاروا هذه المهنة الوضيعة ؟ لا يعرف واحد منهم شيئا . وهم فى العادة يتزوجون من بعضهم ، على الأقل لا يتزوج الشبان اى فتاة ما عدا البرمكية ، وقليل من أسر البرامكة التى تتنازل وتأخذ زوجا من قبيلة أخرى ، كل نسائهم دون استثناء يتعلمن حرفة البغاء ، قانونهم هو إن

هذه البنت ما أن تزوج شابا من قبيلتها فإن عليها أن تستسلم فوراً لسلطان الغريب ، وهكذا فإنه لا يسمح للزوج أن يتسلم عروسه عندها طاهرة ولكن يبيع أبو الغازية متعتها الأولى للغريب عاقباً بذلك صفقة رابحة مع أعلى مزايده عليها ، وعادة تكون في حضور شيخ القرية أو رئيس المدينة التي يقام فيها الحفل (١) .

هؤلاء النسوة - وكل نساء القبيلة - ما أن يتم حفل العرس حتى يسرعن باستقبال أى رجل يكون موجوداً بينما يقوم الزوج بواجبه كخادم حقير في الأسرة ، وهو أيضاً يلعب الموسيقى بينما ترقص زوجته وسط الناس ، كما يسعى بهمه في البحث عن أشخاص يعرضهم على زيارة زوجته ، في الوقت الذي يقوم هو بمعاشرتها خفية ، ذلك أن الغازية نفسها ستحس بالحزى والعار أو على الأقل ستتعرض لامتياز أخواتها إذا عرفوا أنها سمحت لزوجها بمعاشرتها أو استمتع بجمالها في حجرتها في الليالي الأولى .

وبالنسبة للغوازي فاني أعتقد - دون تأكيد - أن الغازي ( هكذا يسمى الرجل ) ليس عنده إلا زوجة واحدة وأن هؤلاء الرجال لا يقومون بأى عمل ، فليسوا فلاحين ولا تجار ولا فنانين ، ولكنهم يربون سلالات فاخرة من الحمير وهي الصنعة الوحيدة التي يركزون عليها بجانب تسويق وبيع مفاثن زوجاتهم ، وهم أكثر احتقاراً بقدر ما يكون الاناث محل امتياز واعتبار . أن ميلاد الذكر عند الغازية يهد من سوء الطالع لأنه عنصر عديم الفائدة - مجرد عالة - وينظر الاناث الى جنس الذكور على أنهم للاكل واللبس والحماية .

وللغوازي في كل مدينة أو قرية مشهورة حي صغير مخصص لهم حيث يسكنون في أكواخ كبيرة أو خيام ونادراً يسكنون في منازل ، ولا يجتمعون مع المومسات الأخريات اللاتي ينظرن الى أنفسهن على انهن في أحط الطبقات . وهن عامة - وليس دائماً - رقصات ومغنيات مثلما رأهم كثير من الرحالة واعجبوا بهن . وهم في حركة دائمة - كالبهيو الخالص - أما لزيارة الأخوات اللاتي يقمن في أماكن مجاورة ، أو المساعدة في أمور الحى أو إقامة مسكر القوافل . لقد جعلوا حرية العناق والتقبيل قانوناً بينهم ، فمن

(١) هذه الإشارة تمنى أن أعدادهم كانت كبيرة وإلهم منتشرون في المدن والقرى وأن هذه المادات غير الأخلاقية كانت محل اعتراف ومباركة من المسؤولين .

غير المقبول ان ترفض عناق أى شخص مهما تكن حالته ، ووفقا للنظام السائد فى الغازية فان الشخص الذى يسمح بزيارة أى ويقى أو فلاح مقابل مبلغ قد لا يزيد عن بنسيتين يفرض عليه ان يسدد أغلب ملابس الغازية الموشاة بالذهب لصالح الحى(١) .

بعضهم كون ثروات كبيرة ويحتفظون بأثاث قيم ونصف دسنة من النساء المبيد السود - وهم يؤكدون أن أرباحهم من الفجور - وجمالان أو ثلاثة وأيضا عدة خيول ، وقد تمتلك أسرة واحدة نصف دسنة من الحمير ، أما مجوهرات هذه الأسرة وفساتينها فتشمل فساتين حريرية مزخرفة بخيوط الذهب وكثيرا من انسلال التي تملق حول الرأس والرقبة والصدر ، كما تتكون من الجنيهات الذهبية الايطالية واساور ذهبية ثقيلة تساوى فى بعض الأحيان من مائتين الى ثلاثمائة جنيه استرليني \* وهم يتحيزون فى قسماتهم عن المصريين العاديين ، ويبدو أنهم يحملون آثارا من الأصول العربية وخاصة أنوفهم المعقوفة الجميلة وجمالهم مشهور فى أنحاء مصر . وعلى أية حال فإن العدد الأكبر لا يعد جميلا ، غير اننى رايت بعضهم يخدم كموديلات للرسميين ، وبشرتهم ليست أكثر سمرة من بشرة مواطنى جنوب أوروبا .

ان طلبات زواج الغازية لشيخ القرية ليست نادرة وخاصة بالنسبة لعرب الهوارة الذين يقطنون مصر العليا لانه يعتبر ذلك حقا شرعيا له ، كما أن الغازية لا تستطيع ان تهب نفسها كزوجة لفلاح عادى ، ولا تقدم هذه الطلبات الا عندما تفقد الغازية زوجها أو تطلقه وتبدأ المعاناة من أسلوب حياتها حيث لا تستطيع ان تتخلى بسهولة عن مهنتها الموروثة ، وإذا اضطرتها الأحداث فانها تقوم - قبل ان تتزوج الشيخ - بالقسم على أن تخلص لزوجها الجديد فى احتفال طقوسى أمام قبر بعض الأولياء وتقدم خروفا قربانا على شرف حاميتها الجديد . وأنا على يقين انه لا توجد الغازية التى تزوجت تحت هذه الظروف وتكررت لمهدا .

أعداد الغوازي فى مصر كثيرة ، واعتقد بأمانة أنهم يقدرون ذكورا وأناتا من ستة الى ثمانية آلاف نسمة (٢) ، والغوازي

(١) هذا على سبيل المثال .

(٢) فلا قدرنا ان عدد سكان مصر فى ذلك الوقت خمسة ملايين فان نسبة الغوازي الى عدد السكان = ١٦ فى الألف بمعنى انه لو ان لدينا قرية تعدادها خمسة آلاف فان عدد غوازيها لا يتعدى ثمانية أشخاص وهى نسبة شبيهة تناقص ما سبق ، والواقع انهم كانوا حتى فى أيامنا هذه يعيشون فى جيوب قليلة وفى أماكن محدودة وخاصة اطراف العمران .

يقيمون أصلا في مدن الدلتا وفي قنا في مصر العليا حيث انهم يعيشون في مستعمرة تبلغ على الأقل ثلاثمائة فرد . في الاحتفال الكبير للسيد البدوي في طنطا في الدلتا ( حيث يقام الاحتفال ثلاث مرات في العام ) يتجمع حوالى مائة ألف شخص من كل أنحاء مصر ليقوموا بحج يشبه في كثير من الوجوه الحج الى مكة حيث يلتهم المسخرات التي جمعتها الطبقات الفقيرة في القاهرة . وفي واحد من هذه الاحتفالات رأيت حوالى ستمائة غازية مجتمعات في خيام مقامة بقرب المدينة . وجزء كبير من ثروة الغازية يخصص للقيام في جماعات بواجب الحج الى مكة وهم دائما يتباهون بشرف لقب حاج رغم انهم لا يفيرون طريقة حياتهم .

تحمي الحكومة المصرية الفوازي نظير ضرائب سنوية . في زمن المالك كانت نشاطاتهم في الاماكن المكشوفة تحت المراقبة ، وكانت حمايتهم تحت سلطان العديد من الأشخاص ذوي النفوذ ، لقد سلب الجند للأرناؤوط - أصحاب السيادة الآن في مصر - العديد وقتلوا آخرين بتأثير الفيرة والحسد لذلك فقد هرب كثير منهم من المدن التي تسكنها حاميات عسكرية الى المناطق المكشوفة .

ومن عاداتهم في مصر العليا زيارة كبار البلد أو القرية في أول أيام العيد بعد رمضان حيث يرقصون عدة دقائق في صالة المنزل ويتسلمون هدية عند الانصراف ، وسلوكهم مع هؤلاء الذين لا يتطفلون عليهم أقل فحشا مما يمكن تصوره ولكن الويل لمن ينجذب اليهم . في كل مكان يكثر فيه تواجدهم يرأس احدهم الجماعة ويلقب « بأمير النزل » أو « رئيس الجماعة » وليس له - على أية حال - تأثير كبير أو سلطة معينة ، واعداد الفوازي قليلة في القاهرة وهم يعيشون متحدين في خان كبير يسمى حوش بردق تجاه القلعة . وفي مدينة مثل القاهرة يكونون اقلية نادرة بين النساء المقيفات حيث لا يمكن ان تتوسع ازدهار الدعارة والفجور . وقد أرسى الفوازي بين انفسهم مفردات من الأسماء والجل الشائعة يتحدثون بها بين بعضهم دون أن يفهم زائروهم شيئا منها .

توجد في مصر قبيلة أخرى من الباهرات تسمى «حلبية» وهم أقل عددا من الفوازي ولكنهم يتزاوجون من بعضهم كالفوازي .

رجالهم مبيضو نحاس ويطيرو الحجير والخيل ، والنساء إلى حد كبير - ولكنى لا أعتقد فى كلهن - عاهرات عموميات ، والفوازى يتجولون كثيرا فى القطر مثل لفجر • وأخيرا فسانهم حيث يسمون هنا « عجر » ( فى سوريا يسمون كوديات ) فإن القليل من عائلاتهم فى مصر بينما توجد أعداد كثيرة منهم فى سوريا •

#### ٤٩٦ - قيمة كل انسان ما يحسنه

« يحسن » هنا يساوى « مع الحسنى يفعل » ويطلق هذا المعنى عادة - ويسمى دائما - على العمل اليدوى • يقول السوريون « ما بيحسن » بدلا من « ما يحسن » بمعنى « لا أستطيع ان أفعل هذا » ويعبر عنها المصريون بـ « ما يقدر » •

#### ٤٩٧ - قحبه ما كنست بيتها كنست المسجد قال دى قحبه تحب الثواب

#### ٤٩٨ - القحبه ما تتوب والماء فى الزير ما يروب

« زير » قدر كبير يحفظ فيه الماء لكل الاستعمالات الأسرية « يروب » يطلق على اللبن عندما يتجمد ، ولهذا يقال على اللبن المجمد « رائب » •

#### ٤٩٩ - قمر وزيث دا خراب بيت

أى أن إيقاد المصباح فى فترة تلالؤ القمر تبذير يغرب الأسرة « قمر » تستعمل عادة بدلا من « نور القمر » •

#### ٥٠٠ - قرد يخرس ترمس قال انظر الحارس والمارس

للقرد يشغل وظيفة حقيب • « المارس » فى اللهجة الشعبية بين الفلاحين تستعمل بدلا من « الزرع » أو « الحقل المزروع » • الترمس Lupinus حبة لها مذاق قليل المرارة • وعادة الشخص الذى تقدم له هدية قليلة القيمة يردها باستخفاف قائلا « قزقز به ترمس » أى اشتر به ترمس قزقه • حبوب الترمس المسلوق تباع صباحا فى السوق ، وتاكله أساما الأطفال بدون ملح أو زبدة ، ويستعمل المسحوق بدلا من الصابون عند الطبقات الفقيرة فى غسل أيديهم • وهذا النبات يزرع كثيرا فى مصر •

٥٠١ - قالوا للعميان الزيت غلى قالوا دا شى مستغنين عنه  
« استغنى » معناها هنا ( كيا فى المثل ٢٥٩ ) « لست فى حاجة  
الى » ، « دا » بدلا « من » هذا .

٥٠٢ - قالوا حمير الجباسة يوم القيامة يوم عظيم قالوا ما لبسنا بزادع  
ولا اكلنا شعير

يقال للتخوف من الآخرة بينما هم يعيشون حياة قاسية فى  
الدنيا . فى القاهرة تاكل حمير الركوب الوافر من الشعير  
والحبوب وتلبس السروج اللطيفة بينما تمشى حمير العمل  
الشاق عراة ولا تاكل الا القش - « عظيم » : مدهش ، مثير ،  
مخيف . الجبس أو البلاستر الذى يستخدم فى القاهرة يستخرج  
من الجبل الشرقى أمام حلوان وهى قرية على ضفة النيل على  
مسافة خمس ساعات جنوب القاهرة ، وكل هذه الأماكن المنعزلة  
والممتدة على الجبال مغطاة بالجبس الرخو وبطبقة رقيقة من  
الرمال . يطنح الجبس فى الطواحين فى القاهرة .

٥٠٣ - قال السمك البنى ان لقيت احسن منى ماتاكنى

سمك البنى الذى يأتى من نهر النيل الذ الاسماك مذاقا . وهذا  
المثل يطلق على الحمقى الذين يترفعون بتفاهة على الظروف التى  
تسبب تعاستهم لانها تكشفهم بين اقرانهم .

٥٠٤ - قرعه وتضارب على المشط  
للشخص الذى يناضل على شىء ليس فى حاجة اليه .

٥٠٥ - قراطيس على قوم مفاليس

« قراطيس » أو « أوراق » تستعمل بدلا من « حجج » أو  
« تمسكات » أو « بوالس » أو « صكوك » أو « إيصالات » ،  
وثائق ، مستندات ... الخ .

٥٠٦ - قفل على خرابه

للاحتياجات غير الضرورية التى تتخذ لحفظ ما لا يستحق .

٥٠٧ - قالت المغاربة لأهل مصر ليش ما تحبونا قالوا من الاخلاق الردية

هذا المثل ينطبق على الشخص الذى يمجب من علم وجود  
أصدقاء له . المغاربة أغنى طوائف التجار فى القاهرة وهم  
يقيمون فى حى الغورية والفحامين ويتاجرون فى منتجات أوطانهم

ويوصفون بسوء الخلق وانهم مشاكسون ، متعجفون مكابرون  
ولذا فهم مكروهون مع أن أمانتهم ونزاهتهم تسمو على غيرهم  
من المسلمين من أى قطر آخر . كلمة « مغربية » أصبح مضرب  
الأمثال فى التجارة ولكن لا أحد يذكر سورى أو حجازى أو  
تركى .

#### ٥٠٨ - قالوا يا قسيس يردك الله شماس قال دى درجة لأسفل

عن التهاني أو الرغبات الحقياء . فى تعبير « الله يردك »  
مجاملة مقصودة معناها « يردك الله ناجحا » وأيضا يقولون  
« الله يردك المافية » أو « الله يردك شاب » .

#### ٥٠٩ - قالوا ايش حال مريضكم ؟ قالوا : بخير كان يبصق على الأرض صار يبصق على صدره

عن المساعدات الوهمية التى تقدمها الخدمات الطبية . ان المريض  
الذى لا يستطيع أن يبصق على الأرض لا شك انه يعانى من  
الضعف التام .

#### ٥١٠ - قالوا للدجاجة كلى ولا تبعتري قالت ما اقدر اخلى عادتي

لا أمل فى تهذيب حقارة متأصلة . « يبعتر » بين المصريين معناها  
« يلقي بعيدا » ، « يبدد » وهى تأتى من كلمة « بعثرة » ولكنها  
تختلف اصطلاحا .

#### ٥١١ - قرموط ملتوت سدر فى بركة صابون

يقال للشخص المتلون الذى يصعب العثور عليه . وهو الشخص  
الذى يراوغ . « قرموط » سمك من النيل بدون قشور جلده  
أملس . « سدر » معناها أوراق النبق أو شجر السدر « لوتس  
Rhammus » المجفف والمسحوق ويستعمل كصابون عند أفقر  
الطبقات فى غسل اليد وعند الأغنياء فى غسل الموتى . « ملتوت »  
فى اللهجة المصرية تأخذ معنى « مدهون » .

#### ٥١٢ - قال ايش مراد الأعمى قال قفة عيون أن لم ينظر يناطح

عميان القاهرة وخاصة الذين يتجمعون فى المساجد مشهورون  
بحدة الطبع ، والعديد من العميان الذين ياكلون يوميا فى  
الجامع الأزهر كثيرا ما يعقدون اجتماعا صاخبا ملىء بالشتائم  
والإهانات وخاصة عندما يتصارع أحدهما مع الآخر .

٥١٣ - قالوا للديك ايش ابحرت في نومك قال يغربلوا

٥١٤ - قال يا ابي الذي يفسل يده ياكل معنا قال ولا أنت ايضا

عن الذى يظن انه سيحصل على بعض المزايا ويجهد فى مقاومة رغبات الآخرين ولكنه يفشل فى توقعاته ، من العادات الشرقية أن يفسل الرجل يديه قبل الأكل أو على الأقل اليد اليمنى التى ياكل بها .

٥١٥ - قالوا للغار خذك وظلين سكر ووصل الكتاب للقط قال الأجرة طيبة لكن فيها مشقة

كلمة « كتاب » تستعمل غالبا للمكتوب أو الرسالة .

٥١٦ - قالوا للحمار ليش ما تشتتر قال ما ينطلى على المحال

« الاشترار » هو « المضغ وتقليب الأكل عند البقر والجمال » ، « ما ينطلى على المحال » يعنى « لا ينطلى على الخداع » ، أى « لا تجعلنى أشدع نفسى » والتعبير « هذا ما ينطلى على » يستعمل عادة ليعبر عن نفس معنى « هذا لا يدخل رأسى » أو « لا أستطيع أن أقتنع به » ، « لست على استعداد للتفكير بى » .

٥١٧ - قطع النار بالزيت الحار ما هو كثير

لا تعبأ بما تدفع للتخلص من الأذى . الزيت الحار المخلوط بالزرنخ يستعمل كسم الفأر .

٥١٨ - قال يا عبد اشتريتك قال هذا لك قال تهرب ؟ قال : هذا لى

٥١٩ - فعلوها صحت للطنبورة

يقال بشكل عام عن الشيء الفاسد أو عديم الفائدة الذى يمكن استغلاله .

٥٢٠ - قالوا للديب مالك ورا هذه الفئيمات قال تراهم يتفع للعونيات

عن نفاق الطفافة (١) ، والتصغير يستعمل غالبا لا لأن حقيقة موضوع السؤال صغيرا ووضيح كما أو كيفا ولكن لاعطاء نوع من الود فى التعبير ، وهذا المعنى يستعمله البدو على الخصوص فى

---

(١) يقال هذا عن الذى يجرى وراء مصلحته وللثل خواير سافر .



عدة مناسبات - وعلى هذه الصورة « شئ صغير فقير » يطلق كنوع من الشفقة على القزم أو الذى يريد نقوداً ، « عونيات » صغيراً أو صغير « عيون » • « مالك » تعبير شائع فى مصر ليس معناه « ما الذى لك » ولكن « ما هى أمورك » ، « ماذا تريد » ويقول السوريون فى نفس المعنى « ايش بك » •

٥٢١ - قالوا للبقر اذا متم ما يكتفونكم قالوا ليتهم يخلوا جلودنا علينا  
المصريون يقولون غالباً « ريت » بدلا من « ليت » وتكون عندئذ « ريتهم يخلوا » •

٥٢٢ - قال يا سيدى نحات قال يا راجل سيدك ياكله بقشره  
« نحات » معناها « قطعة من قشر البطيخ » - عندما يأكل احدهم بطيخا فى السوق أو أمام المقهى فانه غالبا يحاطل بالمتسولين الذين يسألوه القشر ليأكلوه مثلما يفعل الفلاحون عندما يجوعون •

٥٢٣ - فرد ضاف عريت قالوا له مجردة يا ابن الشيخ  
أى لا معنى من استجداء الصداقة من الحقير • « ضاف » فى اللهجة المصرية فى معنى « طلب الضيافة » وهى عكس « يضيف » أى « منح المودة » • « ابن الشيخ » اسم يدل على مجرد الأدب وهو بمعنى « رقيق مهذب » أو « شاب مهذب » • « مجردة » يمكن فهمها عندما تسبقها كلمة « الدار » وهى المنزل الذى تخزن فيه كل الأشياء « أو « المنزل الخالى من المؤن » •

٥٢٤ - قد ضل من كانت العميان تهديه  
البيت الآتى فى نفس المعنى :  
اذا كان الغراب دليل قوم يمر بهم على جيف الكلاب

٥٢٥ - قد تبلى المنيحة بالعلاق  
لواصة الذين يمانون

٥٢٦ - قد يتوفى السيف وهو مقعد

٥٢٧ - قلعه لا يعرف الا بالشر

« يعرف » أساسا معناها « الدم يتساقط من الأنف » ، والتأنيب واللوم الذى يدل عليه هذا المثل أكثر قابلية للتطبيق فى الغرب

عنه عند الكتاب الشرقيين . والكتاب الشرقيون يتميزون بالرقعة الزائدة لبعضهما والحروب الكلامية الغاضبة نادرة بينهم ، وهم يقيمون العدل أحدهما مع الآخر ربما بالافراط في المدح ، وإذا صححوا خطأ فبهود . واعتدال ، والرغبة الكاملة من النشر تماثل نظرتنا العامة ، والخوف من اختراق الأفكار المنحوية أو الآراء الجديدة يحتمل أنه أسهم في روح التساهل أو التسامح هذه .

#### ٥٢٨ - القصاب لا تهوله كثرة الغنم (١)

يقترف الطاغية أو الشرير الأعمال الدموية دون أسف أو اعتذار  
« يهول » يخاف أو « يدهش » .

#### ٥٢٩ - قبل السحاب أصابني الوكف

أى حدث بدون توقع . مصطلح « وكف » يعنى « المطر » .  
ولا يستعمل كثيرا فى القاهرة .

#### ٥٣٠ - أقبح من قول بلا فعل

« قول » تعنى « كلمة » ، « حديث » ، « وعد » .

---

(١) يتحدث المثل عن الثقة فى القدرة على مجابهة العدو .

## حرف الكاف

### ٥٣١ - كِبِب والله المسبب (١)

« يكبب » أى « يعمل كور صغيرة أو أقراص » ويستخدم عامة  
 « للمجهتد فى عمله » أو « الذى يعمل بحرص » « الله المسبب »  
 أى « الله هو السبب الأول » ، « سبب الأسباب » ، وهذه تقال  
 عادة فى التجارة وعندئذ تسمى « الله هو سبب بيع البضاعة  
 وسبب المكسب » ، وكلمة « أسباب » فى اللهجة المصرية تعنى  
 « التجارة » ، والبيع والشراء بشكل عام « ويتسبب » أى  
 « يتاجر » « رجل متسبب » أى « بائع أو تاجر » وهى أكثر  
 استعمالا من « رجل تاجر » .

### ٥٣٢ - كانها من سواقى الجيزة وقعت أضرارها وقتلت مائة شب

للمسخرية من العواجيز . « سواقى » جمع « ساقية » أو  
 « دولاب مائي » ، « ترس » السنة الخلفية للشخص وأيضا سنة  
 دولاب الماء أى « ترس » ، « شب » هو النطق المصرى لكلمة  
 « شاب » وهو « الرجل الصغير » ، ويطلق الفلاحون هذا الاسم  
 أيضا على الثور القوى ، وبسبب ذلك يظهر التلاعب اللفظى فى  
 المثل . والمعنى انه اذا كانت السواقى مفككة فان الثيران ستكون

(١) كلمة « كِبِب » إشارة تعنى الدعاء بالشر وفى هذه الحالة فان معنى المثل انك ،  
 عندما تدعو له بالشر فان الله هو الذى قد يستجيب وقد لا يستجيب لأن الله .. .  
 الأسباب .

أكثر إجهادا بسبب قسوة العمل ومشقته • وينظر المصريون  
بتعال لأهل الجيزة ( Baetians ) (١) الذين يفتقرون  
الى الذكاء واللباقة •

٥٣٣ - كل ما تشتهي نفسك والأيس ما يلبس الناس

اعمل ما تحب لنفسك فى المنزل على ان تحاكي المجتمع فى  
سلوكه •

٥٣٤ - كلب ينبع ما يعفى

٥٣٥ - كم خروف عند الشوا وكم كلب فى الراح

عن معاناة الطيبين من الناس ، بينما يتمتع الأشرار بالراحة فى  
حياتهم • « الشوا » هو الشخص الذى يبيع اللحم المشوى فى  
السوق •

٥٣٦ - كف تعود بالأخذ بعيد ما يعطى

« بعيد ما يعطى » أى « بعيد أنه يعطى » •

٥٣٧ - كلاب الصيد وجوهم مغربشه (٢)

تعبيرات وجه المخنث لا تنم عن العمل أو الجهد « مغربش » فى  
اللهجة المصرية « مخدوش »

٥٣٨ - كيف ما ضربت الا قرع يسيل دمه

من السهل الاضرار بأضعف أجزاء الجسم

٥٣٩ - كان سنمال فصار مفرقة

الجملة الآتية فى نفس المعنى « مضروب اليوم ضارب »

٥٤٠ - كسل ما يطعم غسل

٥٤١ - كل من خبز الرعلة ولا تاكل من خبز الخناثة

« الرعلة » تصنع الخبز الردى، وهى « المرأة المجروحة الأنف »

---

(١) The Baetians هم أهل مقاطعة المريوطية خضعت لسلطان اسبرطة وغرب  
بهم المثل فى الصودية وقد اضطرتنى الأمانة العملية للابقاء على عبارات المؤلف كما هى  
ويبدو أن المقصود بالجيزة هو الصعيد - المترجم •  
(٢) المعنى أن الشكل يتكافأ مع الجهد المطلوب •

« المنان » هو الشخص الذى يحصى أعماله الحسنة ويذكر الآخر بمعرفته . ليس هناك فى الشرق طريقة لجرح المشاعر أكثر من التذكير بالمعروف والاحسان . وربنا يكون السبب فى ذلك أن الناس يشعرون بالجحود .

#### ٥٤٢ - كل رأس مطاطيه تحتها ألف بلية

عن الذى يجلس فى الجماعة خفيض العين مطاطي الرأس بينما يضمّر الشر طوال الوقت « مطاطي » أى « منحنى الرأس » .

#### ٥٤٣ - كل من قال نار احترق فيه

عن هؤلاء الذين يصرخون ولديهم سبب واهى للشكوى .

#### ٥٤٤ - كشكار دائم ولا علامة مقطوعة

هذا المثل يعتمد على قول محمد ( ص ) فى الحديث « خير الأعمال أدومها وإن قل » « كشكاره » هو دقيق الذرة يأكله الفلاحون ، « علامة » : « دقيق ناعم » « مقطوعة » : « مبتورة » ، « مسنوعة » .

#### ٥٤٥ - كل شاة معلقة من عرقوبها

فى المستقبل لا أحد يتحمل وزن الآخرين « عرقوب » بروز فى نهاية الساق يعلق منها الشام المذبوحة .

#### ٥٤٦ - كلنى عنى فسأكى ما أريد بخورك

يقول الزوج لزوجته اتركى بذاءتك ولا أحتاج لحنانك .

#### ٥٤٧ - كل ما ضربت له وتده علق مخللة (١)

عن الذى ما أن ينتهى من عمل حتى يشرع فى الآخر . اعتاد مشايخ العرب فى الصحراء مثلما هو فى القرى انه عندما يصل الضيوف على خيولهم ان يقيد كل حصان من رجله ويربط فى وتده من حديد يثبت لهذا الغرض فى الأرض أمام الخيمة أو فى ساحة المنزل . وهذا المسمار الكبير الذى يبلغ طوله حوالى ٨ بوصات يسمى « وتده » وكل فارس يحمل واحدا معه ، وبمجرد ان يترجل الضيف عن حصانه يأخذ رب الخيمة أو المنزل مخللة الشعير منه ( التى يحصلها الفارس معه دائما ) ويملقها على العمود أو المسمار ويأخذ مساعده المخللة فى المساء ويمسأها بالشعير ، وفى هذا المثل يشكو الخادم من أنه كلما ثبت وتده

(١) ربما يتحدث المثل عن الفجر من كثرة الزوار الذين لا يعرفون له وقتا لالتقاط

النفس .

فى الأرض يصل فارس آخر بمخلاته التى ستملئ ووتله الذى  
يثبت فى الأرض .

٥٤٨ - كونوا اخوه واتعاصبوا حساب التجار

٥٤٩ - كف جاه ولا وبنه مال

« ونية » (١) مكيال قمح مصرى . منه منها تساوى أردب .

٥٥٠ - كان يحلف بقطع يمينه صار يحلف بركة ماله

عن الفقير الذى امتلك ثروة فأسرع يتحدث بلغة الأغنياء . الحلف  
الذى لا يترتب عليه نقود هو « أقطع ايدى اذا ... » ( ) وقطع  
اليد هو عقاب اللص ( ) حلف العظماء والأغنياء هو « ساعطى  
كل مالى أو ثروتى للفقير اذا ... » .

٥٥١ - كل واشرب وخلي الدنيا تغرب

٥٥٢ - كل واحد فى سوقه يبيع خروقه

يتوقف نجاح البائع فى قدرته على عرض سلعته بجاذبية .

٥٥٣ - كرامه تقصرك نهذ خصنا

« الخص » كوخ العرب ويتكون من عيدان الحشب أو البوص  
« قصر » مبنى فخم أو قصر لجمعا « الأقصر » ينطقها الفلاحون  
« بضم الالف والصاد » (٢) ونحن نكتبها Laxor وهو عن  
مدينة الأقصر « كرامة لى » تنطق « كرمالى » وهى لا تعنى فى  
المعنى العام « لخطارى » أو « لشرفى » ولكن تعنى « لصالحى » .

٥٥٤ - كريم ما يستغنى

أى أنه يريد المال لانفاقه على الآخرين .

٥٥٥ - كلنا بهذه العملة والطبيب الله

لمواساة الآخرين

(١) معنى هذا أن الربية = كيلتين بينما الربية الآن تساوى ١/٢ كيلو أى تساوى  
قسمين .

(٢) كتب المؤلف هذه الكلمة مرة بالحروف العربية وهى غير مشكلة - ومرة بالحروف  
الأجنبية وهذه الإضافة من عندنا لتمييز الكلمة بالشكل .

## ٥٥٦ - كل الهدية واكرس الزبدية

ان تقديم الطعام يذكر بالمعروف • « زبدية » : طبق صغير من  
الفخار مغطى بطلاء زجاجي من الداخل • والعادة ان توضع  
المربات والحلويات فى أطباق من هذا النوع •

## ٥٥٧ - كل ممنوع حلو

## ٥٥٨ - كل انسان وهمه

كل واحد له نصيبه من الهموم وكلمة « وهمه » تحل محل  
« بهمه » •

## ٥٥٩ - كن يهودى تام والا فلا تلعب بالتوراه

من الخير ان تفهم الدين أولا بدلا من أن تسخر منه • « التوراة » :  
كتب موسى يثق فيها المسلمون على أنها من عند الله ولكنهم  
يؤمنون بأنها عانت من تحريف اليهود والمسيحيين لأن رسالة  
محمد - كما يزعمون - اشارت الى ذلك فى القرآن •

## ٥٦٠ - كهرة تاكل اولادها

للأم التى تهمل اولادها •

## ٥٦١ - كلام الليل يمحوه النهار

هذا التعبير موجه لهارون الرشيد من امرأة جميلة وعدته ليلا  
ان تمنحه عواطفها فى الصباح وعند مجئ الصباح انكرت وعدها  
وهكذا صارت مثلا ، ويوجد تعبير مثله ولكنه أكثر شيوعا فى  
القاهرة وهو « كلام الليل مدهون بزبدية يطلع عليه النهار  
يسيح » ، وهو يعنى أنه عندما تفتقر العواطف ننسى الوعد •

## ٥٦٢ - كذنب الحمار لا يزيد ولا ينقص

للشخص الذى يثبت على حاله • هنا فكرة شعبية لا أدرى ما اذا  
كانت حقيقية أم لا ، وهى ان ذنب الحمار لا ينمو بل يبقى كما  
هو منذ مولده ماعدا نمو الشعر • « ذنب » بدلا من « ذنب » •

## ٥٦٣ - كالابرة تكسى الناس وهى عريانه

يطلق على أشخاص فى ظروف متشابهة • وهو مأخوذ من البيت  
الآتى :

كسبت قيصرا ثوب الجبال وتبعها  
وكسرى وياتت وهي عارية الجسم

ونفس المعنى يعبر عنه فى البيت الآتى :  
صرت كانى ذباله نصبت تضى للناس وهي تحرق

٥٦٤ - كن ذكورا اذا كنت كلوبا

٥٦٥ - كالكمأة لا اصل ثابت ولا فرع ثابت

« كمأة » قطع من فطر درنى (١) توجد فى الصحراوات السورية  
( اعتقد أنها غير موجودة فى مصر ) وهي غذاء الكثير من الأسر  
البدوية . وهي مثل الكمآت الأوربية وهي لا تنتج نباتا ولا تعرف  
كيف تتكاثر . ويقول العرب انها ناتجة من الصواعق والبرق .

٥٦٦ - كلام لبن وظلم بين

٥٦٧ - كم من يد ضعافا الكسب خرقا فى الانفاق

٥٦٨ - الكلب ما يثبج فى حاره

٥٦٩ - كل عبد ان جاع سرق وإن شبع فسق

عن تأثير الفقر والغنى على ذوى العقول الضعيفة .

٥٧٠ - كالعنين يفتخر به ... أبیه

يطلق على هؤلاء الذين يفتخرون الى أية مواهب أو مميزات شخصيه  
ويفتخرون بعظمة أجدادهم « عنين » العاجز جنسيا . العرب  
القدامى استشهدوا فى هذا الموضوع بالبيت الآتى :  
ان الغنى من يقول ها انا ذا ليس الغنى من يقول كان أبى

---

(١) قطع من فطر درنى من الرقيات وفصيلة الكمثيات ينبت تحت الأرض وهو متمدد  
الأنواع / الكرز .



## حرف اللام

٥٧١ - ليس الخبز كالعين

« عين » : بمعنى « واضح » أو « مشاهدة العين » .

٥٧٢ - لو ابصرت بختي دمت بالقم

عن سوء الحظ

٥٧٣ - ليت الفجل يهضم نفسه

عن الذي لا يستطيع ان يتخلص من دعاه لمساعدته . يشيع  
الاعتقاد في الشرق أن أكل الفجل أثناء أو بعد الطعام يساعده  
على هضمه رغم أنهم يعانون من عسر الهضم .

٥٧٤ - لو فتش ابن آدم على الخبز ما أكله

٥٧٥ - لو يكون الفلاح من ذهب لكان يفضه من خشب

مهما تبوأ الوضیع ومهما تحسنت أخلاقه تبقى دائما آثار وضاعته  
واضحة جليلة ويدل على ذلك البيت الآتي :

لقد كشف الأثر منك خلقتك من اللؤم كانت في غطاء من الفقر

٥٧٦ - لو أولدت لك العشرة ما رأيتهم إلا ظلام

للشخص الذي ينسى أو لا يتعرف بالخدمات التي قدمت له .

- ٥٧٧ - لولا الكسوة ما كانت الفاخرة  
سوء الحظ قد تصاحبه بعض المزايا • « كسوة » فى اللهجة  
المصرية تعنى « كسر » •
- ٥٧٨ - لو أن رزقه فى است الكلب آكله  
للشخص الذى يلجأ الى كل الطرق للحصول على المنفعة •
- ٥٧٩ - لولا شالونى من تحت كنت قتلته  
للسخرية من الشخص الذى يتبجح ويكابر •
- ٥٨٠ - لو سبكت فمه تكلمت استه  
عن كثير الكلام
- ٥٨١ - لو كان فى الهداية خير ما لانت الصيادين  
للشخص الذى ينجر لتفاهته وقلة منفته : فى اللهجة المصرية  
يقال « الشىء الفولانى فأتنى » « أى هذا الشىء حرب منى » أو  
« لا أستطيع أن أمسك به » •
- ٥٨٢ - لعن الله الحمام التى أبصرتنى است من لا أشتوى انظر وجهه •  
عن الشخص الذى تضعه الأحداث فى مجتمع لا يناسبه •
- ٥٨٣ - نعمها ولعمه ما ينضجوا فى قدر  
للزوجين الذين يتعارضان فى الطباع • ينضج : يعد الحضاير  
والمصريون يستعملون كلمة « يستوى » فى هذا المعنى •
- ٥٨٤ - لو كانت تمطر كانت غيمت
- ٥٨٥ - للسبع ما حازت يده
- ٥٨٦ - لولا السموع احترقت الضلوع  
السموع تخفف من الضغط النفسى
- ٥٨٧ - ليس الفرس بجله وبرقه  
جله : « غطاء » كلمة « برقع » تستعمل للإشارة الى الزخارف  
على خيلته وصدرة •
- ٥٨٨ - ليس فى سقر حيث لا ماء ولا شجر  
المثل اجابة على هؤلاء الذين يكون على أوضاع شخص آخر دون

سبب - « مقر » واحد من المناطق العليا من جحيم المحمدين (١)

٥٨٩ - لو وقعت من السماء صلعة ما سقطت الا على قفاه

عن سوء الحظ ( لاحظ الصفع على القفا بين المصريين والعرب انظر  
المثل رقم ٢ ) .

٥٩٠ - لو اتجرت في الاكلان لما مات احد

لسوء الحظ في تجارة المضاربة

٥٩١ - ليس كل من سود وجهه قال انا حداد

٥٩٢ - لسان التجربة اصدق

٥٩٣ - لو بلغ الرزق فاه لولاه قفاه

عن الاممال والتكاسل. « قفا » لا تعني فقط الجزء الخفي من  
الرقبة ولكن أيضا الظهر .

٥٩٤ - لا تمدن للعالم يدا قصرت عن المعروف

الاناني غير جدير بالمالي . « لا تمدن » خوف النون الأخير يعنى  
الالزام ويسمى عند العرب « نون التوكيد » و « بالمعروف » أى  
« تقديم الخدمات الحسنة للآخرين » مثل المهات الجيدة، التى  
يحس كل واحد انها من واجباته للانسانية . والمصطلح فى هذا  
المعنى كثير الشيوخ . وعلى هذه الصورة تعبير « تعمل معى  
معروف » أى « ألا تحسن الى » وذلك عندما يستجدى أحدهم  
الخدمات من كبار أو صغار المراكز .

٥٩٥ - لا يقرأ الا آية العذاب وكتاب الصواعق

عن الشخص الذى يخيف الآخرين دائما بالأخبار المشئومة أو  
الخطيرة . « آية العذاب » وهى آيات القرآن التى تهدد المذنبين  
بعذاب الجحيم « كتاب الصواعق » يطلق على كتاب ألفه ابن حجر  
وعنوانه « الصواعق المحرقة » وابن حجر مؤلف مشهور بين

---

(١) دوج بعض المستشرقين على نسبة المسلمين للرسول وتجاهل الأهمية عند  
المسلمين .

علماء القاهرة (١) وله بعض الأعمال في الحديث والسنة  
« وخاصة شروحه وتعليقاته على تفسير العسقلاني » واشتغل  
مدرساً في الجامع الأزهر .

٥٩٦ - لا يسقط من كله الخردة

عن العرص الذي يراقب به الطحان مطحنته . خردل : حبة  
صغيرة جداً .

٥٩٧ - لا تؤخر عمل اليوم لغد

« يؤخر » : « يؤجل » ، « يركن » . الخ .

٥٩٨ - لا تأمن الأمير إذا غشك الوزير

٥٩٩ - لا تلد الحية الا حوية

٦٠٠ - لا يشكر الله من لا يشكر الناس

٦٠١ - لا تسخر بكوسج ما لم يلتحنى

• بالنسبة لكلمة « كوسج » ، فإن الكلمة الغالبة عند المصريين هي  
« كوسه » وفي كلمة « ما لم » الحرف « ن » يحل محل « زمان  
ما » أو « طول ما » .

٦٠٢ - لا يلزع البازي من صياح الكركي

ليس من المناسب اظهار الشجاعة أو القوة (٢) « البازي » نوع  
من الجوارح شائع في مصر وسوريا « الكركي » ( انظر المثل  
رقم ٣ ) .

٦٠٣ - لا يجد في السما مصعدا ولا في الأرض مقعدا .

يقال عن الشخص الخائر الذي لا يعرف وجهته .

---

(١) يقصود بكلمة علماء هم الفقهاء أو رجال الدين في ذلك الوقت .

(٢) معنى المثل أن صياح السميف الأجوف لا يخيف القوى .

## حرف الميم

٦٠٤ - من ذق الباب سمع الجواب

٦٠٥ - ما كل ما يعلم يقال

٦٠٦ - مصاييب قوم عند قوم فواكه

٦٠٧ - ما الحزينة التكل كالتايحة بكرها

يستعمل المصريون كلمة « ندابة » بدلا من كلمة نايحة لتدل على اللائي يؤجرن للنواح أو البكاء .

٦٠٨ - ما يعرف في السماء الا سهيل

أى أن الجزء الأكثر وضوحا في السماء هو الذي يعرف . ويطلق على الأشخاص محدودى المعرفة بتفاصيل العمل -

٦٠٩ - مجنون واعطى دستور

كلمة « دستور » في العربية لها معنيان . فهى هنا تعنى الحرية الممنوحة للشخص ذى الخطوة ليفعل ما يشاء والحماية الخاصة هي حماية الحكام الأتراك . وكلمة « دستور » تقال كتحذير عند دخول منازل الغرباء والمرور على أماكن النساء لانتهازهم بالانسحاب أو الحذر ويصبح معناها هنا « عن اذنكم » أو « احترموا » وهذه الكلمة توظف في هذا المعنى غالبا .

## ٦١٠ - ما كل وجه يقال له مرجحاً

في مصر كلمة « مرجحاً » تعني « أهلاً » وفي الحجاز معناها « أنت مدعو لها » أو « أنا مستعد لها » ، وهذا التعبير عادة عبارة عن إجابة الخادم للسيد عندما يطلبه لعمل أي شيء أما في مصر فالعادة أن يرد الخادم في هذه المناسبة بكلمة « حاضر » أي « أنا مستعد » .

## ٦١١ - ما للجنازة حامية قال كل انسان يبكي على حاله

« ما للجنازة » تستعمل هنا في نفس معنى « مالك » ( انظر المثل ٥٢٠ ) واصطلاحاً « ماذا حدث في الجنازة » . الخ . عند الدفن أو عند الجنازة يقال انها « حامية » أي ساخنة وذلك عندما يزدحم المشيعون المرافقون صارخين بأعلا أصواتهم ، وفي هذه المناسبة يلف النساء مناديلهن بكلا اليدين فوق رؤوسهن ويتبعون النعش ويفتن في مدح المتوفي سواء أكان ذكراً أو أنثى ، وهم يمرون أساساً عن جماله أو حسنه « كم كانت عمامته جميلة » ، وللأنثى « كم كانت محبوبه » ، كم كانت محببة ومستورة في ملابسها .

## ٦١٢ - ما يعرف هر الحمام الا من دخلها

## ٦١٣ - ما يفتح حق وخلقه مطالب

## ٦١٤ - ما يبقى على مداود الا شر البقر

عن هؤلاء الذين يتمسكون بأسرهم أو أصداقائهم (١) . البقر الجيد إما أن يباع أو يخدم في الحقل ، « مداود » جمع « مدود » وهو « معلق النابة » .

## ٦١٥ - ما كل من تفتت طبعته

تعني أيضاً « ليس كل امرأة شاطرة تلك التي تفاخر بنفسها أو تختال » ، وكلمة « ينفتح » ربما تستعمل مجازية في العربية كما في الإنجليزية .

(١) المقصود أنه لا يبقى في المكان الا الأفراد أما الاغنياء فانهم يلعبون لمسبب أو لآخر .

٦١٦ - ما كل معوج الرقبة جعل

٦١٧ - ما كل جنى يدخل القنينة

أى لا تستطيع ان تقنع أو تجبر أحدا على خدمة أهدافك .  
السحرة أو المشعوذين الذين يزعمون أنهم يحبسون الأرواح  
الشريرة أو الحيرة فى قنينة الزجاج معروفون جيدا فى الشرق  
مثل أوروبا .

٦١٨ - ما تم قوله مسوسة الا لها كمال أعور

كل سم يميل الى مثله . كلمة « تم » تستعمل غالبا فى المعنى  
هنا . مثل « تم قاعد » ، « تم يشتم حتى » أى « واصل الشتم  
والتمريض حتى ... » .

٦١٩ - من حسن لفظها بعثوها تخطب

للسخرية من تلك التى تتكلم بأسلوب سوقى مبتذل . « بعث »  
فى اللهجة المصرية تعنى « بعث » .

٦٢٠ - من استحقى من بنت عمه ما جاب منها غلام

عن الصديق الذى نرجو أن يرد اليها خيماتها أو ديوننا لديه .  
وإذا خجلنا أو تخرجنا من مطالبته فلن نحصل على شيء . وعادة  
يتزوج الشرقى من ابنة عمه ويحل مصطلح « بنت العم » محل  
« زوجة » ، وأبناء العم المتزوجان ينادى كل منهما الآخر بابن  
العم وليس « زوج وزوجه » . ان ارتباط العمومة يراعى بالاجماع  
على انه أكثر قداسة من الحياة الزوجية التى ربما تنتهى بسبب  
نزوة طارئة من أحد الطرفين . وهكذا فان الرجل ينادى زوجته  
فى المنزل « يا بنت عمى » والزوجة تقول لزوجها « يا ابن عمى » .

٦٢١ - شبه ديوك العرب يأكل خرا ويدن لله

يقال للشخص الذى يتكاسل عن أداء مصالحه وعاش فقيرا  
محقرًا . الديك يشبه المؤذن لأنه يصيح وقت صلاة الصبح  
عندما يدعو المؤذن للصلاة . « يدن » فى النطق المصرى من  
« يؤذن » وجملة « لله » أو « مجانا » يعبر عنها بـ « لله » البدو  
( يعبر عنهم هنا بكلمة العرب ) ليس لهم مؤذنون الا ديوكهم

#### ٦٢٢ - ما صحت البقرة الا للقاضي

عن القاضي الذي يسيطر بنفسه على موضوع التشاجر . « صح لك » تعبير يستخدم غالبا بمعنى « انت محظوظ » أو « هذا يلائم مسئوليتك تماما » ، « صح لك » ( من الفعل يصح ) أساسا يعنى « انه ملائم لك » .

#### ٦٢٣ - من يكون أمه الحمى وأبوه الباردة من أين تجيه العافية

يقال للأطفال عن اختلاف طباع الوالدين وأثر ذلك عليهم « تجيه » فى اللهجة المصرية تحل محل « تجى له » .

#### ٦٢٤ - ما يفرج الزيت الا المعصار

عن العمال الذين يختصون بنوع من العمل « المعصار » : هو الشخص الذى يخدم فى مصصرة أو طاحونة زيت .

#### ٦٢٥ - من خلف ما مات

#### ٦٢٦ - مكبة وجارية على بجديد بسارية

صحة التركيب هو « مكبة وجارية على بسارية بجديد » ، والعبارة فيها تقديم وتأخير لضرورة القافية فى النهاية . « مكبة » غطاء من النحاس يوضع على الطبق عند تقديمه للضيف . المفروض أن تحضر الجارية الطبق للضيوف وأن تركز اهتمامها على الجماعة وعلى ما تحمله لأن نشاط الجوارى يكثر فى الحالات الاستثنائية . « بسارية » هى سمكة صغيرة ويبلغ طولها اثنين الى أربع بوصات ، توجد فى الخزانات والبرك المصرية وخاصة بعد انخفاض الفيضان . فى هذه البرك يضع سمك النيل (١) بيضه فى الطمي وعندما يتناقص النهر يمنع الصيادون الاتصال بينها وتصبح البرك ضحلة قليلة الماء حتى يمكنهم صيد الصغار بكميات هائلة بالسلال التى تسحب عبر القاع .

ولتغذية الأسماك الصغيرة أو البسارية يلقون الكسب

---

(١) البلطى .



ويسمى « بقمه » ( تصنع من ثفل نبات القنب ) فى البرك  
فتكبر فى وقت قصير . وقد أعلنت الحكومة فى الوقت الحاضر  
ان صيد السمك مصلحة عامة ونظمتها فى عدة جمعيات . وفى  
نوفمبر وديسمبر تكون البسارية من الأطباق الرئيسية للطبقات  
الوسطى فى القاهرة . وبما يساوى فلسين منها يكفى لشخص  
شخص . الاسم الأصلى للبسارية - كما سمعته - هو  
« رضراضى » - « جديد » ( عملة نحاسية مصرية قديمة ) قليلة  
الاستعمال فى هذه الأيام ولم تعد متداولة ، كل عشرة منها  
تساوى بارة واحدة . حرف الجر « على » يحل هنا محل « لأجل »  
ويستعمل فى هذا المعنى فى الميوزال العام بمعنى « لماذا ؟ » أو  
« ماذا عن ؟ » ، « على اى » تحل محل « لأجل » أو « لأى  
سبب » .

#### ٦٢٧ - ما بقى يعوز من النقل الا الزعرور

يقال لطلب الذى لا معنى له « بقى » جزء زائد كما لوحظ سابقا  
( انظر رقم ٢٦٣ ) « النقل » فأكهة جافة ( والنقل هو بائع  
الفواكه الجافة ) . الزعرور : فأكهة صفيرة مثل الكرز فى الحجم  
والنفاحة فى الطعم واللون وهى تنمو على شجيرات شوكية صغيرة  
فى مختلف أنحاء سوريا حيث شاهدها وخاصة فى وادى الأردن  
واعتقد أنه ليس أصليا فى مصر ، كما أنه نادر الوجود فى  
محلات السوريين الذين يبيعون الفواكه الجافة فى القاهرة .

#### ٦٢٨ - ما قدر على حماته قام لامراته

لم يستطع مواجهة القوى فهاجم الضعيف البرى . فى اللهجة  
المصرية « أنا أقدر عليه » معنى « أستطيع أن انازله » ( او اتفوق  
عليه ) . « ما يقدر عليه » أى « لا يستطيع منازلته » وبدلا من  
أن يقول « على امرأته » قال هنا « لامراته » اعتمادا على تمود  
استعمال الحرف « ل » بدلا من حرف الجر « على » والعكس  
بالمعنى -

#### ٦٢٩ - ما كفى الميت موته حتى عصره القبر

يمتدح المحمديون أن القبر يضغط على الجسد اما يرفق  
أو بمنف تبعا لحسناته أو سيئاته . والمثل يعنى أنه « لا يكفى

الزجر بالموت بل يضغظ القبر عليه « وكلمة « حتى » في المثل تعنى « علاوة على ذلك » أو « زيادة على ذلك » وليس فيها إشارة الى الوقت . هكذا يقال « شتمته حتى ضربه » أى « سبه وحتى أى زيادة على ذلك - ضربه » .

#### ٦٣٠ - ما تتم الحيلة الا على الشطار

تضليل الغيبى لا يحتاج الى ذكاء (١) « شطار » جمع « شاطر » « قادر » ، « نشط » وإيضاً « عارف وخبير فى الأعمال » .

#### ٦٣١ - ما يدخل الدرهم الزغل الا على الصيرفى الذكى

ما تدخل الحيلة الا على الداهية . « يدخل عليه » : « يتعمده » أو « تمر عليه » . الصيارفة فى مصر غائبها من اليهود . فى سوريا وخاصة فى حلب هؤلاء الصيارفة وأصحاب ألبنوك هم الذين يحفظون كل أموال التجار . فى محل كل منهم بنك خاص Giro Bank حيث تودع فيه النقود وتسحب بتبادلها من دفتر حسابى لآخر وهذا النظام يسهل عملية الدفع ويتفق مع السرية التامة .

#### ٦٣٢ - مثل القتال المشوم ما يذكر الله الا تحت الحمل

أى لا يفكر فى ربه الا اذا وقع فى ضائقة . اعتاد الحمالون أن يهتفوا مع كل خطوة وهم يحملون الأثقال بقولهم « يا لله » . « يا لله » . « الحمال » فى مصر يسمى « عتال » أو « شتيال » .

#### ٦٣٣ - من تعب من أولادك قال من يدى على ك ... له

يفضل الأب من أمه وفيه وأمينه ، ونتيجة للجمع بين الزوجات فإن أبناء الزوجات يتواجسون معاً فى منزل الأب . المثقفون العرب سيفطنون بسهولة أن الجزء الأخير من هذا المثل لا يحتمل الترجمة الحرفية تأدياً ولياقة .

#### ٦٣٤ - ما زوتنى وانت جارى تجى من مصر على حمارى

لتنبيه قليل الأدب بلباقة الى هؤلاء الذين لهم حق الاعتماد عليه -

(١) المعنى عكس المقصود من المثل .

### ٦٣٥ - موت المرأة تجديد العرس .

إشارة الى عادة الاسراع بالزواج بمجرد وفاة الزوجة السابقة .  
وهناك اجماع تام على انه لا لوم على الرجل أو المرأة التي تتزوج  
ثانية وبالنسبة للزوجة فانها لا تتزوج الا بعد الأربعين (١) من  
وفاة زوجها حسب الاتفاق .

### ٦٣٦ - من صبر نفسه نغاله أكلته البقر

من لا يفرض احترامه يحاطل باستخفاف واحتقار . لا يوجد شرقى  
يقرا هذه الجملة الا ويهتف بقوله « الحمد لله والشكر لله »  
« هذا ليس شيعى » .

### ٦٣٧ - من غاب غاب نصيبه

إذا أردت النجاح فاهتم بعملك . « نصيب » : قضاء يمنحه  
الحظ وأيضا « حصة أو نصيب » .

### ٦٣٨ - مزين فتح بافروع استفتح

عن سوء الحظ من البداية . « مزين » : « حلاق » بعد كلمة فتح  
تقدر كلمة « دكانه » أى « فتح دكانه » ، فى اللهجة المصرية  
« استفتح » بدلا من « افتتح » بمعنى « بدا » ، والكلمة بشكل  
عام تستعمل عند أصحاب المحلات للإشارة الى البيعة الأولى فى  
الصباح عقب الافتتاح مباشرة . هكذا يقولون « أنا بعته لكم  
رخيص حتى استفتح بخير » .

### ٦٣٩ - مفلس وهرايى ما اختلفوا

أى انهم يتساوون بسهولة  
٦٤٠ - من طبخ شئ ردى يأكل منه  
من يعمل سيئا يقاسى منه

### ٦٤١ - من هوى عيشه فى سوق الفزل

عن الذى فقد شهرته أو رفعته عندما انتقل الى مكان آخر  
« عويشه » تصغير « عيشه » وهو اسم امرأة . ويطلق التصغير  
غالبا على أسماء الأطفال المفضلين عند آبائهم . فى كل صباح وبعد  
شروق الشمس تأخذ نساء الطبقات الدنيا ( النساء الشعبيات )  
فى القاهرة خيوط القطن المنزول فى المنزل لبيعه فى سوق

(١) فى الشريعة لا يجوز زواج المرأة الا بعد وفاة الزوج بفترة أشهر .

الفلز حيث يكثر هناك جمهور النساء في السوق يجب ان يكون لكل منهن مكانا خاصا في منطقتها الا انها لا تتميز عن الأخريات . وبيع هذه الخيوط من احدى الوسائل انقليلة التي تحصل بها المرأة على الثقة في حياتها العامة في القاهرة . وتدعم المرأة العاملة نفسها بهذا العمل .

٦٤٢ - من وادك ريدك ودن طلب بعدك زيدك

« زيدك » : « اعطه كثيرا » ومعناها هنا أى « زيدك فى طلب البعد » وفى نفس المعنى المثل الآتى :

من فاتك فوته ولا لك بملقاء حاجة ومن باعك بدينار بيعه ببضعة دجاجة .

والمصريون يقولون « راد » و « يريد » فى نفس معنى « يجب » فيقال « فلان يريدنى » أى « يجبنى » أو « مغرم بى » .

٦٤٣ - من لا يستحى يعمل ما يشتهى

٦٤٤ - من عاشر قوم اربعين صباح صار منهم

« صباح » تستعمل غالبا بدلا من « يوم »

٦٤٥ - ما يصعب العلق الا على الأحق

٦٤٦ - من أكل وحده غص وحده

عن البخيل الأنانى الذى وقع فى سوء حظه . « غص » صوت حشرة فى الزور أو عندما يختنق بشئ يضرب فى مجرى الحبل الصوتى ( الخنجرة ) ، ومن الأشياء المخجلة فى الشرق أن يأكل أحدهم وحده وهؤلاء الذين يفعلون ذلك هم محل ازدراء كالبخلاء .

٦٤٧ - ما هذا بيت الفرس

ليس هذا بالمكان المناسب للشخص . والمثل مستمد من رقعة الشطرنج حيث يوجد مربع يسمى « بيت » أو « منزل » .

٦٤٨ - ما شطك وتمشط بيتها

يقال عن العمل الجيد مثل الذى ينجزه الفنانون المهرة عنفما يمثلون لعبة الحب . « ماشطة » معناها بين الفلاحين « المرأة

التي تعيش من تنظيف وتنسيق الشعر الملبد الطويل للزيفيات  
وتصفيره بعد ذلك ، ، وهي العملية التي تخضع لها التركيبات  
المحترمة مرة كل أسبوع على الأقل . هذا العمل يمارس في المدن  
في الحمامات تقوم به محترفات تسمى الواحدة « بلانه » .

#### ٦٤٩ - ما أكثر خطابي وما أقل فراشي

عن فتاة جميلة ولكن فقرها يحول دون زواجها « الفراش »  
الأثاث ، الأسرة - الأرائك ، أدوات المطبخ ، الصينى . . الخ تلك  
التي تحضرها العروس عند زفافها ، وغائبا ما تكون هذه الأشياء  
أكثر في القبة من المهر . وعلى أية حال فهي تحتفظ بملكية  
الأثاث ما لم تطلب الطلاق أو إذا طردها الزوج .

#### ٦٥٠ - ما حد يحقر روحه

في اللهجة المصرية كلمة « حد » بدلا من « أحد » ، « روحه »  
بدلا من « نفسه » .

#### ٦٥١ - من تكلم فيما لا يعنيه سمع ما لا يرضيه

#### ٦٥٢ - ما على القلوب دروب

« ما » تفهم هنا مثل « ياما » .

#### ٦٥٣ - ما في الفاخورة مثله

أى أنه يتميز بين أقرانه السفلة .

#### ٦٥٤ - من لا يصل للمنفود يقول عليه حامض

#### ٦٥٥ - من تصلق بالنغال كتب له على الصراط الضراط

« الصراط » هو الممسح الضيق الذي يسر عليه المسلمون فوق  
هاوية الجحيم إلى الجنة الواقعة الظلال .

#### ٦٥٦ - من تزوج في سوق الطير كان طلاقه تمسوا بالخير

نساء الطبقة الدنيا من الداعرات يبعن الحمام وطيور أخرى في  
مختلف أسواق القاهرة ، وهذا يفسر « كان طلاقه تمسوا بالخير » .  
أى أن الشخص الذي ذهب متعجلا عاد سريعا وقال « تمسوا بالخير  
وراح » . وفى الشرق ليس من عاداتهم عند فك الشركة أن يقولوا  
« الى اللقاء » ولكن يقول الرجل بهو « التمسى بالخير » أو

« صباح الخير » ويسرع بالانسحاب ، والمثل ربما يعنى انه اذا تزوج شخص فى الصباح ، فى سوق الطير فانه سيطلق فى مساء نفس اليوم .

#### ٦٥٧ - من أول الغل دوى

من سوء الأحوال من البداية « دوى » فى اللهجة المصرية تعنى « حالة » أو « ملجأ » وفى نفس معنى « عقار » (١) .

#### ٦٥٨ - مثل الدنيا ما فيه اعتقاد

#### ٦٥٩ - مثل ما تعمل الشاه فى القرض يعمل القرض فى جلدها

القرض : نبتة برية وصناعية وتزيينية تتميز أوراقها بالحساسية (٢) تسمى سنط أو « صنط » وتتكون من حبات صغيرة من البقول تشابه القزوب That of Garbs تحتوى على مجموعة من الحبوب وعندما تنضج تكون طعاما جيدا للقطيع وعندما تجف يستخدمها الدباغون فى مصر العليا وكل عربان البلد فى دبح جلود الخراف .

#### ٦٦٠ - مكتوب على وزن الخيار من سهر الليل نام بالنهار

الذى يسهر ليلا فى العبث والعريضة لا يستطيع العمل أثناء النهار . « مكتوب على ورق الخيار » تعنى انه مكتوب بوضوح أمام المعنيين بالقراءة ، وهو بالضبط مثل رخص الخيار وشيوعه فى مصر «الليل» و «النهار» موضوعة هنا بدلا من «بالليل» و «بالنهار» أو «فى الليل» ، «فى النهار» وفى هذا المجال يسقط المصريون غالبا الحرفين « ب » ، « فى » .

#### ٦٦١ - ما فى جهنم مروح

« مروح » جمع « مروحة » وهى هوية تصنع من شظيات أوراق النخيل .

#### ٦٦٢ - من لاته النعم فلياكل من الرق

القصة العربية تروى أن طائر القنبر (٣) دعا مرة الملك سليمان على الفداء وأعلن أن كل بلاطه سيصنجه . واستفسر الملك عما

(١) كلمة « دوى » أى سوء وهى سحرة عن ردىء والفترة الأخيرة غير واضحة .

(٢) الكنز .

(٣) طير الخنوق المفرد / الكنز .

إذا كان هناك غذاء يكفي لهذا الجمع الكبير ، ووصلته الإجابة  
 أن كل شيء ضروري موجود ووصل الضيوف وجلسوا على ضفاف  
 النهر ، وعندما حان وقت الغذاء أتى القنبر طائرا وفي متفاره  
 جرادة أكل جزءا منها وألقى الباقي في الماء ، وأعلن هذا المثل  
 لضييفه العظيم ناصحا إياه أن يشبع بحساء الجرادة . ابتسم  
 الملك المائل وشرب هو والمدعوون بعض الماء شاكرين مضييفهم  
 ورحلوا .

#### ٦٦٣ - من كلم الزطى على نفسه يخطى

لتجنب الحديث مع القلة « زطى » قبائل عربية تشتهر بسوء الخلق  
 وقد سمعت في القاهرة - دود توكيد - أن قبيلة مبيضة من الزط  
 ما زالت موجودة في بعض قرى فلسطين .

#### ٦٦٤ - ما بقي بعد عبادان قرية

للسخرية من «بالات الناس في اطراء أماكنهم المحلية حتى لو  
 كانت أتعس الضيعات » « عبادان » مكان على الضفة الشرقية لنهر  
 دجلة تتبع منطقة « السواد » ولا أعرف عما إذا كانت عبادان  
 موجودة حاليا أم لا ولا أستطيع أن أتصور لماذا أدخلها المصريون  
 في واحد من أقوالهم المثلية . « قرية » اصطلاحا هي « الضيعة  
 في اللهجة الحديثة في مصر .

#### ٦٦٥ - ما في العندية واحد لله

على كل فرد أن يدفع ما يخصه « لله » أي « لأجل الله » .

#### ٦٦٦ - ما يملأ عين آدم إلا التراب (١)

الرجل دائما شديد الطموح والطمع حتى يوارى التراب . التعبير  
 الشائع هو « عينه مليان » أو « عينه مليانه » أو « تملك كل  
 ما يريد » أو « شبعان » وتصير « ما يملأ عينه » أي « عينه  
 لا تمتلئ » أو « غير راض » . المعنى الاصطلاحي يعود في المثل إلى  
 المعنى الحقيقي « يملأ العين » ، كلمة « تراب » تعني « تراب القبر »  
 وحديث محمد ( ص ) يماثل هذا المثل فهو يقول « لا يملأ جوف  
 ابن آدم إلا التراب » .

#### ٦٦٧ - من له رأس عند الرواس ما ينثم الليل

من تكن مقاديره في أيدي الغير لا يهنا له بال . المادة أن يشتري  
 الفقير في القاهرة رؤوس الخراف ويسلقها بمبلغ زهيد في السوق

(١) صفة المثل « ما يملأ عين ابن آدم إلا التراب » .

لدى أشخاص ليسوا طبّاخين محترفين ولكنهم يباعوا رؤوس  
الخرف ولهذا يسمون « رأس » أو في اللهجة المصرية « رؤاس » .

#### ٦٦٨ - من لا تأكل في فرحة كله في عزاء

لا تفوتك فرصة الكسب من البخيل . والبناء الصحيح للتعبير هو  
« الذي لا تأكله أكلا في فرحة كله في عزاء » . وكلية « عزاء »  
تعني اليوم الأول للحداد بعد الوفاة ، والعادة أن يقضى أهل الميت  
هذا اليوم في حزن شديد ويقيمون مسوانا فخما للترحيب  
بالمعزين . بدلا من « عزاء » يقول المصريون أيضا « ميت » وهي  
مخففة من « مات » .

#### ٦٦٩ - من تعب استراح

« استريح » تعبير يستخدم في دعوة الشخص للجلوس عند  
دخوله الحجرة كما تقول العرب « اجلس » .

#### ٦٧٠ - مالى بقر ولا قوم سقر

ليس عندى مال لمساعدتك أو لأحقق رغبتك في تعويض بقرتك  
المفقودة « أقوم » : « اقف » ( لأفعل أو لاكون ) « فجأة أصبحت  
جاهزا » .

#### ٦٧١ - من لا يرضى بحكم موسى يرضى بحكم فرعون

هذا المثل يدل غالبا في الظروف الأخيرة على هؤلاء الذين لم يكن  
يحبون الماليك وهم يرضخون الآن لحكم محيد على الجائر .  
وبناء المثل طبقا للهجة الشعبية في القاهرة ينمى أن يكون  
دقيقا هكذا . من لم يرضى بحكم موسى يرضى بحكم فرعون (١) .

#### ٦٧٢ - ما هو الا نار المجوس

يقال لشخص في مركز كبير سيؤذي في النهاية . المجوس  
أو الوثنيين عبدة الأصنام هم يعبثون الأشياء التي مستحرقهم .

#### ٦٧٣ - من لا يلقى اللحم أعجبه الرية

يرضى الفقراء بما يحتقره الأغنياء . الرية لا يأكلها الا الفقراء .  
يستعمل المصريون كلمة « قشة » بدلا من « رية » .

---

(١) التعبير ركيك والمثل الأصلي صحيح .



#### ٦٧٤ - من كان طبائحه أبو جهران ما عسى تكون الألوان

ماذا يكون حال العمل اذا أوكّل الى الأغبياء انجازه .

« أبو جهران » : نوع كبير من الخنافس أو الجبارين ويستشهد به أخيراً كشعار على القبح والقدارة وهو نفس الحيوان الذي يسميه العلماء العرب أحياناً « جعل » .

#### ٦٧٥ - من أكل للسلطان فرجة ردها له بقرّة

عن العقوبة المالية الكبيرة التي تفرض بالقوة على الذين يختلسون أموالاً عامة . « أكل » تستعمل بدقّة « للحصول على مكسب غير شرعي » وعلى هذه الصورة « أكل منى » أى « غشنى » ، « أكل منى الفلوس » أى « اختلس بعض النقود » ولكن يفترض دائماً أن الأكل يكون عن طريق الخيانة . لهذا لا يقال عن صاحب المحل الذى يفشى الزبائن بأن يأخذ أكثر من الثمن المقرّر « أكل منه » ولكن يقال « غشه » ولكن اذا أخذ خادمى منى مبالغ أكثر من مصاريفى أقول « كل منى » .

#### ٦٧٦ - من لا يصلحه الخير لا يصلحه الشر

للعنيد الذى لا تصلحه لا الشدة ولا اللين ، وفى هذا المعنى يقول الشاعر :

إذا كان الطباع طباع سوء فلا أدب يفيسه ولا أديب .

#### ٦٧٧ - من أحب شيء أكثر من ذكره

المعنى حرفياً « الاكثار من الذكر » .

#### ٦٧٨ - من يقدر على رد أسس وتطين عين الشمس

عن المستحيل . يقال هذا بشكل عام عن أى التزام فوق الطاقة . « تطين » من « طين » أى تغطيه الحائط بالطين ، البلاستر . . . الخ .

#### ٦٧٩ - من العجايب أعمش كحال

على الانسان ان يهتم بعيوبه أولاً . يلقب الدجال فى مصر بلقب « كحال » وهو الذى يتظاهر بعلاج العيون ، ولهذا الفرض يعمل خليط من مواد معدنية صلبة وخاصة التوتيا الزرقاء ومن هذا استمدوا الاسم .

## ٦٨٠ - ما المرء الا بدوهيه

هذا المثل الحقيق يعارض الاجابة المشهورة للأمير العربي ، أو ملك الحيرة النعمان بن المنذر مع عمرو ومناقسه دمرة ابن دمرة عندما حضر الى مجلسه معاتباً لسوء مظهره وضالة شخصه . فأجاب البدوي النبيل « قيمة المرء تعتمد على اثنين من أصغر أجزاء جسمه . قلبه ولسانه » وفي هذا يقال « انما المرء بأصغريه قلبه ولسانه » ويؤكد آخرون أن هذه الاجابة لمعد يكرب العربي مع ملك الفرس .

## ٦٨١ - متى اتفرزنت يا بيدق

يقال للأسافل الذين ارتقفوا فجأة . هذه مأخوذة من رقعة الشطرنج عندما يمرر البيدق الى الملكة ( فرز ) الألف في ( اتفرزنت ) زائفة وتنسب الى النطق الشعبي ويقول أبو تمام في تعبير مشابه هو :

فرزنتم سرعة ما أدري يا بيدق

## ٦٨٢ - من أكل مرقة السلطان احتوت شفته ولو بعد حين

عن الاخطار التي تحيط الذين يقبلون المراكز الاربعة من الحكام الشرقيين « أكل » هنا في حقيقتها « أكل غير شرعي » أو « مكسب غير قانوني » مرقة السلطنة تحمل محل « من مرقة » هكذا يقال « أنا باكل عيشه » كما لو كان كلمة « من » تسبق كلمة « عيشه » أو كما يقول المضيف لضيفه « كل اللحم » أي « كل من اللحم » .

## حرف النون

٦٨٣ - نواية تسند الزير

- يعتمد الكبار في كتمان أسرارهم على استمداد أفراد الرعية .
- فالأشياء التافهة قد تعين وتساعد في الأمور الكبيرة « نواية »
- تصغير « نوى » وقدر الماء الذي يظهر على هذا الشكل المبين .



- يحفظ واقفا ويسند ببعض قطع الحجارة توضع تحته .

٦٨٤ - ناصح الأحق عذوه

- كلمة « أحق » لا تطلق في مصر على الفبي فحسب ولكن أيضا على الصنيد المكابر .

٦٨٥ - نا .. سكنت عاتيوها تفتنحت

- أى أنها خافت من اللوم ولكنها لم تخجل من العمل ينف .....
- « يتفتح بالأنثى » ، « تفتنحت » من « غنج » وهي تعني رقصة لولبية مع حركة خجولة لا مرأة عصبية . ونفس الكلمة تستعمل غالبا للتصغير عن حركات متشابهة ذات دلالة أو شهوانية .
- نساء القاهرة يتنصحن أنفسهن بأن غنجنهن يفوق على كل النساء الأخريات في الشرق (١) .

(١) اقتضت الأمانة العلمية الإبقاء على عبارة المؤلف كما هي .

## ٦٨٦ - نفخة الاسطبل

يقال هذا المثل في مناسبتين :

الأولى : عن شخص يشبه الحصان وهو خارج من الاسطبل يصهل في قوة وينفث الهواء عاليا وينفخ منخاريه ويضرب الأرض بحوافره ثم يحل به التعب مباشرة .

والثانية : يطلق على شخص يشبه سياس الاسطبل الذين ينفخون أنفسهم ويتعاجبون وهؤلاء يشتهرون في مصر بالوقاحة .

## ٦٨٧ - نار الحلفاء سريعة الانطفاء

عن سهولة اخفاء نار الغضب عند الذين لا يستطيعون احتماها .

## ٦٨٨ - نشأ مع نوح في السفينة

عن القدم

## ٦٨٩ - الانسان عبد الاحسان

المصلحة ولطف المعاملة تأسران الشخص لأن يكون كريما

## ٦٩٠ - نزلت منه بواد غير ذي زرع

يقال عن قصر فخم في مكان قاحل . وفي الآية القرآنية جزء ١٧ × ) قول الله تعالى : « ربنا انى أسكننا من ذريتى بواد غير ذي زرع » ونفهم ان الوادى هنا هو وادى مكة . « منه » بدلا من « عنده » او « فيه » . حروف الجر هذه شائعة في المخادعات العامة غالبا ويساء استخدامها من شخص لآخر .

## ٦٩١ - التصح بين الملا تقريع

« الملا » : ( المكان ) مملوء بالناس . « تقريع » فى اللهجة المصرية « تانيب » ، « توبيخ » وفى هذا المعنى يقول الشاعر القديم .

واذا وجدت على الصديق شكوته سرا وفى المحافل اشكر

## ٦٩٢ - الناس يؤمانهم اشبه منه بآبائهم

هذا المثل يشير الى أن حالة المجتمع بأفكاره وأخلاقه لها أكبر الأثر على الفرد من التعليم أو النموذج الذى يقدمه الآبوين . والمبدأ السلوكى يعنى الذكاء والحصافة ، ويمكن التعبير عن ذلك

فى العربىة على هذه الصورة « شبه الناس بزمانهم أكثر من  
مشابهتهم لأبائهم »

٦٩٣ - النأى فى كمى والرىج فى فمى

هذا المثل يعنى « أنا جاهز تماما للعمل » ، « نأى » نوع من  
المزامير شائع فى الشرق »

٦٩٤ - نظار الشحىح الى الغربم المفسى »



## حرف الهاء

### ٦٩٥ - هدايا الأحياء على ورق السداب

من المعروف تماما في الحاضر ان الهدايا يمكن تبادلها بين الأصدقاء في الشرق . وذلك بأن يحضر الهدية ملفوفة في منديل وأن توضع على أوراق لها رائحة عطرية أو ورد . « سداب » نبتة طبية مشهورة بين الأتراك . والعرب الذين يزينون حجرات الاستقبال بالقندور المدنية والتي تسمى أيضا « سداب » ومن هنا يمكن ان نفهم « كانها على ورق » .

### ٦٩٦ - هارب ويهمل

للسخرية من النفي الذي شد الانتباه اليه بالصباح بدلا من ان يهرب في هدوء وصمت . المصريون يستخدمون كلمة « يصرخ » أكثر من كلمة « يهمل » .

### ٦٩٧ - هات اليوم صوف وخذ غدا تعاج

عن الذين يقبلون هدايا صغيرة عاجلة بدلا من هدايا قيمة مؤجلة ، وهذه رؤية عامة عند الشرقيين وهي الاهتمام بالحاضر أكثر من الأوروبيين .

### ٦٩٨ - همته عالية ويطنه خالية

### ٦٩٩ - هو قدر الزر ويشغل السر

عن التافه الذي يحدث قلقا وازعاجا . « زر » عبارة عن زرار حريرى يربط الفستان حول الرقبة . « السر » تعنى هنا

« العميق » ، « الخفى » ، « السرية والكتمان » ، « يشغل السر »  
 بمعنى تؤلم وتشغل الأفكار وتضايق، وهذا التعبير أكثر استعمالاً .  
 وفي نفس المعنى « يتعب السر » ، ويشيع أيضاً تعبير « سره  
 مشغول » أو « سره تعبسان » أى هو « متكدر » وكلمة  
 « لا تتعب سرى » أى « لا تضايقنى » .

#### ٧٠٠ - هو طبل تحت كسا ؟

أى يسمع الطبل رغم إختفائه . ومعنى السؤال هو هل تعتقد  
 أن هذه المحاولة الغريبة لأخفاء هذا السر سيحجبه عن الجمهور ؟

#### ٧٠١ - هان المسك وانتشر حتى يستعملوه البقر

عن الشيء القيم يستعمله الأسافل أو يقال عن شخصية عظيمة  
 تضطر للتعامل مع من لا يستحقون معاشرتها .

#### ٧٠٢ - هو وجهك يا حزينة فى الحل والزينة

تقريب للمرأة الفاضلة من دمامة وجهها والتي تحاول أن تزينه  
 بالحل والمجوهرات ، وهذا المثل يطلق على المحاولات المقيمة  
 لإخفاء التشوهات الجسدية أو الصفات السيئة « حل » تعنى  
 «مجوهرات من ذهب أو فضة تزين الرأس والرقبة» . « الزينة»  
 ما يستعمل فى تجميل المرأة مثل الكحل لعينيها والحناء  
 لأصابعها والعطور لشعرها .

#### ٧٠٣ - هى صنعة بعقاقير

هل هذه المشكلة عويصه كصناعة الأدوية ؟ ويقال للتلميح بأن  
 هذا الأمر سهل الاستيعاب ، «عقاقير» فى اللهجة المصرية تعنى  
 مختلف الأدوية ، التوابل والمواد البسيطة ... الخ وهى توجد  
 فى الصيدليات ولا يمكن أن يميز أحدها عن الآخر بدون حرص  
 ودكا .

#### ٧٠٤ - هو سم ساعة

يقال عن ان القليل من التدمير يسرع بالتدمير الكامل

#### ٧٠٥ - هى مؤنة سنة

نصيحة للشخص بالألا يبدد مدخراته القليلة وان ينظم مصروفاته



٧٠٦ - هذا الميت لا يساوى البكا

٧٠٧ - اهتك ستور الشك بالسؤال

الشك هنا يعنى حجاب أو ستارة تغطي بها المعارف أو الحقائق  
المجردة . والمعنى الأصلى لكلمة « هتك » أى أبعد الحجاب عن وجه  
المرأة حيث ينكشف ، ولهذا يمكن رفض المعانى الأخرى مثل العيب  
أو الاعتداء . وفى الشرق هناك عواقب مؤكدة تترتب على نزع  
حجاب المرأة بالقوة .



## حرف الواو

### ٧٠٨ - وصل القطار للجميزة (١)

« قطار » خط من الجمال يسير الواحد وراء الآخر كل منها مربوط من الرصن في ذيل الذى يتقدمه مباشرة . ويوجد شجر الجميز الضخم فى المناطق المكشوفة فى مصر على جانب السبيل العام ، وتحت ظلها يستريح الرحالة والقطيع غالبا .

### ٧٠٩ - وصل السكين للعظم

عن الجرح الفائر

### ٧١٠ - وقف الباب على عقبه

كل شيء فى مكانه المناسب

### ٧١١ - وقع الفاس فى الراس

عن الكلمة المباشرة

### ٧١٢ - وريقه وانبلت

عن الضعيف الفقير ساء الحظ

---

(١) الجميزة شجرة ضخمة يمكن أن تستغل تحيا اعداد كبيرة .

٧١٣ - واحد حلق لحيته والثاني يشتف شعرته قالوا كل من هو بشهوته  
الجملة المختصرة « كل من هو بشهوته » تستعمل غالبا في  
نفس معنى .

De gustibus non est disputandum

ومعناها اختلاف الأذواق ليست محل خلاف ، كلمة « هو »  
تدل محل « كان » ، ولتوضيح التعبير نقول « كل من كان فهو  
بشهوته » ، وللتأكد من المعنى الحقيقي لكلمة « شعره »  
« انظر المثل ٢٠٢ » . عند ذكر كلمة « لحيه » في نفس الجملة  
تعني انها تعبر عن موضوعات قدرة أو محتقرة وهي تدل على  
الوقاحة أو السخرية من ذوى اللحي . وهذه الزيادة في جملة  
المثل أكثر احتراما بين العرب . انهم يتعلقون بشكوكهم الى  
حد ما حتى انه عندما يروى شخص قصة أو يقنى أغنية فيها  
كلمات مزابل ، خنازير ، كلاب أو كلمات أخرى تشهير الى  
انهم يرون ذقنه وشاربته بؤرة قدادة فانه سريعا ما يلتبس من  
أحد مشاهديه الذى يكون عندئذ في حالة اهتمام بلحيته  
وشواربه أن يحرك يده بما يؤكد انه لا توجد تلميحات مؤذية قد  
ربطت بين اللحن والكلمة التى أعلنها المتكلم أو المغنى .

٧١٤ - واحد . . . مراته وجارته اتفجت

عن الفضولى الذى يتظاهر بالاستمتاع بما يشاهنه . لقد سمعت  
هذا المثل منتشرا فى المجتمع الراقى . وهناك الكثير من الأمثال  
الأكثر إباحية لم أسجلها فى هذه المجموعة رغم انها تشيع فى  
الأوساط الراقية وحتى فى محضر العفيفات من النساء (١) .

٧١٥ - وجه مليح وياكل شيء قبيح  
يطلق على الرجل المحترم الذى يرتكب أعمالا دنيئة

٧١٦ - وجوه كشمه (٢) وقلوب غشمه

« كشمه » فى اللهجة المصرية « فظ » ، « عابس » ، « كرية  
الشكل » ، وبالإضافة الى ذلك فلا شيء أكثر كرها فى الشرق  
من تجاهل الرجل لنذالته الا اذا ظهر منه انه يكره النذالة .

(١) هذا الشرح يحمل دليلا مؤكدا على أن مجموعة أمثال شرف الدين كانت أكثر من  
ذلك وإن احتواء هذه المجموعة على الكثير من الأمثال الجنسية يفتق مع حياة شرف الدين .  
(٢) صفة الكلمة « كثرة » بكسر الكاف ونمى من التكفير أى عيوس الوجه .

## ٧ - وحش وبكش ويقعد فى الوش

عن الذى احتل مكانا ليس مؤهلا له . لقد لاحظت كثيرا ان الشرقيين ينفرون تماما من عابس الوجه . « وحش » فى اللهجة المصرية نادرة الاستعمال عن التوحش أو الهمجية (١) مع خشونة الطبع والمظهر ، « يكش » ( انظر رقم ٧١٦ ) « الوش » تنطق عند كثير من الأشخاص للوجه . ومن هنا يمكن أن نفهم التعبير « فى وش المجلس » .

## ٧ - وجهه يقطع الرزق

عن شخص ردى السلوك ويكره الناس التعامل معه

## ٧ - وداه البحر وجابه عطشان

« ودى » أو « يودى » فى اللهجة المصرية « يحمل » ، « يقود » ، « يعبر » « البحر » أى « الى البحر » أو « الى بحر النيل » .

## ٧ - وقعت منارة اسكندرية قال الله يسلمنا من غياوها

وقوع العظيم يثير الخوف حتى ولو كان نتيجته ضئيلة (٢) .

## ٧ - واحد قعد يتمنى طلوع الصبح فلما طلع الصبح عمى

نشكو غالبا من انتهاء رغباتنا (٣) أو اننا لا نستمتع بها عندما تتم وهذا المثل من البيت الأتى :

فكان كالمتمنى أن يرى فلما من الصباح فلما أن رآه عمى  
الفعل « قعد » هنا لا معنى « جلس » بل كفعل مساعد ولايزيد  
عن الفعل « كان » على هذه الصورة « اقعد ساكت » ، « اسكت »  
أو « اجلس هادئا » ، ويقال للجالس أو الواقف « قعد يحدثنى  
حتى . . » معناها « واصل محادثتى حتى . . » ، « أنا قعدت  
أحبه زمان » معناها « أحببته طويلا » أو « واصلت حبه طويلا » .

(١) هناك فرق بين المنين ويظهر من الشكل فكلمة وحش بكسر الواو وإلقاء بمعنى أو عابس الوجه وكلمة وحش بفتح الواو وسكون الهاء من التوحش .

(٢) الفرح لا يتفق مع المثل ومعنى المثل يشير الى عظم الهول والأمل فى التجسس .

(٣) المثل يميز عن النعاسة الناتجة عن سوء الحظ .

٧٢٢ - أوهى من بيت العنكبوت

من الآية القرآنية « وإن أوهى البيوت لبيت العنكبوت »

٧٢٣ - واحد علق ثور وقع قال رشوا عليه ماء قال حتى يطلع شئ ترشه عليه

للسخرية من النصائح الغبية . والثور هنا هو الثور الذى يدير العجلة التى تجذب المياه من البئر ، « علق » مصطلح فنى يستعمله الفلاحون بمعنى « ربط الثور للعجلة » « حتى يطلع شئ » يمكن ان تفهم هكذا « حتى يطلع شئ » ماء من البئر » . .

## حرف اللام الف

### ٧٢٤ - لا تزيد المبلّة طين

لا تلقى الخطب على النار . • المبلّة « خزان في الأرض يعمق أربعة أقدام وحجمه من ٤٠ الى ٥٠ قدما مربعا ، وهو مبنى بالحجارة وعلى مستوى سطح الأرض وتتكون قاعة من قوالب من طوب اللبن ، ويضع الفلاحون فيه الكتان بعد تجفيفه جيدا في الشمس ويصفرونه بالماء ثم يغطون الكتان المبلل بحجارة ثقيلة ويتركونها منقوعة فترة كافية ثم يخرجونها جاهزة للعمل . وهم يرون انه من الضروري المحافظة على هذه الأرض تامة النظافة لأن كتل الطين تفسد الكتان - من هنا جاء في كلمة « المبلّة » وهي تسمى أيضا « ممطنة » . وعملية اعداد الكتان بهذه الطريقة يسمى « تعطين » .

### ٧٢٥ - لا تقطع في كيس غيرك

لا تأخذ ما ليس لك . أهل القاهرة يقولون « قطعت فلان » أى « انتزعت بالقوة أو بالقهر بعض الأشياء من أحدهم » . كلمة « ضربة » تستعمل في نفس المعنى . وهم يقولون أيضا « لا تضرب في كيس غيرك » .

### ٧٢٦ - لا عند ربك ولا عند أستاذك

لا فائدة في طلب شيء لن يعطيه أحد لك . • الفلاحون المصريون

يطلقون على ملاك الأراضي أو أصحاب أراضيهم اسم « أستاذ » ،  
 في المدن يسمى هؤلاء الملاك « ملتزم » ، وفي الوقت الحاضر لم  
 تعد هذه الطائفة موجودة في مصر لأن محمد علي باشا صادر كل  
 ملكيات الأراضي الخاصة وألزم أصحابها أن يأخذوا من خزينة  
 الدولة ما كانوا يأخذونه في السابق كإيجار من الفلاحين .

## ٧٢٧ - لا أرافقك ولا أوافقك ولا أفارقك

عن الطفيل الذي يعرف أنه مكروه ولكنه يلح على أن يفرض  
 نفسه على معارفه ، وهذه الفئة من الناس كثيرة في الشرق .  
 « يرافق » من « رفيق » وهو « الصاحب » وأيضاً « الصديق »  
 والمثل مأخوذ من الحكمة العربية القديمة « من البليه صديق  
 يرافقه ولا يوافقك ولا يفارقك » .

## ٧٢٨ - لا بعينك رايت ولا بقلبك حبيت

عن الشخص المتيم بحب آخر لا يحس به

## ٧٢٩ - لا تعبر الأحق شيء بحسب أنه له

## ٧٣٠ - لا ربح ثوابه ولا خلاء لأصحابه

عن شخص أخذ نقوداً من آخر عنوة ولم يفد منها « لا ربح  
 ثوابه » هنا نفهم على هذا النحو « لا ربح الثواب في التصديق » .  
 التصديق .

## ٧٣١ - لا يفرك دخصه ترمي نصه

طبقاً للنطق المصري كلمة « نص » بدلاً من « نصف » بالرغم  
 من أن الكلمات الأخرى التي بنفيس التركيب تنطق صحيحة  
 هكذا وصف - خصف - قصف .. الخ .

## ٧٣٢ - لا تزال الحاجة المشومة عند صاحبها حتى يجي من يشتريها

« حاجة » تعني « الشيء » بعض مواد التجارة مثل « قماش » ،  
 نسيج ، تجهيزات ، مواد ، خضار .. الخ ، وهي غالباً مرادفة  
 لكلمة « شيء » .. وهكذا « حظ الحاجة في الصندوق » .  
 ( انظر المثل رقم ٣٤ ، ٣٧٨ ) .



٧٣٣ - لا صلح إلا بعد عداوة

٧٣٤ - لا تعيط في وجه الرزق يهرب

عبارة عن نصيحة للتجارب بأن يتعاملوا بركة مع الزبائن  
ولا يحتسبون حتى لا تبور بضاعتهم .

٧٣٥ - لا مليح ولا نفاق ولا طيب اخلاق

يقال للكريم « نفاق » الذي ينفق بحرية وسخاء .

٧٣٦ - لا تعامل بطال ولا صاحب حمار

العاقل لن يقدم شيئا ، وصاحب الحمار سيشتري طعام دابته  
من حقه في المكسب . « معاملة » تعني « تجارة » أو « مصالح  
تجارية أو مالية » ، « لا تعامله » أي « لا تجعل بينك وبينه  
معاملة » .

٧٣٧ - لا تقلم نفس تتعب في تأخير

٧٣٨ - لا تضرب الديب ولا تجوع الفم

كن رفيقا لطيفا مع الاصدقاء والأعداء على السواء . هذه هي  
الحكمة الوحيدة التي تنصح بعمل الخير والتي أستطيع أن أحس  
بها بين هؤلاء العوام في القاهرة .

٧٣٩ - لا علف في الكتاب ولا فاطمة في المعلمة

على استعداد لأداء أى عمل دون عوائق منزلية . والكتاب بشكل  
عام ملحق في المسجد يتعلم فيه الأطفال قراءة القرآن ثم يرسلون  
بعد أربع أو خمس سنوات لمتابعة الدروس في المسجد حيث يفسر  
القرآن . كما تدرس لغتهم ودينهم ولكن بشكل أقل . معلمة :  
« مدرسة » تتعلم فيها الفتيات الصغار أصول الحياطة والغزل  
ونادرا ما يجد المرء بين آلاف الأسر في القاهرة من يستطيع  
القراءة وربما لا أكثر من عشرين الذين يعرفون الصلاة أو لديهم  
فكرة ضعيفة عن عقيدتهم وحتى بين الطبقات العليا فإن التفتح  
الذهني مهمل تماما (١) .

(١) هذه العبارة تعطي صورة عن الحالة التعليمية والدينية والفكرية في بداية

٧٤٠ - لا تمنى النجم فى هذا فلوس

الطالع الذى يثيره المراف بين الناس يدعو للسخرية لأنه ليس  
إهلا لمرفة الثواب .

« منجم » يعنى « عراف » والمشايخ والعرافون موجودون فى كل  
مدينة فى مصر حيث يفررون بالأغنياء بتظاهرهم بالفراصة فى  
معرفة الطالع (١) .

٧٤١ - لا للسيف ولا للضيف

عن الجبان الذى لا يصلح لحمل السيف والبخيل الذى لا يصلح  
لاكرام الضيف .

---

(١) هذه الصورة توضح مدى سيطرة الخرافات وأعمال السحر على حياة الناس فى  
ذلك الوقت .

## حرف الياء

٧٤٢ - يحتمل النواء لثقلته

٧٤٣ - يركب بلاش ويقامز امرأة الرئيس

عن الذى يدين بالفضل للرئيس ومع ذلك يحاول اغواء زوجته  
« يركب » تفهم على أنها « يركب المركب » وكلمة « يقامز » تعنى  
« يعطرب بعينه » أو « يتبادل اشارات زكية مع شخص آخر » ،  
« ريس » فى اللهجة المصرية بدلا من « رئيس » .

٧٤٤ - يوجد فى الاسقاط ما لا يوجد فى الاسقاط

« سقط » صندوق تحفظ فيه المجوهرات والحلى الذهبية .

٧٤٥ - يمرق من الزود

عن الذى يجيد الحيل الماكرة واستطاع أن يدبر وسيلة للمروق  
من الحبل كالبهلوان خلال درع - كلمة « يمرق » نادرة الاستعمال  
فى مصر ولكنها شائعة فى سوريا ، وفى الأماكن الكثبية على النيل  
وفى الحجاز حيث تعنى « اذهب » أو « بالسوقية الانجليزية »  
« امش » ، « امرق » تستعمل فى مصر مثل كلمة « اخرج »  
الاكثر شيوعا .

٧٤٦ - يعوم فى شجر ماء

عن الداهية المحنك الذى يعرف كيف ينتفع من أبسط الأشياء

## ٧٤٧ - يحتاج الذهب للنخال (١)

الشيء النفيس يحتاج الى مساعدة والمساعدة أن ينظف الذهب بالنخالة .

## ٧٤٨ - يا مطعمين اهل برا وجوا يشتهوه اعدوا جنب الطريق وكلوه

عبارة عن نصيحة للذين يفاخرون بحسن استقبال الغرباء بينما يتركون أسرهم تتضور جوعا . « جوا » في اللهجة المصرية « فى الداخل » أو «خلال» ، «جنب الطريق» أى بجانب الطريق الذى يمر فيه المسافرين ، أى « خارج طريقهم » تناول طعامك مع أسرارك . والاكل أمام باب المنزل من العادات الشرقية حيث يمر المسافرين - وكل غريب وله مظهر محترم يطلب على الدوام الجلوس ومشاطرة الطعام . وحتى الفقير فانه عندما ياكل فانه يدعو أى واحد يمر به ليشاركة طعامه المتواضع .

ويجب العلم أنه بالنسبة للطعام فان المصريين وبشكل عام الشرقيين من كل الطبقات كرماء مع الغريب مثلما هو الحال مع الفقير ، ولدى الدليل على أن هناك القليل فى القاهرة الذى يقاسى الجوع وهم بلا شك متأكدون من الحصول على الطعام فى بعض الأماكن من المدينة قبل طلوع الشمس . وهؤلاء الذين يعطفون على مواطنيهم ويحسون بالرضا عن أنفسهم عندما يأوون الى فراشهم ، ذلك أنه فى هذه العاصمة الكبيرة فان هناك قلة من الشخصيات - اذا حدث - التى تمضى الليل دون أن تشكر الله على وجبة العشاء مع أنه لا تعرف هنا ملاجيء للفقراء أو مضايقات للمساكين أو ملاجيء عامة أو مؤسسات خيرية للناس . وهذه الاعتبارات توازن حالات العوز وتهدف الى اعلامنا بشخصية المواطنين وأحوالهم السياسية . والمتسولون يمكنهم الحصول بسهولة على عمل اذا أرادوا ، وهم لا يقاسون من قسوة الطبيعة ولا من صعوبة الايواء ، وكل الطبقات الدنيا قد تعودت - نتيجة بداءتها - المشى أنصاف عراة والنوم على الأرض العساوية تحت رحمة الله .

ومن ناحية أخرى فان هذه السهولة فى الحصول على الطعام هى السبب الرئيسى فى الجمود والبلادة بين المصريين تلك التى ستظل هادئة الى أبعد من ذلك ليس بسبب نهب الحكومة التى

(١) ضمة الكلمة « النخالة » .

يضطربهم للعمل ولكن لأنهم سيدفعون ضرائب على الأرض أيضا .  
فليست شمس الجنوب كما يتخيل مونتسكيو ولكن وفرة تربة  
المنطقة الجنوبية وغزارة الإمدادات هو ما جعل السكان يتراخون  
ويتركون إلى الحمول واللامبالاة ، فحيث يجد الرجل إمداداته  
الغذائية كافية ومضمونة حتى ولو كانت غير كريمة أو بسيطة ،  
فانه ينغمس في الكسل ، وبينما تعطى خصوبة مصر وبلاد ما بين  
النهرين والهند انتاجها بشكل تلقائي طبيعي ركن الناس إلى  
التكاسل والبلادة . وفي الأقطار المجاورة ذات الحرارة الشديدة  
كما في جبال اليمن وسوريا حيث يصبح العمل الشاق ضروريا  
لضمان محصول وإقر فائنا نجد أثرا لتقدم صناعي في تلك  
البلاد مثلها في ذلك مثل سكان شمال أوروبا وحتى هناك في  
اسبانيا وإيطاليا (١) .

#### ٧٤٩ - يستقصى على البشنين ومن زرعه

كل فرد في مصر يعرف نبات البشنين وهو لا يزرع ولكنه ينمو  
بريا . . . يستقصى « أي » يستفهم « وهو فعل يحتاج الاستعمال .  
والبشنين بلون شك هو زهرة اللوتس عند قدماء المصريين ،  
وزهرتها - على الأقل - تشبه تماما زهرة اللوتس كما هي  
مرسومة على حوايط المعابد . والزهرة تتكون من أربعة أوراق  
خارجية خضراء اللون وأربعة بنفسجية أو وردية اللون موضوعة  
في فرجات الأخرى ، وهذه تحيط الجزء الداخلي الذي يتكون من  
أوراق صغيرة بيضاء مزدوجة تجلس الواحدة خلف الأخرى ،  
وفي الوسط يقف غلاف البذرة الأصفر الذي يبلغ ارتفاعه بوصة  
ونصف .

وعندما تكون الزهرة الكاملة قريبة من النضج فانها تعد  
واحدة من أجمل النباتات في مصر ، ومن المحتمل أن يكون هذا  
هو سبب تسمية المواطنين هذه النباتات « هرائس النيل » . انها  
تقف على ساق طوله حوالي ثلاثة أقدام وخمس بوصات تغطي من  
الخارج بقشرة خضراء رقيقة تحتها قشرة ثانية لونها بنفسجي  
جميل تنتهي بلون أبيض . يلعب الأطفال بهذا السباق الذي

(١) ربط المؤلف بين طواهر البلادة المنتشرة والظروف الطبيعية وهو غير صحيح ونرى  
أن الكرة مستديرة وإن هناك اسبابا كثيرة وراء هذه الظاهرة - للترجم .

يحتوى على الباف داخلية ويستعملوه كفلين حيث يوضع بعض التبخ المشتعل فى مكان غلاف البذرة ويمر اللخان خلال الساق وهى فى ايديهم تشبه تماما النبات الذى يمسه كهان المعبد المرسوم فى الصور التى تزين معابدهم ، وهم ايضا ياكلون غلاف



البذرة الاصفر الذى يبلو مذاقه غير كره ولو انه عديم الطعم . وعادة تنتصب الزهرة على ساقها اعلى من سطح الماء من قسم الى قدمين ، وعندما تفتح الزهرة تماما تكون الاوراق قرصا افقيا مع عزل غلاف البذرة فى الوسط ثم يميل الساق الى اسفل لثقله ويعوم على سطح الماء لعدة ايام حتى يفوص .

هذا النبات ينمو فى القاهرة فى بركة تسمى بركة الرطلى بجانب الضاحية الشمالية حيث كنت اسكن . واعتقد ان هذا النبات غير موجود فى مصر العليا ولكنه متوفر فى الدلتا ، ويبلغ تمام نضجه عندما يصل النيل الى اقصى ارتفاع الفيضان ، ولقد رأيته وهو فى كامل وفرته وازدهاره يغطى سهلا بكامله فى ١٢/١٠/١٨١٥م بجوار خرائب تمى (١) على بعد ١٢ ميلا شمال شرق المنصورة على فرع دمياط ، وقال لى المراكبى ان هذا النبات « يموت لما يروح الماء » ، ولهذا فانه يرمز تماما للحياة فى كامل قوتها وحسنها اثناء الفيضان ، كما يبشر فى ظروف معينة بالوفرة والرخاء فى مصر ، وهو ايضا يرمز للموت عندما يتفتح تماما كسبيل جارف ثم يتلاشى . وقد يفسر بشكل مختلف ( واعتقد ان المصريين يفهمونه بالتفسيرين ) كدلالة على فترة ازدهار وان كل شىء مغطى بالماء والطبيعة ناعسة ، وكدلالة على انها عندما تكون فى حالة ذبول فان الطبيعة تعاد بناصحا من جديد ، وبعد هذه الفترة يسرع المزارعون الى بذر الحبوب . وعلى هذه الصورة يكون الفيضان هو الحياة والوجود فى ممبى ، والموت والفناء فى معنى آخر .

---

(١) تمى الامديد من قرى القبلية .

#### ٧٥٠ - ياكل وينين

عن الذين يتمتعون بصحة جيدة بينما هم يشكون المرض أو يتمتعون على الحظ « وينين » عند المصريين تستعمل بدل « يشن » أى « يشكو » أى يتمتع آه آه .

#### ٧٥١ - يفت على الدخان

يتوقع تماما أن الحظ حليفه ، « يفت » بمعنى يقطع الخبز الى قطع صغيرة « ( حيث يسكب عليه الحساء للشربة ) ، ولهذا فإن الشخص يقوم بتفتيت الخبز فى الطبق بينما يتصاعد الدخان من المطبخ باعتبار أن الحساء على النار وفى انتظار احضاره .

كنت فى أحد الأيام ضيفا فى خيمة أحد الأعراب يسمى عايد وهو مرشدى البدوى العجوز فى جبل سيناء وبمجرد أن ارتشف قهوته ذهب خارج الخيمة للبحث عن قطعتين كبيرتين من الحجر ، ولما أحضرهما جلس ووضعهما بجانبه ولما سألته لماذا فعل ذلك ؟ قال انه يريد أن يكسر بهما عظام الحروف الذى كان مذبوحا بحثا عن النخاع الا أنه لم يحصل حتى على القليل الذى توقعه : وضحك كل الحاضرين ولكن عيادا لم يكثر بهذه التفاهات لأنه بعد أن ملا جوفه باللحم الوفير جلس بجانبنا هادئا .

#### ٧٥٢ - يتعلم الحجابة فى رؤوس اليتامى

تمارس الحجابة بشكل عام فى الشرق على الجزء الخلفى من الرأس وخاصة أعلا الرقبة . وعلى هذا المتوال يحصل الجراحون الصغار فى بعض مستشفيات أوروبا على مهارتهم بالتمرين على أجسام الفقراء المستسلمين الذين يأتون للعلاج المجانى .

#### ٧٥٣ - يتعلم البيطرة فى حمار الأكراد

عكس المثل السابق . وأنا أعرف أن الحمار ليست على وجه الخصوص محل تقدير عند الأكراد ولكن المثل معناه أنه من الغباء أن تحمل حبلوة أو بيطرة لهذه الحيوانات الهامة دون أن تكون على خبرة تامة بهذا الفن .

#### ٧٥٤ - يوم لا هو لك لا تحسبه من عمرك

« لك » « خاصتك » ، « ملكك » يجب أن تسقط من حسابك ذلك اليوم الذى لا تتمتع فيه بحريتك الكاملة .

## ٧٥٥ - يمشى على الحيط ويقول بالله السلام

عن الذى يتوقع السلامة بينما يؤدي أعمالا تعرضه للخطر ، وإذا كنت تستطيع أن تكتم أسرارك فلا داعى لنشرها حتى لا تضار .

## ٧٥٦ - ينزل رجل غراب يطلع خف جمل

عن شخص سمي التربية يتظاهر بحسن الخلق ، عندما يأكل أحد الأشخاص بأصابعه من طرف طبق يتحلق حوله ضيوف كثيرون فإنه من الضروري مراعاة جملة من الشروط الخاصة بآداب الأكل المقرر بين العرب المذهبيين . أحد هذه الشروط أن تأخذ لقيمات صغيرة فى الوقت المناسب وتبقى الأصابع مضمومة داخل الطبق بقدر ما تسمح به الظروف . وهذا المثل يسخر من الشخص قليل التربية الذى تبدو يده وهى تنزل فى الطبق صغيرة جدا كقدم الغراب وعندما يسحبها الى فمه وفيها كمية كبيرة من الطعام فإنها تشبه خف الجمل .

## ٧٥٧ - يكذب على الموتى ويكابر الأحياء

« يكابر » من كلمة « مكابرة » ، وهى تعنى فى اللهجة المصرية وضوح الوقاحة والفرد على سيما الشخص الذى يدعى البراءة أو الجهل . وهكذا فكلية « تكابرنى » أى « تكذبنى » وأكثر من ذلك « هل تستطيع أن تصل الى مكانتى الزائفة ؟ »

## ٧٥٨ - يفتح من المعاصى بالنهم

عن الشخص الذى لم يرتكب معصية ولكنه يعرض نفسه للشك بالحديث عن المومسات والجلوس مع السكارى وسيئى السلوك ... إلخ . « المعاصى » معناها « أفعال تخالف شريعة الله والقانون الإنسانى » .

## ٧٥٩ - يرمى بين الدب وعليقه

عن شخص شرير يوسع شقة الخلاف بين المتالفين . « يرمى » معناها « يلقي » وهى غالبا تستخدم فى المعنى المذكور مثل « فلان رمى بيننا » ، « رماني عند فلان » وذلك بادعاءات كاذبة حتى جعله عدوى . كلمة « نام » تطلق فى القساهرة على الذى يوقع بين الناس ويوغر الصدور .



## ٧٦٠ - ياكل ما كان ويشيق الكان

عن وضيع يضقى على نفسه امتياز العظماء • وهذا المثل يصور شخصاً سيئ الخلق جشع على الطعام ( كبار العرب ليسوا هكذا ) ومع ذلك يدعى بامتياز شخصيته لأنه احتل لنفسه أكبر الحجات مما جعل الضيوف الآخرين يزدحمون في أماكن ضيقة •  
« ياكل ما كان » معناها « ياكل كل ما كان حاضرا » ، وعادة يقال « لا تضيق على » أو « دعنى آخذ حجرة أكبر » •

## ٧٦١ - يعى زمان يترحموا على فرعون

عن سوء الحال الموجود حتى أنهم يترحمون على فرعون • يتذكر المصريون غالباً هذه السيادة ، ويطلق الأتراك على سكان مصر بازدراء اسم « أهل فرعون » أو « أمة فرعون » (١) أى « زنادقة أو عديمى الايمان » • ويقال للرجل الذى يملن العصيان « خبيث » أو « زنديق » ، « تفرعن » أى أصبح مثل فرعون •

## ٧٦٢ - يكد على عياله ويمن على جيرانه

« يكد » فى اللهجة المصرية « يضيق على الناس » (٢) وخاصة فى الطعام أو يقلل الطعام ( انظر رقم ٧٤٨ ) •

## ٧٦٣ - يخرج من الشوك الورد

عن الابن العظيم للأبوين السيئين •

## ٧٦٤ - يغرى فى ثيابه ويقعد فى الصلر متكى

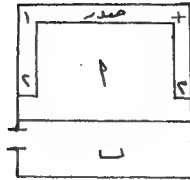
فى معنى المثل رقم ٧٦٠ •

حجرات الجلوس فى مصر تأتى بشكل عام كالرسم الآتى :

عند اجتياز المدخل نجه ممر مرصوف بحجر تبليط «ب» وفيها يقف الخدم لمساعدة الضيوف ، وهنا توضع براميل وقنور الماء •  
الجزء الأكبر من الحجرة أرضيته مرتفعة بحوالى قدم عن البلاط •  
والفراغ رقم « أ » يغطى بصفي جميل فى الصيف وبالأبسطة

(١) يكشف المؤلف عن نظرة الأتراك للمصريين •

(٢) المعنى غير صحيح والصواب أن الكد هو التنب والشفاء والكجاج وصمة اللثل هو « يمن على عياله ويكد على الجيران » وللثل بهذا الشكل يسخر من الذى يتضرر من مسئوليته المباهرة ويهتم بالأشياء الثانوية •



والسجاجيد في الشتاء وعلى الجوانب الثلاث على طول الحوايط  
توضع الأرائك الطويلة حتى على أرضية الحجرة وعليها مخدات  
كثيرة • الأرائك والديوان أمام المتبة أو أسفل الحجرة تسمى  
« الصدر » والأرائك في الجانبين تسمى « جنب » أو « الجانب »  
مكان الشرف يكون في الصدر وخاصة في الزاوية المؤشر عليها  
« + » ، حيث يكون على يمين الداخل في اتجاه الصدر وحيث  
ياخذ كبير الضيوف مقعده المخصص على نحو دائم متكى على مخدات  
والباقي - طبقا لمنازلهم - ينتظمون على طول الجوانب جالسين  
القرصاء دون اتكاء على مخدات خلفهم هذا هو الحال إذا رغبوا  
في الاحتفاء بالضيف الكبير • فهذا الذي ياخذ مقعده أو يستند  
على الصدر إما أن يكون أو يبدو أنه على قدر من الأهمية •

٧٦٥ - يا مشغول بهم الناس همك لمن خلّيته

• « لمن » صحتها « لمن »

٧٦٦ - يشتهي الحرب ويكره اللقاء

• « اللقاء » معناها « المقاتلة » ( للمعد ) أو المعركة •

٧٦٧ - يا سائل عن طعامي الحبز رأس الأمور

في نفس المعنى

القنبر قال للقيقي : ما أحلا التين على الريق

قال له : تأدب يا قنبر ما بعد العيش مخبر

القنبر والقيقي (١) طيور كثيرة كالمصافير وهي تكثر قرب

(١) ربما كان التركن •

القهرة . « على الريق » معناه « حالة المعدة في الصباح قبل أن يدخلها شيء إلا اللعاب اذ يظل الشسخص على ريقه ومصدره فارغة » . « التين على الريق » أى « التين فى المعدة الفارغة » أو « التين قبل الفطور » ، ويقول المصريون « يبق الريق » (١) أى « يفطر » أو يأكل لقمة سريمة عقب قبلمه من النوم بينما فى سوريا يقولون « يكسر الصفرة » أى « يكسر البلغم » أو « يكسر الفضب » (٢) ( بالاكل ) أو تناول الفطور يقال « ما كسرت الصفرة » أى « لم أفطر بعد » . كلمة « مخبر » هنا لها معنى أشرت إليه أعلاهى ترجمة المثل ، واعتقد أنها بدلا من « يخبر » واعتقد أنه لا كلمة مخبر ( بالفتح ) ولا مخبر ( بالكسر ) قد شرحت بدقة بحيث تترجم الاحساس الحقيقى بالمعنى .

٧٦٨ - يوم النصر ما فيه تعب

٧٦٩ - ينصح نصح القلق للغار أو الشيطان للانسان

عن النصيحة المخادعة الماكرة .

٧٧٠ - يبني قسرا ويهزم مصرا

هذا المثل يطلق غالبا للتعبير عن شدة السخط من محمد على باشا لبناء القصور والفيلات . « مصر » لا تعنى مصر أو القاهرة فحسب ولكنه اسم يطلق على كل المدن ذات الأحجام الكبيرة . وعلى هذه الصورة تقرأ فى شريعة محمد ( ص ) أن مصرا الجمعة يشابون أكثر اذا أدوها فى مدينة ( فى مصر ) فى منطقة مكشوفة حيث يكون الناس فيها مثل كل المسافرين لا يحتاجون الى اقامة صلاة خاصة فى ظهيرة أيام الجمعة . شرح المفسرون هذا المصطلح « مصر » كدلالة على أى مدينة يحكمها والى أو رئيس وتحت اختصاص القاضى أو بعض رؤساء المحكمة .

٧٧١ - يقدم دجلا ويؤخر أخرى

يريد أن يقرر ولكنه عاجز عن اتخاذ القرار .

٧٧٢ - يلجم الغار فى بيته

يقال للمعلم الذى يقمع الفيران فى منزله خشية أن تتمكن من أكل أى شيء .

(١) ربما كانت « يلق الريق » .

(٢) الكنز .

٧٧٣ - يا وائي لا تجور الولاية لا تدوم

٧٧٤ - يسبح تسبيح الفار سبحان من خلقتي للفساد

يقال عن الأشرار المنافقين الذين يصرون على أن يشاهد الناس المسابح في أيديهم • كلمة « سبحان » تتكرر أثناء الصلاة ثلاث وثلاثين مرة (١) بتمرير حبات السبيحة بين الأصابع وتعبّر عن أن الله منزّه عن العيوب والأخطاء وظاهر ومبارك •

٧٧٥ - يظلم وجهي ويقول ليلى هذا يبكي

عن الحاكم الجائر الذي يعجب من شكوى الناس من أحكامه « ليلى » بدلا من « لاي شيء » •

٧٧٦ - يقول للسارق اسرق ولصاحب المنزل احفظ متاعك

يطلق على الفشاشين ذوى الوجهين

٧٧٧ - يفتى على الإبرة ويبلغ المدرّة (٢)

عن الذي يقسو في أحكامه على الناس بينما يرتكب اختلاسات فاضحة • « يبلغ » مثل « ياكل » لتدل على أن شخصا نهب ممتلكات ليست له ولم يؤتمن عليها • « مدرّة » تمنى في مصر قضيب طويل يدفعه البحارة وهم على المراكب في المياه الضحلة لتسييرها •

٧٧٨ - يمينك ما تدوى عن شمالك

أخذ عن محمد (ص) هذا الأصل من الكتاب المقدس ومن أحاديثه المدونة قوله :

رجل تصدق بصدقة فلم تعلم شماله ما أنفقت يمينه •

---

(١) هذه الكلمة لا تتكرر أثناء الصلاة على حبات السبيحة كما يدعى المؤلف ولكنها تتكرر بعد انتهاء الصلاة ولا علاقة لها بالصلاة المفروضة ولكنها تدخل في إطلاق السنن • وتكرر كلمة « سبحان الله » ثلاث وثلاثين ثم « الحمد لله » ثلاث وثلاثين ثم « الله أكبر » ثلاث وثلاثين •

(٢) كلمة مدرّة تطلق على عصا غليظة طولها حوالي متر ونصف ويتبرع من طرفها حوالى خمسة أسنة وتستخدم للتدريسة عند فصل القمح عن التبن •

٧٧٩ - يدلل العبد ويفرجه

من الذين يدللون عبيدهم أو أطفالهم ثم يزجروهم على أخطائهم  
«دلل» في اللهجة المصرية بمعنى «التساهل والتسامح الزائد»  
« يدلل » معناها هنا « يدلج » .

٧٨٠ - ياكل ويتنقور

بدلاً من تقديم الشكر يسخر من مضيله . « يتنقور » كلمة رديئة  
في اللهجة المصرية وهي مرادفة لكلمة « يتمسخر » .

٧٨١ - يوم في العافية كثير

« العافية » كلمة كثيرة الشيعوع وهي تحية السلاطين عندما  
يستقبلون أحدهم في الطريق . انهم ينادون « عوافي » والاجابة  
« الله يمافيك » .

٧٨٢ - يرى الشاهد ما لا يرى الغايب .

النهاية



## الفهرس

٩	المقدمة
١٥	مقدمة الطبعة الانجليزية
١٩	كلمة الناشر الأجنبي للطبعة الانجليزية
٢١	أولاً: جون لويس بوركهارت
٢٨	ثانياً: شرف الدين بن أسد المصري
٣١	ثالثاً: الكتاب وأمثاله
٣٨	المراجع
	الأمثال العربية عند المصريين المحدثين
٤١	حرف الألف
٦٣	حرف الباء
٦٧	حرف التاء
٧١	حرف الثاء
٧٣	حرف الجيم
٧٧	حرف الحاء
٨٣	حرف الخاء
٨٩	حرف الدال
٩٣	حرف الذال
٩٧	حرف الراء

١٠١	حرف الزين
١٠٣	حرف السين
١٠٧	حرف الشين
١١١	حرف الصاد
١١٥	حرف الضاد
١١٩	حرف الطاء
١٢١	حرف الظاء
١٢٤	حرف العين
١٣٧	حرف الغين
١٤١	حرف الفاء
١٥١	حرف القاف
١٦١	حرف الكاف
١٦٧	حرف اللام
١٧١	حرف الميم
١٨٥	حرف النون
١٩٣	حرف الواو
١٩٧	حرف اللام ألف
٢٠١	حرف الياء



مطابع  
الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الإيداع بدار الكتب . . ٧٥٠٠ / ١٩٩٧

---

I.S.B.N 977 - 01 - 5234 - x



## ■ جون لويس بوركهارت

رحالة سويسرى عشق الشرق، وكرس سنوات عمره لدراسته جغرافياً وبشرياً واجتماعياً، وقد قام بعدد من الرحلات إلى مصر وفلسطين والعراق ولبنان والسودان والجزيرة العربية، وانتهى به المطاف حيث دفن فى مصر بناء على وصيته وقيل إنه اعتنق الإسلام.

ولد جون لويس بوركهارت عام ١٧٨٤م لأسرة عريقة، وتدرج فى تعليمه بعدة جامعات هى ليبزج ١٨٠٠ - ١٨٠٤م، ثم جامعة جوتنجن عام ١٨٠٥م، ومنها انتقل إلى جامعة كمبرج، حيث تعلم اللغة العربية ومختلف العلوم التى تساعده فى رحلاته سواء التعدين أو الكيمياء أو الفلك أو الطب والجراحة.. إلخ.

جاء إلى الدول العربية ١٨٠٩م، وكان أول مقدمه إلى سوريا، واستمرت رحلاته فى هذه الدول حتى وفاته عام ١٨١٧م، وقد تأليفه الكبير عن رحلاته من أهم ما الباحثون عن تاريخ أحداث تلك الا اخرها إلى دير سانت كاترين وسيد

## مكتبة الأسرة



بسررمزى جنيه وربع  
بمناسبة

مهرجان القراءة للجميع ١٩٩٧

مطابع  
الهيئة المصرية العامة للكتاب

Bibliotheca Alexandrina



0333931